

جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة

(دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية

بترنججاليك بجاوى الشرقية)

ببحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إشراف:

إعداد:

الطالب : محمد أريس مرتضى أ. د. محمد شيخون محمد سليمان

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٠١ د. ولدانا وركاديناتا

العام

١٤٣٣ هـ

٢٠١٢ م

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ

اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

(سورة إبراهيم، الآية: ٤)

إهداء

إلى أبي عبد الحميد وأمي معاصمة
المعلمان الأولان اللذان تلقّيت على يديهما المملوئين بالشفقة واللفظ والرحمة أول
مبادئ الصدق راجيا كلّ الرجاء أن يرضياعنيّ طوال حياتي
تقديم إجلال واحترام

إلى مربّي الروحي الشيخ الحاج أحمد بيضوي محي الدين وجميع أسرته
تقديرًا وإجلالًا

إلى كافة أساتذتي
الذين يتسامى قدرهم عن ذكر أسمائهم أمتعهم الله بالعافية

وإلى عمي سيف الدين رفاعي وأخي الكبير محد منتخب النجاة و محمد منتخب
النفيس و محمد هندك مرتقي مع زوجته وأولاده الأعرء الأعباء

جميع أخواتي وأصدقائي الأعرء الأعباء

شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنعمنا بنعمة الإيمان والإسلام وأرشدنا إلى سبيل النجاة والإسلام وأفضل علينا بالعلم والحكم وأشهد أن لا إله إلا الله الذي علم الإنسان ما لم يعلم وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله الذي خصه الله تعالى بالشفاعة العظمى التي عمت كل الأمم وعلى آله فلك الأمم وأصحابه مصاييح الظلام والتابعين لهم إلى يوم يكشف فيه كل وهم بعدد كل حرف جرى به القلم والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم أشرف الأنام، وبعد:

وقد منّ الله عليّ بالانتهاء من إعداد هذا البحث ، فله سبحانه وتعالى جزيل الحمد والثناء على سائر النعماء ، فلك الحمد يا إلهي حتى ترضى وبعد الرضى ، على عظيم ألائك وكثير عطائك ويشرفني - بعد حمد الله - أن أتقدّم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في إتمام هذا البحث وخروجه إلى حيز الوجود ولم يمنع عنيّ أحدهم بشيء احتجت وطلبت ، ولا دافع لهم في ذلك إلاّ العمل المخلص. ومنهم :

سماحة الأستاذ الدكتور إمام سو فرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

سماحة الأستاذ الدكتور مهيمن، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

سماحة الدكتور شهداء صالح نور، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

سماحة الأستاذ الدكتور محمد شيخون محمد سليمان ، المشرف الأول الذي غرس روحا عالية ونفسا سامية ودافعية عميقة والتوجيهات القيمة للباحث وكذلك أعطى الباحث فائدة علمية وعملية وأرشد خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بدأ الباحث بفكرة البحث إلى أن ينتهي منه ، فله من الله خير الأجر والثواب ومن الباحث جزيل الشكر والتقدير .

سماحة الدكتور ولدانا وركاديناتا ، المشرف الثاني الذي قدّم للباحث كل المساعدة والعون طوال مدة إعداد هذا البحث وشجّعني للباحث حتى يجتهد في القيام بمثل هذا البحث ولم يغلق صدره يوما عن توجيه الباحث ، ولتفضّله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في سويداء ضمير الباحث ، فله من الله عظيم الثواب وسعادي الدنيا والأخرة ومن الباحث خالص الشكر والتقدير .

وتقدّم الباحث أيضا بكل الشكر و التقدير إلى جميع الأساتذ في قسم تعليم اللغة العربية كلية دراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فلهم من الباحث الشكر والتقدير الخالصين على ما أعطوه من العلوم والخبرات والمعارف والدافعية، فجزاهم الله عن الباحث وعن جميع طلبتهم خير الجزاء .

كما أتقدّم جزيل الشكر والتقدير إلى الدكتورندس الشيخ الحج إمام دراني الماجستير مرّبي معهد "رادين باكو" بترنججاليك جاوى الشرقية وإلى الدكتورندس إدي فوروانط مدير المدرسة "رادين باكو" الثانوية، كما يسرّني أن أهدي بكلّ الحبّ والشكر لأستاذ نصر الفؤاد إرفنشا الماچستير والشكر لزملائي الأحياء في المدرسة "رادين باكو" الثانوية.

كما أتقدّم بكل الشكر والتقدير إلى أسرة معهد "همة المریدین" بمالانج جاوی
الشرقیة وفي مقدمتها الحاجة ستي مصفّة البیضوی وأولدها منهم الأخ محمد یزد ألوایی
وخاصة الأخت دیوی إمارة اللطینا المحبوبة.
ولزملائی وأصدقائی وكلّ من شارك في إخراج هذا العمل المتواضع إلى حیز
الوجود وإن كان بمجرّد التشجیع، لهم جمیعا جزیل الشکر والامتنان.

والله ولیّ التوفیق

جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضره الطالب :

الاسم : محمد أريس مرتضى

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٠١

موضوع البحث : استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانتين) في تعليم مهارة القراءة (دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية)

وافق المشرفان على تقديمه إلى المجلس الجامعة

المشرف الثاني

المشرف الأول

د. ولدانا وركاديتا

أ.د. محمد شخون محمد سليمان

يعتمد،

رئيس قسم التعليم اللغة العربية

د. شهداء صالح نور

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١٢٠٠١



جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث:

استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة
(دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية)

إعداد الطالب: محمد أريس مرتضى رقم التسجيل: ١٠٧٢٠٠٠١
قد دافعت الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الجمعة، ٢٩ يونيو ٢٠١٢ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- ١- الدكتور شهداء صالح نور رئيسا ومناقشا
التوقيع:.....
- ٢- الدكتور نور المرتضى مناقشا
التوقيع:.....
- ٣- الاستاذ الدكتور محمد شيخون محمد سليمان مشرفا ومناقشا
التوقيع:.....
- ٤- الدكتور ولدانا وركاديناتا مشرفا ومناقشا
التوقيع:.....

يعتمد،

عميد كلية الدراسات العليا

أ.د. مهيمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢١١١٩٨٣٠٣١٠٠٥

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه ، وبياناتي كالتالي :

الاسم : محمد أريس مرتضى

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٠١

العنوان : شارع: تولونج أكونج-ترنججاليك، ر.ت: ١٠، ر.و: ٠٣، كدونج لوراه، فوكالان، ترنججاليك، جاوى الشرقية.

أقرّ بأنّ هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت عنوان :

استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة

(دراسة وصفية تقييمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيبي أو تأليف آخر . وإذا ادعى أحد استقبالا أنّها من تأليفه وتبين أنّها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا ، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، يونيو ٢٠١٢م

محمد أريس مرتضى

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٠١

مستخلص البحث

محمد أريس مرتضى، ٢٠١٢م، استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة (دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية). المشرف الأول: الأستاذ الدكتور محمد شيخون محمد سليمان، والمشرف الثاني: الدكتور ولدنا وركاديتتا.

الكلمات الأساسية: الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)، مهارة القراءة.

هناك مشكلات يواجهها مدرس اللغة العربية التي تعد لغة أجنبية منها كيفية أن يجعل طلابه يتغلبون على صعوبات النطق في الثنائيات الصغرى وفي معاني المفردات وفي دقة القراءة حتى فهم المقروء، فلذلك يحتاج المدرس إلى أهداف تعليم الترجمة وغيرها، والترويح عن نفسية الطلاب وإعدادهم عن الملل من قراءة النصوص بدقة وفهم المقروء، ولذلك فإن الطلاب في المدرسة المتوسطة لازالوا يحتاجون إلى الترجمة، ولهذا رأى الباحث أنهم يحتاجون إلى طريقة ترجمة اللغة ليتعلموا اللغة العربية خاصة مهارة القراءة بفرح وسرور.

يهدف هذا البحث إلى وصف: (١) استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية (٢) أثر استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية (٣) العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية.

ومنهج هذا البحث من نوع البحث الوصفي التقويمي بالمدخل الكمي أما عينته فهو جميع الطلاب في المرحلة الأولى في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية للسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م، وعددهم ٥٣ طالباً، ومن أدوات البحث: الملاحظة، والمقابلة والاستبانة.

أما نتائج هذا البحث فيما يأتي: (١) إن هذه المدرسة تستخدم مناهج ثلاثة وهي: المناهج السلفية، المناهج من المعهد العصري، والمناهج من وزارة الشؤون الدينية. وتستخدم الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة، وكيفية إجراء التعليم أن يقرأ المدرس النصوص ويعطي معانيها وترجماتها باللغة الجاوية والطلاب يكتبون تلك المعاني، والدراسة بحفظ المفردات في الصباح. (٢) إن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) له آثار إيجابية هامة في تعليم مهارة القراءة الجهرية. (٣) العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية هي: أولاً العوامل الداخلية: (أ) تشجيع الطلاب على التعلم (ب) درجة كفاءة الطلاب (ج) خلفية تربية الطلاب. وثانياً العوامل الخارجية: (أ) طريقة التعليم التي يعتمد عليها المدرس (ب) رفقاء الصف (ج) توفير المراجع.

مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

Murtadho, Mohamad Aris, 2012. *The Use of Traditional Javanese Translation (Pesantren) in Teaching Reading Skill (A Descriptive Research at Madrasah Aliyah Raden Paku Trenggalek East Java)*. Advisors: (1) Prof. Dr. Muhammad Syaikhoun Muhammad Sulaiman, (2) Dr. Wildana Wargadinata, Lc.

Keywords: Traditional Javanese Translation (Pesantren), Reading Skill.

Some problems faced by Arabic teachers are how to treat students to improve speaking and reading. Some teacher said that Javanese translation is still needed for students studying Arabic to improve their reading skill optimally and joyfully.

This study aims at describing: (1) the use of traditional Javanese translation (pesantren) in teaching reading skill loudly. (2) the effect of using traditional Javanese translation (pesantren) in teaching reading skill loudly. (3) the factors influence on the use of traditional Javanese translation (pesantren) in teaching reading skill loudly.

The research method in this study was descriptive quantitative and the sample taken is all class of first grade students of Madrasah Aliyah Raden Paku Trenggalek East Java in academic year 2011-2012 which consist of 53 students. The instrument used are observation, interview and questionnaire.

The findings of this research are: (1) the traditional Javanese translation (pesantren) used at this school because it uses three approaches. First, uses salafi curriculum. Second, pondok modern curriculum. The last, religious affairs curriculum. In application of traditional Javanese translation, the teacher read the text and give the meaning in Javanese translation, while students write down it directly. Learning and remembering vocabulary practiced especially in the morning. (2) the use of traditional Javanese translation (pesantren) have positive effect to teaching learning reading skill loudly. (3) the factors which influence on the effect of using traditional Javanese translation (pesantren) to teaching learning reading skill loudly were: (a) internal factors: student's motivation to learn, student's intelligence and student's educational background. (b) external factors: the teacher's method, close friend and references.

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Murtadho, Mohamad Aris, 2012 *Penggunaan Tarjamah Jawa Tradisional (Pesantren) dalam Pembelajaran Keterampilan Membaca (Penelitian Diskriptif Evaluatif di Madrasah Aliyah Raden Paku Trenggalek Jawa Timur)*. Pembimbing: (1) Prof. Dr. Muhammad Syaikhoun Muhammad Sulaiman, (2) Dr. Wildana Wargadinata, Lc.

Kata Kunci: Tarjamah Jawa Tradisional (Pesantren), Keterampilan Membaca.

Diantara masalah yang sering dihadapi guru bahasa Arab adalah cara mengatasi anak didik dalam kesulitan berbicara dengan kosa kata dengan akurasi bacaan untuk tujuan memahami bacaan. Karena itu, dibutuhkan guru pendidik dengan tujuan menerjemahkan pelajaran, sehingga siswa bisa rileks secara psikologis terlepas dari kebosanan membaca teks yang disertai pemahaman. Para siswa di sekolah menengah masih membutuhkan terjemahan, sehingga mereka membutuhkan metode untuk menerjemahkan bahasa asing untuk belajar keterampilan membaca bahasa Arab dengan sukacita dan gembira.

Penelitian ini bertujuan untuk mendiskripsikan: (1) penggunaan terjemah Jawa tradisional (pesantren) dalam pembelajaran keterampilan membaca dengan suara keras. (2) dampak dari penggunaan terjemah Jawa tradisional (pesantren) dalam pembelajaran keterampilan membaca dengan suara keras. (3) faktor yang mempengaruhi penggunaan terjemah Jawa tradisional (pesantren) dalam pembelajaran keterampilan membaca dengan suara keras.

Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif kuantitatif, dengan populasi semua siswa kelas satu Madrasah Aliyah Plus Raden Paku Trenggalek Jawa Timur tahun akademik 2011-2012, dengan jumlah 53 siswa, dan menggunakan instrumen penelitian: observasi, wawancara dan kuesioner.

Hasil dari penelitian ini adalah: (1) bahwa terjemah Jawa tradisional (pesantren) dipergunakan di madrasah ini karena di madrasah ini menggunakan tiga pendekatan kurikulum, yaitu: kurikulum salafi, kurikulum Pondok Modern, dan kurikulum Departemen Agama. Penggunaan terjemah Jawa tradisional (pesantren) dalam pembelajaran keterampilan membaca diterapkan dengan cara guru membaca teks dan memberikan maknanya dalam terjemahan bahasa Jawa sedangkan siswa menulis dan mencatatnya. Sedangkan di pagi hari khusus untuk mempelajari dan menghafalkan kosa kata. (2) penggunaan terjemah Jawa tradisional (pesantren) berdampak positif dalam pembelajaran keterampilan membaca dengan suara keras. (3) faktor yang mempengaruhi dari penggunaan terjemah Jawa tradisional (pesantren) dalam pembelajaran keterampilan membaca dengan suara keras adalah: Faktor internal: (a) dorongan siswa untuk belajar (b) tingkat intelegensi dari siswa (c) latar belakang pendidikan siswa. Faktor eksternal: (a) metode pendidikan yang digunakan guru (b) teman dekat (c) tersedianya referensi.

قائمة المحتويات

أ.....	استهلال
ب.....	إهداء
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
و.....	تقرير المشرفين
ز.....	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
ح.....	إقرار الطالبة
ط.....	مستخلص البحث
ي.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ك.....	مستخلص البحث بالإندونيسية
ل.....	محتويات البحث
ع.....	قائمة الجداول
ف.....	قائمة الملاحق

الفصل الأول

الإطار العام والدراسة السابقة

٢.....	أ- المقدمة
٦.....	ب- أسئلة البحث
٧.....	ج- أهداف البحث
٧.....	د- فروض البحث
٨.....	هـ- أهمية البحث
٩.....	و- حدود البحث

- ز- تحديد المصطلحات ٩
- ح- الدراسات السابقة ١٠

الفصل الثاني الإطار النظري

- المبحث الأول: مهارة القراءة وتعليمها..... ١٥
- أ- مفهوم القراءة ١٥
- ب- أهمية القراءة ١٦
- ج- أهداف تعليم مهارة القراءة ١٨
- د- مراحل تعليم مهارة القراءة ١٩
- هـ- أنماط القراءة ٢٠
- و- العوامل المهمة في القراءة ٢١
- ز- طرائق تعليم القراءة ٢٢
- ح- وسائل تعليم القراءة ٢٣
- ط- تدريبات مهارة القراءة ٢٤
- المبحث الثاني : الترجمة الجاوية ٢٧
- أ- مفهوم الترجمة الجاوية ٢٧
- ب- تقسيم الترجمة ٣١
- ج- أغراض الترجمة و أهميتها ٣٤
- د- الترجمة الجاوية واستعمالها ٣٤
- هـ- خصائص الترجمة الجاوية ٤٦

- المبحث الثالث: نبذة تاريخية عن ميدان البحث ٥٧
- أ- الموقع ٥٧
- ب- تاريخ تأسيس وتطوير مدرسة رادين باكو الثانوية الإسلامية ٥٧
- ج- وصف مباني ومنشآت المدرسة ٥٨
- د- إدارة المدرسة وهيئة التدريس فيها ٦٠
- هـ- طلبة المدرسة ٦١
- و- تعليم اللغة العربية والعلوم الإسلامية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية... ٦١

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ- مدخل البحث ومنهجه ٦٣
- ب- عينة البحث ٦٥
- ج- متغيرات البحث ٦٦
- د- أدوات البحث ٦٦
- هـ- مصادر البيانات ٦٨
- و- أسلوب تحليل البيانات ٦٩
- ز- مراحل تنفيذ البحث ٧٢

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

- أ- عرض بيانات الملاحظة وتحليلها ومناقشتها ٧٥
- ب- عرض بيانات المقابلة وتحليلها ومناقشتها ٧٧

ج- عرض بيانات الاستبانة وتحليلها ومناقشتها ٧٩

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث المقدمة	٩٢
ب- التوصيات.....	٩٣
ج- المقترحات	٩٤
قائمة المصادر والمراجع	٩٥
الملاحق	١٠٠

قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
٢٠١	الرموز في الكتابة بطريقة "عراب فيكون"	٣٩
٢٠٢	رموز الإعرابات وألفاظها	٤٠
٢٠٣	المباني ومنشآت المدرسة	٥٨
٢٠٤	بيانات عدد الطلاب	٦١
٣٠١	استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اليسانترين) على مقياس ليكرت (Likert)	٦٤
٣٠٢	دقة القراءة على مقياس ليكرت (Likert)	٦٤
٣٠٣	فهم المضمون على مقياس ليكرت (Likert)	٦٥
٤٠١	إحصاء النتائج الاستبانة عن ترجمة الجاوية من الطلبة (Y)	٨٠
٤٠٢	إحصاء النتائج الاستبانة عن دقة القراءة الطلبة (X ₁)	٨٢
٤٠٣	إحصاء النتائج الاستبانة عن فهم المقروء الطلبة (X ₂)	٨٤
٤٠٤	نتائج الاختبار لتحليل الانحدار الخطي بين المتغير المستقل و التابع	٨٧

قائمة الملاحق

رقم	موضوع	صفحة
١	الاستبانة لطلاب	١٠١
٢	دليل المقابلة لمعلم اللغة العربية	١٠٤
	بيانات إحصاء النتائج التحليل لانحدار الخطي المتعدد	١٠٥
٣	بيانات المعلم و التعليم و منهج التعليم	١٠٧
٤	بيانات النتائج نصف السنة لدراسة اللغة العربية لطلاب في مرحلة الاول أ و ب لسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م	١٠٩
٥	بيانات النتائج نصف السنة لدراسة اللغة العربية لطلاب في المرحلة الثانية لسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م	١١٠
٦	بيانات النتائج نصف السنة لدراسة اللغة العربية لطلاب في المرحلة الثالثة لسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م	١١١
٧	صورة مدرسة رادين باكو المتوسطة الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية	١١٢
٨	خطاب عميد كلية الدراسات العليا إلى مدرسة ردين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية	١١٤
٩	خطاب رئيس مدرسة ردين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية إلى عميد كلية الدراسات العليا	١١٥
	بطاقة الإشراف	١١٦
١٠	السيرة الذاتية للباحث	١١٨



الفصل الأول الإطار العام والدراسات السابقة

- أ- المقدمة
- ب- أسئلة البحث
- ج- أهداف البحث
- د- فروض البحث
- هـ- أهمية البحث
- و- حدود البحث
- ز- تحديد المصطلحات
- ح- الدراسات السابقة

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة

الحمد لله الذي علّم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على سيد العرب والعجم محمد جاء بالآيات والحكم، وعلى آله وصحبه مصابيح الأمم. وبعد: قد عرفنا أن الإنسان خلق اجتماعي يحتاج إلى مساعدة الغير، فلا بد له من وسائل التواصل. فاللغة وسيلة لإلقاء مراده أو لفهم ما ألقاه غيره. وإنه لا يفهم شيئاً إلا باللغة التي هي موقفة أصلية وعادة التماس^١.

لا شك أن اللغة العربية هي لغة عالمية وأصبحت هذه اللغة وعاء للحضارة الإسلامية العالمية في مشارق الأرض ومغاربها، كما أنها فوق هذا كله قد اكتسبت مكانة رفيعة وعالمية بين اللغات المعروفة. وبإزاء ذلك تؤدي هذه اللغة دوراً هاماً في حفظ ونشر حضارة الإنسان والثقافة، واعتبرت هذه اللغة تسعة عشر عضواً من أعضاء الأمم المتحدة، وهي لغة عمل مقررة في وكالات متخصصة مثل قسم التربية والعلوم والثقافة وقسم الأغذية والزراعة وقسم الصحة العالمية وقسم العمل الدولية. فاللغة العربية إذن ليست لغة دين وحضارة فحسب، بل هي كذلك لغة اتصالي عالمي^٢.

وتعليم اللغة العربية في إندونيسيا يبدأ بالقراءة والتعرّف على مفرداتها أو كلماتها القصيرة ثم كلماتها الطويلة ثم ينتقل رويداً إلى قواعدها وأيضاً بنطق كلماتها نطقاً صحيحاً، وكانت أهمية تعليمها قبل تعليم المهارات الأخرى، وقد

^١ Drs. Kaelan, MS., *Filsafat Bahasa dan Perkembangan*, cet. I (Yogyakarta : Paradigma, 1998), p. 203

^٢ محمود كامل الناقه و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. ٢٠٠٣م) ص: ١٠

أكد على ذلك محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة إذ قالوا، تعتبر القراءة مهارة رئيسية من مهارات تعلم أي لغة أجنبية، فبالرغم من تأكيدنا على أهمية كل من الاستماع والحديث في تعليم اللغة واستخدامها، إلا أنه كثيرا ما يتعذر على المتعلم استخدام هاتين المهارتين، لا بسبب ضعفهما لديه ولكن بسبب قلة الفرص التي تتاح له لكي يمارس اللغة ممارسة شفوية، لأن حاجته لممارسة اللغة ممارسة شفوية قليلة وغير متوقعة.^٣

والقراءة مهارة من المهارات اللغوية الأربع ولها دور مهم بالنسبة إلى المهارات الباقية وهي الكلام، الاستماع، والكتابة. بطريقتها يساعد الفرد على فهم الاستماع لأنه لا يغرب عن المادة المسموعة و فهم الكلام بسهولة ودفع على رغبته فيها و فتح ذهنه للتفكير والتعبير عنه إما في الكتابة وإما في الكلام^٤. فمن القراءة تزداد معرفة الطلبة بالكلمات والجمل والعبارات المستخدمة في الكلام والكتابة. وعلى هذا فهي تساعدهم في تكوين إحساسهم اللغوي^٥. ولا تزال القراءة أهم الوسائل التي تساعد الفرد في الاعداد العلمي. فمنها يتمكن الطالب من التحصيل على العلم الذي يساعده على السير بنجاح في حياته المدرسية، و يمكن أيضا أن يحل الكثير من المشكلات التعليمية التي تواجهها، بل وفي حل المشكلات اليومية، وفي تحقيق عملية تعلم ناجحة لبقية المواد الدراسية، وفي تكوين العلم الذي يؤهله للنجاح في الحياة.^٦

^٣ محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مصر: اسيسكو، ٢٠٠٣) ص. ١٤٩.

^٤ Ainin, M, dkk, *Evaluasi dalam Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat 2006), p.141

^٥ حمادو إبراهيم: الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧) ص: ٤٦

^٦ حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية ١٩٩٣) ص. ١٠٤.

والأهداف من تعليم القراءة في المدرسة الثانوية الإسلامية في إندونيسيا هي أن يستطيع الطلاب أن يفهموا أنواعا من النصوص والإنشاء والحوار البسيط بالقراءة، وإدراك الفقرة الرئيسية من التعارف، والبيت والأسرة والعنوان والساعة والنشاطات في المدرسة والنشاطات في البيت والمهنة والمناسبات الدينية والهاوية والسياحة.^٧ وللوصول إلى تلك الأهداف، فيحتاج إلى تعليم مهارة القراءة إلى طرائق، وأساليب ووسائل تناسب طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية.

وباستعانة الترجمة فهم الجاويون (بلغتهم الجاوية) المقاصد الكثيرة التي قد ضمنتها اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية. ومستدلا بهذا أن الترجمة الجاوية هي انتقال المعنى من اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية إلى اللغة المترجمة إليها وهي اللغة الجاوية.

وإذا نظرنا إلى بلدنا إندونيسيا وجزيرة جاوى خاصة فللترجمة الجاوية دلائل ونتائج ظاهرة في مساعدتها الإيجابية للمجتمع وطلاب المعاهد الإسلامية. فالترجمة الجاوية قد سهلت للجاويين فهم اللغات والنصوص العربية.

إن الطلاب في المدرسة الثانوية لازالوا يحتاجون إلى الترجمة، فلذلك يحتاجون إلى طريقة ترجمة اللغة ليتعلموا اللغة العربية خاصة مهارة القراءة بفرح وسرور، لأن القراءة الهدف الثالث من مهارات اللغة العربية. يختلف عن قراءة لغتهم الأم التي يقرأ من اليسار إلى اليمين، وتوجد الثنائيات الصغرى في نطقها، فعمل تعليم القراءة بترجمة اللغة يجعلهم يحبونها لأنهم يتعلمونها بسهولة وسرور. هناك مشكلة أخرى لهؤلاء الذين تعودوا القراءة من اليسار إلى اليمين أو من الأعلى إلى الأسفل، لأن هذه هي الطريقة التي يقرؤون بها لغتهم الأم.

⁷ Departemen Agama, *Kurikulum Bahasa Arab MI, MTs, MA*, (Peraturan Menteri Agama RI, Nomor 22 Tahun 2008)

إن هؤلاء الدارسين يحتاجون إلى ترجمة ما قبل القراءة حتى يدرك البعض المقصود بالقراءة، ويتدرب الآخرون على الإتجاه من اليمين إلى اليسار. وأيضاً أن حقيقة الترجمة اللغة هي الأنشطة لنيل المهارات اللغوية المقررات بطريقة مفرحة.

فعلى سبيل هذه الأمور وجد الباحث مشكلات القراءة في مدرسة "رادين باكو" الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك وهي:

- ١- مشكلة لغوية وهي ضعف نطق الطلاب في قراءة النصوص وجميع الصعوبات في نطق بعض الأصوات من ناحية الثنائيات الصغرى في بداية الكلمة أو وسطها أو نهايتها، لأن لمهارة القراءة علاقات قوية بالأصوات اللغوية و معاني المفردات ودقة القراءة حتى فهم المقروء.
- ٢- مشكلة نفسية وهي أن هناك أثر خلفية التعليم قبل دخولهم المدرسة الثانوية لأن أكثرهم جاءوا من المدرسة المتوسطة الحكومية. حتى أن الطلاب يشعرون ببعض الملل أن يقرؤوا القراءة في الفصل.
- ٣- مشكلة عملية التعليم والتعلم في الفصل وقد اعتمدت المدرسة العملية التعليمية بالطريقة القديمة منها قراءة المعلم القراءة أمام الفصل كثيراً، وعدم الوسائل التعليمية في القراءة، وأيضاً من الممكن أن يختلف المعلمون في أخطاء النطق التي تقع في اللغة العربية. ولذا تسبب ذلك في ملل الطلاب من أن يتعلموا اللغة العربية، فلذلك على المعلم أن يواجه مشكلات الطلاب وليس من الضروري أن يقدم دراسة قراءة خاصة لطلاب الثانوية.

ووفقاً للنظرية أعلاه وحالة واقعة أراد الباحث أن يجرب البحث عن تعليم مهارة القراءة باستخدام الترجمة اللغوية الموجودة وهي الترجمة الجاوية التقليدية (البساترين). ويحل المشكلات النفسية للطلاب في تعلم اللغة العربية

في الفصل، لأنهم يحتاجون إلى حالة تعليمية مريحة لتعلم اللغة العربية، خاصة في تعليم مهارة القراءة باستخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين). وفي الواقع إن الترجمة الجاوية لطلاب المعاهد الإسلامية شيء ملتزم ومستمر، ولو لم يوجد بحث علمي عن أصولها التي نستطيع أن نعتمدها في عملية الترجمة اللغة المعينة. ولهذا كانت هذه الدراسة محاوله (لتحليلها) حتى تساعدنا مساعدة نافعة إيجابية وعلمية لهذا الفن أو العلم. فلذلك قام الباحث ببحث الموضوع وهو: استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة (دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية).

ب- أسئلة البحث

انطلاقاً من خلفية هذا البحث، تكون أسئلة البحث كمايلي:

- ١- كيف يتم استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟
- ٢- ما هو أثر استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟
- ٣- ما هي العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟

ج- أهداف البحث

هذا البحث يحقق عددا من الأهداف التي من أهمها ما يلي:

- ١- معرفة كيفية استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٢- معرفة أثر استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٣- معرفة العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية

د- فروض البحث

- ١- يرى الباحث إمكانية استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٢- إن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) سيكون له آثار إيجابية في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٣- يرى الباحث إمكانية العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.

٥- أهمية البحث

يرجى أن تأتي نتائج هذا البحث واستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) بالفوائد على النطاق العلمي والعملي التي يمكن تفصيلها كما يلي:

١- نظريا:

إثراء نظريات تعليم اللغة العربية على وجه عام، ولمعرفة مهارة القراءة باللغة العربية خاصة سبل تعليم مهارة القراءة الجهرية ولمعرفة استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية لدى الطلاب.

٢- تطبيقا:

- (أ) أن يساعد الطلاب على تعليم حماسهم التعليمية، وأن تؤدي إلى تشجيعهم على قراءة النصوص قراءة صحيحة لتنمية كفاءتهم اللغوية في هذه المهارة وتحسين نتائجهم التعليمية في تعلم اللغة العربية.
- (ب) أن يساعد معلمي المدرسة ومعلمي اللغة العربية خاصة أينما كانوا في تحسين عملية التعليم والتعلم لحل مشكلات تعليم مهارة القراءة العربية لدى الطلاب بحسب مستوياتهم الدراسية.
- (ج) أن يعطي المعلومات المفيدة لمدير المدرسة والمسؤولين عن التعليم في اتخاذ القرارات التعليمية المتعلقة بتطوير المنهج التعليمي وعلى سبيل المثال في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة حتى تكون عملية تعليم اللغة العربية سهلة وجذابة ومریحة وسارة لدى الطلاب.

و- حدود البحث

- ١- الحدود الموضوعية: يتحدد هذا البحث في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية.
- ٢- الحدود الزمانية : يعقد هذا البحث في الفصل الدراسي الثاني من العام الدراسي ١٤٣٢-١٤٣٣هـ/٢٠١١-٢٠١٢م.
- ٣- الحدود المكانية : حدد الباحث مكان البحث هي المرحلة الأولى من المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنجاليك جاوى الشرقية.

ز- تحديد المصطلحات

- يستخدم الباحث في هذا البحث عددا من المصطلحات، ولتسهيل البحث سوف يعرف الباحث المصطلحات المستخدمة كما يلي :
- ١- الترجمة : تفسير معنى الكلام بلغة غير لغته أو نقل معنى الكلام من لغة إلى أخرى
 - ٢- الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) : انتقال المعنى من اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية إلى اللغة المترجمة إليها وهي اللغة الجاوية التي تطورت إلى المعاهد الإسلامية وفقا على الجاويين.
 - ٣- مهارة القراءة: هي إحدى المهارات الأساسية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وكفاءة الطلاب في قراءة النصوص قراءة صحيحة وفهمهم النصوص المكتوبة بصفة عامة وقدرتهم على إدراك معاني المفردات والعبارات وفهم الجملة والفقرة بصفة خاصة.

ح- الدراسات السابقة

إن البحوث السابقة المتعلقة حول هذا الموضوع هي ما يلي:

- ١- دراسة محمد شمس الدين نور في السنة ٢٠٠٤. الموضوع: دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها عن طلاب تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين. منهج البحث المنهج الكيفية والمدخل الكيفي و والصفى مع التصميم الكيفي. نتائج البحث: (١) إن الأخطاء اللغوية في الترجمة تحتوي على الأخطاء في الترجمة التعبير الاصطلاحي، والكلمة الوظيفية، والكلمة المحتوى، وبناء الكلمة، والتركيب الخاص، وتركيب العام. وأسباب الوقوع في الأخطاء حسب البيانات من الاختبار والمقابلة الشخصية هي: النسيان، والتباس كلمة نص المصدر بكلمة تعلمها الطلاب، والتخمين، والخطأ في تعيين معنى ألفاظ مشتركة، والخطأ في القياس، والخطأ في اختيار الكلمة في اللغة الهدف، ونقصان الاستيعاب لخصائص تعبيرات لغة المصدر، والخطأ في استخدام إجراءات الترجمة، ونقصان الاستيعاب لقواعد لغة المصدر، ونقصان الاستيعاب لخلفية الخارج اللغوي. وإن الشذوذات اللغوية تتكون من الشذوذات في ترجمة التركيب الخاص والتركيب العام. وأسباب الوقوع في الشذوذات حسب البيانات من الاختبار والمقابلة الشخصية هي: التدخل اللغوي من لغة المصدر، وعدم التعمق في قواعد لغة الهدف وقيودها، والتعميم أن لحرف أو كلمة من نص المصدر معنى ثابتا لا يتغير، ونقصان الذوق في لغة الهدف الجيدة. (٢) إن طريقة الترجمة التي أراد الطلاب أن يستخدموها هي الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية. ولكن بعضهم عجزوا في استخدامهما فسقطوا في ترجمة شبه الحرفية، والترجمة الحرفية، والترجمة الوفية. وإن إجراءات الترجمة الموجودة في ترجمة الطلاب

هي: الإجراء الحرفي، والنقل، والتعديل، والمناقلة، وإعادة الصياغة. ووجود هذه الإجراءات الخمس ليس معناه أنهم لا يعرفون غيرها من الإجراءات، ولكنهم في ترجمة النصوص المختبر بها لم يحتاجوا إليها.

٢- دراسة محمد زرقاني في السنة ٢٠١١. الموضوع فعالية الطريقة التحليلية عند تعليم اللغة العربية في ترقية مهارة القراءة. منهج البحث المنهج التجريبي. نتائج البحث: إن استخدام الطريقة التحليلية الذي قد أعده الباحث من حيث تنفيذه ملائم في ترقية مهارة القراءة الطلبة الفصل الثاني (أ) الثانوي. استخدام الطريقة التحليلية للطلبة في الفصل الثاني (أ) الثانوي بمدرسة الاصلاح الديني كديري لومبوك الغربية فعالية ويؤثر جوهريا إلى ذلك: (١) أن مهارة قراءة الطلاب ارتقى بعد تطبيق الطريقة التحليلية عليهم. (٢) أن مهارة قراءة الطلاب ارتقى أكثر مما كان التطبيق عليهم بطريقة القراءة والترجمة. (٣) أن مهارة قراءة الطلاب بالطريقة التحليلية ارتقى عن ما لو طبقت طريقة القراءة والترجمة عليهم.

٣- دراسة ليليس أندرواتي في السنة ٢٠١١. الموضوع فعالية ألعاب النطق لترقية مهارة القراءة. منهج البحث المنهج الكمي. نتائج البحث: (١) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة من ناحية في نطق من ربط الرمز المكتوب صحيحا في مدرسة الهدى المتوسطة الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية. (٢) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة في إدراك معاني المفردات في مدرسة الهدى المتوسطة الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية. (٣) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة في تمييز المفردات المنطوقة والمكتوبة في مدرسة الهدى المتوسطة الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية.

يبدو في الدراسات السابقة أن الدراسة في مجال تنمية مهارة القراءة قد ركزت في هذه المهارة بصفة عامة وإجمالية، مع أن القراءة تتنوع وذات أشكال كثير حسب مضمونها ووظيفتها ونطقها. ولذلك نجد الباحث مركزا وآخذا أحد الأنشطة من أنواع النشاط الذي يهدف إلى تعليم مهارة القراءة قدرة وكفاءة. وهو أن يقرأ الطلاب قراءة صحيحة، يعني يأخذ الباحث أحد أنواع الترجمة اللغوية يعني ترجمة الجاوية والمهارات في قراءة النصوص لتعليم مهارة القراءة.

أما الاستفادة من تلك الدراسات السابقة هي تطوير نظر القراءة لغير الناطقين بها وكيفية تعليم المتعلم في تعليم مهارة القراءة من النواحي المتنوعة بأسلوب التعليم اللغوية الواسعة. ومع الإشارة إلى أن هذا البحث الوحيد الذي تحصل عليه الباحث يتناول ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، فإن هذا البحث المتعلق بالترجمة الجاوية بحث غير مسبوق.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : مهارة القراءة وتعليمها

- أ- مفهوم القراءة
- ب- أهمية القراءة
- ج- أهداف تعليم مهارة القراءة
- د- مراحل تعليم مهارة القراءة
- هـ- أنماط القراءة
- و- العوامل المهمة في القراءة
- ز- طرائق تعليم القراءة
- ح- وسائل تعليم القراءة
- ط- تدريبات مهارة القراءة

المبحث الثاني : الترجمة الجاوية

- أ- مفهوم الترجمة الجاوية
- ب- تقسيم الترجمة
- ج- أغراض الترجمة و أهميتها
- د- الترجمة الجاوية واستعمالها
- هـ- خصائص الترجمة الجاوية

المبحث الثالث: نبذة تاريخية عن ميدان البحث

أ- الموقع

ب- تاريخ تأسيس وتطوير مدرسة رادين باكو الثانوية الإسلامية

ج- وصف مباني ومنشآت المدرسة

د- إدارة المدرسة وهيئة التدريس فيها

هـ- طلبة المدرسة

و- تعليم اللغة العربية والعلوم الإسلامية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية

المبحث الأول

مهارة القراءة وتعليمها

أ- مفهوم القراءة

إن القراءة هي المفتاح إلى مخزن العلوم. فالعلوم قد كتبت في الكتب وأخذت وطلبت بأنشطة القراءة. لذلك مهارة القراءة تحتاج في العالم العصري أي عالم الكتب.^١ والقراءة أي الاستيعاب هي عملية نشطة إيجابية تشترك فيها مراحل ذهنية تبدأ من الإدراك البصري للكلام المكتوب.^٢

والقراءة تساعد التلاميذ على تذكر المفردات والتراكيب الأساسية لفهم النص، كما أصبحت القواعد على التعرف السريع لاشكال الفصل وأساليب النفي وبعض الجوانب الأخرى.^٣

اختصاراً لمفهوم القراءة، هي أنشطة تعليم اللغة العربية التي تتم بمطالعة الكتب وقد أصبحت القواعد على النصوص المكتوبة.

والقراءة عملية عضوية نفسية عقلية، يتم فيها ترجمة الرموز المكتوبة (الحروف والحركات والضوابط) إلى معانٍ مقروءة (مصونة /صامتة) مفهومة، يتضح أثر إدراكها عند القارئ في التفاعل مع ما يقرأ وتوظيفه في سلوكه الذي يصدر عنه أثناء القراءة أو بعد الانتهاء منها.^٤

^١ Djago Tarigan Dan H.G.Tarigan, *Tehnik Pengajaran Keterampilan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1986), p. 135

^٢ صلاح عبد المجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها*، (لبنان: جميع الحقوق، ١٩٨١)، ص. ٩٩

^٣ عبد الرشاد شهودي، *الموجز في طرق تدريس اللغة العربية لغير العرب*، (بروني دار السلام: جامعة بروني

دار السلام، ١٩٩٣)، ص. ٥٩

^٤ نايف محمود معروف، *خصائص العربية و طرائق تدريسها*، (لبنان: دار النحاس، ١٩٩٨)، ص. ٨٥.

- وللقراءة مهارات خاصة ينبغي العناية بكل واحدة منها، وهي:^٥
- ١- **مهارات التعرف**، ويقصد بالتعرف، القدرة على فك الرموز المكتوبة والربط بين صوت الكلمة وصورتها وتمييزها عن غيرها من الكلمات.
 - ٢- **مهارات الفهم**، وهي القدرة على إدراك العلاقة بين معاني الكلمات والجمل وفك الدلالات التي تعبر عنها، سواء أكانت دلالات مباشرة أو غير مباشرة.
 - ٣- **مهارات النقد**، وهي القدرة على الحكم على ما يقرؤه الفرد، وإبداء الرأي فيه وقبول ما يستسيغه عقله ورفض ما هو غير منطقي، والموازنة بين ما ورد في النص من أفكار وما يعرفه الفرد من أفكار سابقة في الموضوع نفسه.
 - ٤- **مهارات التفاعل**، ويقصد بالتفاعل النشاط الفكري المتكامل الذي يقوم به الفرد عند اتصاله بأداة مطبوعة والذي يبدأ بالإحساس بمشكلة تواجهه، والبحث من خلال المادة المقروءة عن حل لهذه المشكلات والاستجابة لهذا الحل بما يستلزمه من انفعال وتفكير ثم إصدار قرار.

ب- أهمية القراءة

تختلف أهمية القراءة باختلاف الفلسفة التربوية وطرق التعليم التي يتبعها المرءون. فعندما كانت طريقة النحو والترجمة هي السائدة، كان للقراءة أهمية تفوق غيرها من المهارات اللغوية.

ولاشك أن القدرة على قراءة اللغة الأجنبية هي أهم أهداف تعلم اللغات في العالم العربي. أما الغالبية العظمى من المتعلمين فإن مهارة القراءة ضرورية لهم لقراءة المراجع والكتب العلمية، والاطلاع على التراث الفكري

^٥ المرجع نفسه، ص. ٥٢١-٥٢٤.

والحضاري للعالم الخارجي والقيام بالأبحاث التربوية والعلمية في مجالات التخصص المختلفة.^٦

إن تعلم القراءة واحد من الإجراءات المهمة. وأهميته تظهر في التربية. ونجاح التلاميذ يعتمد على ذلك.^٧

ويستهدف تعليم القراءة في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى عدة أهداف أهمها:^٨

- ١- إن القراءة هي أولى المهارات الثلاث 3 R's (وهي القراءة والكتابة والحساب). التي يجمع المجتمع الإنساني على حق الفرد في تعلمها.
- ٢- إن التربية المستمرة، والتعلم مدى الحياة، والتعليم الذاتي شعارات لا تتحقق في حياة الإنسان إلا إذا كان قادراً على القراءة. إنها أنشطة تعتمد على كمية ونوع ما يقرأه.
- ٣- إن المجتمع الإنساني المعاصر مجتمع متعلم يصعب تصور عمل مهاري فيه لا يتطلب القراءة، إن الإنسان محاط بكثير من أوجه النشاط التي تستلزم القراءة، حتى يحقق ما يريد وحتى يتكيف مع المجتمع ويؤدي وظيفته.
- ٤- إن القراءة الواسعة شرط للثقافة الواسعة-إن ما يجنيه الفرد من خلال قراءة المواد العربية أعظم مما يجنيه من خلال أي مهارة أخرى.
- ٥- إن القراءة هي المهارة التي تبقى مع الطلاب عندما يترك البلد العربي الذي يتعلم فيه اللغة- كما أنها المهارة التي يستطيع من خلالها أن يتعرف على أنماط الثقافة العربية وملاحظها.

^٦ صلاح عبد المجيد العربي، مرجع سابق، ص. ١٠١

^٧ M.F. Baradja, *Kapita Selekt Pengajaran Bahasa*, (Malang : IKIP Malang, 1990), p. 131

^٨ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (إسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩)، ص. ١٧٦.

- ٦- بالقراءة يستطيع الطالب أن يحقق أغراضه العملية من تعليم العربية. قد تكون أغراضا ثقافية، أو اقتصادية أو سياسية أو تعليمية أو غيرها. إن كثيرا من الطلاب في برامج تعليم العربية كلغة ثانية يهدفون من تعلمها إجادة القراءة في المرتبة الأولى. فقد لا يتاح لأحد منهم فرصة الاتصال المباشر بعربي ليمارس مهارات الاستماع والكلام.
- ٧- والقراءة مهارة يستطيع الطلاب بها تحقيق قدر من الاستماع وقضاء وقت الفراغ بما هو أجدى.
- ٨- والقراءة هي المهارة التي ينميها الطالب وحده بعد أن يترك المعهد وليس ثمة أدعى للتقدم في القراءة مثل القراءة.

ج- أهداف تعليم مهارة القراءة

من المتوقع أن تكون أهداف تعليم القراءة لتطوير قدرة التلاميذ في مهارة القراءة. أما أهداف القراءة العامة في الأعمال اليومية فهي تتعلق بأهدافها ونصوصها، مثل أن تكون من الأهداف نيل الفرح أو معرفة الأخبار أو العلم أو الدليل.^٩

وقد بين محمود كامل الناقة أهداف تعليم القراءة فيما يلي:

- ١- أن يتمكن الدارس من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية.
- ٢- أن يتمكن من قراءة نص قراءة جهرية بنطق صحيح.
- ٣- أن يتمكن من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغير المعنى بتغير التراكيب.

⁹ Furqonul Azies, A.Chaedar Alwasilah, *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, (Bandung : PT. Rosdakarya, 1996), p. 109.

- ٤- أن يتعرف على معاني المفردات من معاني السياق، والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة.
- ٥- أن يفهم معاني الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.
- ٦- أن يقرأ بفهم وانطلاق دون أن تعوق ذلك قواعد اللغة وصرفها.
- ٧- أن يفهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وأن يدرك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسية.
- ٨- أن يتعرف علامات الترقيم ووظيفة كل منها.
- ٩- أن يقرأ بطلاقة دون الاستعانة بالمعجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.
- ١٠- أن يقرأ قراءة واسعة ابتداء من قراءة الصحيفة إلى قراءة الأدب والتاريخ والعلوم أخبار الأحداث الجارية مع إدراك الأحداث وتحديد النتائج وتحليل المعاني ونقدها وربط القراءة الواسعة بالثقافة العربية والإسلامية.

د- مراحل تعليم مهارة القراءة

هناك ثلاثة مراحل للقراءة وهي:^{١٠}

- ١- المرحلة الأولى: القراءة الصوتية وهي بأصوات اللغة ويدرب التلاميذ على النطق الصحيح وتعالج مشكلاتهم الصوتية. أن تتدرج القراءة بطلاب المرحلة الأولى ثم الخطوات التالية:^{١١}
- أ- تمييز الكلمات والجمل ونطقها نطقاً سليماً مع فهم معناها، ثم التعرف على صور الحروف الهجائية وأنواع الشكل.

^{١٠} ٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، <http://www.voiceofarabic.net>

^{١١} على الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، (القاهرة: دار الكاتب العربي، بدون السنة)، ص.

ب- قراءة الكلمات والجمل السهلة، ثم الموضوعات القصيرة مع فهم للمعنى قراءة تتوافر فيها صحة النطق وحسن الأداء.

٢- المرحلة الثانية: القراءة مع الفهم ويراعى صدق التلاميذ في تصوير المعنى والأداء المعبر، ومن المفيد هنا مناقشتهم بأسئلة الكتاب لاختبار فهمهم للنص. وأما في المرحلة الثانية أو المرحلة المتوسطة ففيها تدرج القراءة بالطلاب في الخطوات التالية:^{١٢}

أ- التمكن من القراءة السليمة مع صحة النطق في موضوعات متنوعة كفقرات من الصحف والنشرات وموضوعات تتصل بالحياة.
ب- الانطلاق في القراءة في موضوع متصل طويل نوعاً مع الفهم للأفكار والإتقان للأداء.

٣- المرحلة الثالثة: القراءة بالطلاقة وهي أن تشجع تلاميذك على أن يقرؤوا بسرعة معقولة. ويمكن أن تنادي أسماءهم واحداً بعد الآخر - دون ترتيب - ليقرأ كل منهم فقرة أو عبارة في تتابع متصل، حتى تضمن متابعة الجميع للنص في الكتاب.

٥- أنماط القراءة

إن التنوع في أهداف القراءة يقود إلى تنوع وتعدد أنماط القراءة مثل:^{١٣}

١- القراءة المكثفة: هي نشاط صفي ينفذ تحت إشراف المعلم يهتم بشكل رئيسي بالنصوص التي تحتوي على كلماتٍ وتعابير لغويةٍ جديدةٍ وكيفيةٍ

^{١٢} على الحديدي، المرجع نفسه، ص ١٥٨.

^{١٣} عمر الصديق، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (المزم: الدار العلمية، ٢٠٠٨م)، ص ٩٩-١٠٠.

- لنطق وإشارات ثقافية، ويعتبر هذا النوع من القراءة مُوجهاً حيث يمكن تحقيق أكبر قدر من الفهم من المحتوى.^{١٤}
- ٢- القراءة الصامتة: تُعتبر القراءة الصامتة قراءة للفهم، وهي مهارة مهمة تحتاج إلى ممارسة وعون وتوجيه من المعلم خصوصاً في المراحل المبكرة من تعلم اللغة. ويجب أن تُقدم القراءة الصامتة بعد أن يُنهي الطالب فهم الكلمات والتعبير الجديدة.^{١٥}
- ٣- القراءة النموذجية: هي أن يقوم المعلم بما لتكون تطبيقاً، يستمع إليه الطلاب ويقلدونه.^{١٦}
- ٤- القراءة الجهرية: وتتطلب القراءة الجهرية جهداً أكبر من القراءة الصامتة، ومع ذلك فإن مردود الفهم في القراءة الجهرية أدنى منه في الصامتة؛ لأن القارئ يكون مشغولاً بالنطق عن الفهم. كما أن هذا النوع من القراءة لا يحتاج إلا في مناسبات قليلة، وقد يتضمن إزعاجاً للآخرين.^{١٧}
- ٥- القراءة الموسعة: وتكون غالباً على شكل قصص طويلة أو قصيرة، غايتها الأساسية إمتاع المتعلم، وتعزيز ما تعلمه من كلمات وتراكيب في القراءة المكثفة.^{١٨}

و- العوامل المهمة في القراءة

في السنة ١٩٩١ قدم هارمير Harmer ستة مهارات يمكن ملاحظتها في تعليم القراءة، ما يلي:^{١٩}

¹⁴ ٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، <http://www.voiceofarabic.net>

¹⁵ ٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، <http://www.dafatir.com>

¹⁶ ٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، www.ischd.com

¹⁷ ٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، www.ischd.com

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Furqonul Azies, A.Chaedar Alwasilah, *Pengajaran Bahasa Komunikatif...*,p.111-112

- ١- إنها مهارة التخمين.
- ٢- مهارة في نيل الأخبار الخاصة.
- ٣- مهارة في الصورة العامة.
- ٤- مهارة في نيل الأخبار العامة.
- ٥- مهارة في تعريف الوظائف والخطط المقروءة.
- ٦- مهارة في تلخيص معنى النصوص المقروءة.

ز- طرائق تعليم القراءة

توجد طرائق عدة لتعليم القراءة، منها:^{٢٠}

- ١- الطريقة الحرفية:
هذه الطريقة تبتدى بقراءة الحرف ثم قراءة الكلمة.
- ٢- الطريقة الصوتية:
تشبه هذه الطريقة الحرفية، ولكنها تتم فيها تعليم الحروف مفتوحة أو مضمومة أو مكسورة.
- ٣- الطريقة الكلية:
إنها تبدأ بالكل وتحلله لأجزاء، ولذلك سميت أيضا بالطريقة التحليلية.
- ٤- الطريقة الجزئية:
سميت بذلك لأنها تبدأ بالجزء وتنتهي بالكل. إنها تعلم الدارس القراءة بالحروف أو الأصوات، ثم تضمها إلى بعضها البعض لتكون منها كلمات وتكون من الكلمات جملا ومن الجمل فقرات ومن الفقرات موضوعا.

^{٢٠} عبد الحميد عبد الله وآخرون، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير ناطقين بغيرها، (الرياض: دار الغالى، ١٩٩١م)، ص. ٦١.

٥- طريقة انظر وقل:

يأمر المعلم الدارس أن ينظر إلى المقروء ثم يطلب من الدارس أن يقول مثل ما قاله المعلم.

٦- الطريقة الطبيعية:

تتم هذه الطريقة بالفرد وتراعي الطبيعة الانسانية، وتكون بديلة عن الطرائق التي تعتمد على النظرات الفلسفية النطقية و تقوم على الترجمة. وينبغي أن يفهم المتعلم المنطوق أولاً، ثم يتحدث ثانياً، وبعد فترة يبدأ في القراءة فالكتابة، لأن هذا هو الترتيب الطبيعي لنمو لغة الطفل. وتختص هذه الطريقة بالقراءة المكثفة.

٧- طريقة القراءة:

تهدف هذه الطريقة إلى قدرة الدارس على فهم المقروء فهماً دقيقاً والاهتمام بالقراءة الصامتة. وتنطلق هذه الطريقة من فلسفة نفسية تعليمه مردها أن إتقان الدارس مهارة القراءة، وقدرته على فهم المعنى من النصوص المكتوبة وسيلة لإتقان المهارات الأخرى. فهذه الطريقة، إذن تؤمن بانتقال أثر التدريب من مهارة إلى أخرى.^{٢١}

ح- وسائل تعليم مهارة القراءة

هناك وسائل كثيرة تعين في عملية القراءة للمبتدئين، ومن أهم

الوسائل:^{٢٢}

^{٢١} عبد العزيز ابن إبراهيم العصملي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: جامعة الأمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢) ص.١٦-٨١.

^{٢٢} علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة، (الرياض: دار الشواف، ١٩٩١)، ص. ١٦٠ - ١٥٧.

١- البطاقات

فالبطاقات من الوسائل الفعالة التي تساعد في تعليم الأطفال، ومن أمثلتها: بطاقات الأسماء، بطاقات أسماء الأشياء، بطاقات تنفيذ الأوامر، بطاقات الكلمات والجمل المتماثلة، بطاقات الأسئلة والأجوبة، بطاقات القصص القصيرة المجزأة، بطاقات القصة الناقصة وغيرها.

٢- لوحات الخبرات

لا بد أن تعتمد القراءة على خبرات التلاميذ في اختيار المادة. وأن نشاط التلاميذ الذي يقومون به من رحلات وزيارات أو مشاهدة الأفلام أو غيرها يجب أن تتكون منه مادة القراءة. أي أن التلاميذ قد يدونون ما فعلوه في ممارسة نشاط معين على لوحة من الورق المقوى.

٣- وسائل أخرى تعين القراءة

هناك وسائل أخرى تعين في تعميم القراءة وهي عبارة عن وسائل سمعية بصرية كالصور والأفلام والتسجيلات وغيرها.

٤- الألعاب اللغوية

منها: تكوين الجمل، والأفعال والظروف، والقصة القصيرة، والتعرف على معنى المفردات، والكلمة وتعريفها، وإطاعة الأوامر.^{٢٣}

ط- تدريبات مهارة القراءة

ومن أجل تمرينات القراءة واختباراتها كلها أصبح السؤال الذي يدور حول أفضل الطرق سؤالاً غير ذي موضوع، وحل محله سؤال آخر هو كيف

^{٢٣} صلاح عبد المجيد العربي، مرجع سابق، ص. ١٣١ - ١٣٢.

تمزج بين هاتين الطريقتين بحيث حصل على أحسن النتائج، فلذلك تلخيص خطواتها فيما يلي:^{٢٤}

١- خطوة التعريف بالكلمات وقراءتها: الخطوة التي يواجه فيها الطالب شكل العبارات التي سبق أن درب على نطقها مكتوبة، وتقدم على أساس عرض العبارة التي تمثل معنى في ذهن الطلاب وقراءتها قراءة صحيحة له ابتداءً، ويطلب برؤيتها أثناء قراءة المدرس، ثم نطقها وتكرارها حتى يربط بين المعنى والصوت أولاً ثم الشكل الثاني. ويراعى أن تقسم الأبجدية إلى مجموعات من الحروف المتشابهة والمتقاربة، بحيث تشمل العبارات والجمل والكلمات حروف كل مجموعة على حدة، وتكرر في عدد من الكلمات بطريقة يلحظها الطلاب ويدرك الفروق التي بينها في الشكل من ناحية النقط وعدمه وفروق النقط التي تتبع ذلك، وبحيث يتكرر الحرف في أوضاعه المختلفة في الكلمة، فيأتي في أولها ووسطها وآخرها ليتبين الطلاب الحروف المتصلة.

٢- خطوة اللغة المصورة: الطالب الكبير يخضع في عملية التعليم لعلقه الذي يبدأ بالتحليل والتفصيل والبحث عن الأصوات التي سبق أن درب على نطقها، ويميزها في الكلمة أو الجملة العربية فيقرأها الطالب ويقرأ العربية، عن طريقها تتم المقارنة وتمييز الحروف، وتربط المقارنة شكل الحرف العربي بصوته، وتنطبع أشكال الكلمات مرتبطة بأصواتها في ذهن الطالب.

٣- خطوة التحليل: متصلة بالخطوة السابقة متممة لها، ذلك أن الطالب يلفت نظره تشابه أشكال بعض الحروف وأصواتها عند تكرارها في عدد من الكلمات.

^{٢٤} على الحديدي، مرجع سابق، ص. ١٥٣-١٥٤

٤- خطوة اللغة الوسيطة: بعد أن يرتبط شكل الكلمات بنطقها في ذهن الطالب تأتي مرحلة ارتباط النطق أولا ثم الشكل تبعا بالمعنى، وقد يستطيع المدرس أن يستعمل بعض وسائل الإيضاح أو التفهيم للمعنى من تمثيل أو إشارة إذا كان المعنى حسيا مشاهدا.



المبحث الثاني الترجمة الجاوية

أ- مفهوم الترجمة الجاوية

إن اللغات وسيلة مهمة في التواصل والناس في الاتصال لا بد لهم من معرفة لغات متنوعة أو الترجمة عنها. وإذا نظرنا إلى بلدنا إندونيسيا فنجد هناك لغات متنوعة بين جزيرة وأخرى.

ولقد نشأت المعاهد الإسلامية في جاوى من بعض المؤسسات التربوية غير الرسمية. والعوامل التي دعت إلى ذلك أنه كلما تطور الإسلام تطورت المسائل التي يقابلها المجتمع. وبجانب ذلك قد أمر الإسلام المسلمين بطلب العلوم الكثيرة مع زيادتها دنيوية أو أخروية. وهذا من الدواعي للمسلمين أن يرسخوا العلوم والمعارف الأخرى من القرآن أو الحديث أو المؤلفات أو المصنفات المتنوعة في المعاهد الإسلامية. وتتميز تلك المؤسسات التربوية بكونها استمرارا لمؤسسات موجودة حينذاك ثم تطورت إلى المعاهد الإسلامية (وقد تسمى ببسانترين).^{٢٥}

والمعاهد الإسلامية لها تأثير كبير في المجتمع، كما قال بعض العلماء الذين يحققون مسائل المعاهد الإسلامية. ومن تأثيرها في تشكيلها أو حفظها الحياة الاجتماعية والثقافية والسياسية والدينية.^{٢٦} تأثير كبير في عملية التعليم والتعلم. ويعد في هذا لها عنصر مهم من عناصرها الأساسية، الكتب القديمة أو المعتمدة. ودورها في تكوين النباهة للعلوم والأخلاق الكريمة (الكيفية الدينية) في أنفس طلاب المعاهد الإسلامية. قد كونت أخلاق المجتمع وآدابه بمستوى نباهة

²⁵ Zuhairi, *Sejarah Pendidikan Islam Indonesia*, (Jakarta, Menteri Agama, 1987), p. 42-45.

²⁶ Zamakhsyari Dhofier, *Tradisi Pesantren*, cet. Ke-6, (Jakarta : LP3ES, 1994), p.37

وخلقه المختلفة بين المتعلمين والمعلمين.^{٢٧} وقيل إن الدراسة عن الكتب المعتمدة بحسب سيرتها في القرن السادس عشر تقريبا. ومنها قد ترجم كثير من الكتب الموجودة إلى اللغة الجاوية أو الملاوية.^{٢٨}

إن وجود الكتب المترجمة هو الدليل لنا على أن دراسة الكتب المعتمدة واسعة الانتشار جدا من الزمان القديم إلى زماننا الحاضر. و في الحقيقة قد تأثر المجتمع في جاوى بدورها. ومن الممكن أن نقول إنها قيمة حيوية طيبة بين روح طلاب المعاهد الإسلامية ثم صارت ثقافة وحضارة تفوق وجودها كالحزائن الغالية المحضة.^{٢٩}

مستدلا بتلك الدلائل والظواهر توضع طريقة الترجمة التي تساعد الطلاب وغيرها لفهم الكتب المعتمدة خصوصا والنصوص العربية عموما. و سمي الباحث هذه الطريقة بالترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) -وفقا على الجاويين وخاصة بهم-. وهي ممارسة مهمة تستحق الدراسة لأنها قد وجدت العلوم الكثيرة المضمونة في مختلف المصنفات والمؤلفات عن العلماء الراسخين في مختلف فروع العلوم وفنونها.

وتلعب الترجمة على نحو عام دورا عظيما في التطور الثقافي للبشرية. حيث يطلع الناس في بلد ما بواسطة الترجمة على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضارتها، وثقافتها، ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة.^{٣٠}

قال أسعد مظفر الدين حكيم في علم الترجمة النظري، إن معاني الترجمة: (١) الإيضاح والتفسير، (٢) ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه، (٣) النقل من لغة إلى أخرى. وأما الترجمة في الاصطلاح، فهي عملية تحويل إنتاج كلامي في

²⁷ Ali Yafie, Pesantren : **Kitab Kuning Produk Peradaban Islam**, (Jakarta : LP3M. No. 1/vol VI/1999), p.3

²⁸ Martin Van Bruinessen, **Ulumul Qur'an: Pesantren dan Kitab Kuning**, vol. III. No. 9, 1992, p. 78-79.

²⁹ Muntaha Azhari, **Pesantren: Mengapa Kitab Kuning**, LP3M, No.1/vol VI/1989, p.2

^{٣٠} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ص.٢١.

إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.^{٣١}

وقال محمد عبد العظيم الزرقاني في مناهل العرفان في علوم القرآن أن لفظ "ترجمة" يطلق على معان متعددة. بعضها لغوي وبعضها عرفي عام.^{٣٢}

١- الترجمة في اللغة:

وضعت كلمة ترجمة في اللغة العربية لتدل على أحد معان أربعة: (أولها) تبليغ الكلام لمن لم يبلغه. ومنه قول الشاعر:

إن الثمانين وقد بلغتها قد أحوجت سمعي إلى ترجمان

(ثانيها) تفسير الكلام بلغته التي جلت بها.

(ثالثها) تفسير الكلام بلغة غير لغته. وجاء في "لسان العرب" وفي القاموس إن الترجمان هو المفسر للكلام. وقال شارح القاموس ما نصه: "وقد ترجمه وترجم عنه إذا فسر كلامه بلسان آخر قال الجوهري". وجاء في تفسير ابن كثير البغوي أن كلمة ترجمة تستعمل في لغة العرب بمعنى التبيين مطلقا سواء أتحدت اللغة أم اختلفت.

(رابعها) نقل الكلام من لغة إلى أخرى قال في لسان العرب "الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى والجمع تراجم". وشارح القاموس بعد أن أورد المعنى السابق في ترجمة وترجم عنه قال: وقيل نقله من لغة إلى أخرى"

ومستدلا بهذا التعريف، الترجمة: نقل الكلام من لغة إلى أخرى: translation.^{٣٣} ولكون هذه المعاني الأربعة فيها بيان. جاز على سبيل

^{٣١} المرجع نفسه، ص. ٣٧-٣٩

^{٣٢} محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨ م)، ص، ١١١-

التوسع إطلاق الترجمة على كل ما فيه بيان مما عدا هذه الأربعة. فقليل ترجم لهذا الباب بكذا أي عنون له. وترجم لفلان أو من تاريخه. وترجم حياته أي بين ما كان فيها. وترجم هذا الباب كذا أي بيان المقصود منه.

إن عملية الترجمة لا تتطلب معرفة اللغتين فحسب، بل ومعرفتهما أيضا بالاقتران مع القواعد والشروط والطرائق والتحويلات، التي يحددها علم الترجمة.^{٣٤}

٢- الترجمة في العرف

ونقصد بالعرف هنا عرف التخاطب العام، لا عرف طائفة خاصة ولا أمة معينة. جاء هذا العرف الذي تواضع عليه الناس جميعا. فلخص الترجمة بالمعنى الرابع اللغوي في إطلاقات اللغة السابقة. وهو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كأنه نقل الكلام نفسه من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. فالترجمة إذا هي التعبير عن معنى الكلام في لغة بكلام آخر في لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^{٣٥}

وقال عبد الوكيل الدروني الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة عن طريق التدرج من الكلمات الجزئية ثم الجمل ثم المعاني الكلية.^{٣٦}

^{٣٣} إلياس أنطون وأنوار إلياس، القاموس العصري عربي - الإنجليزي، الطبعة التاسعة، (القاهرة: مطبعة العصرية، ١٩٧٠)، ص ٢٤٣.

^{٣٤} أسعد مظفر الدين حكيم، مرجع سابق، ص ٤٥.

^{٣٥} محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨ م)، ص ١١١.

^{٣٦} Ali Abu Bakar Basalamah, "Memahami Kitab Kuning, Metode Terjemah Tradisional", Al-Jami'ah, No. 55, (Yogyakarta, 1994) p. 61.

ب- تقسيم الترجمة

والترجمة تطلق على معنيين^{٣٧}

١- الترجمة الحرفية

وهي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقا للنظم، والترتيب موافقا للترتيب. وأكد هذا التعريف قول بعض العلماء: إن من خصائصها الاهتمام في نقل المعنى لفظيا بميولها عن المعنى الكامل عن النص والاهتمام في تركيب اللغة المترجمة عنها.

المثال: الحمد لله رب العالمين

تحليل العبارة: نعني بالترجمة الحرفية بأننا نترجمها لفظا بلفظ أما لفظ "حمد" كان في القاموس معناه puji و "الله" معناه Allah و "رب العالمين" معناه Tuhan semesta alam. وعلى هذا يستطيع كل من أراد بتعريف كل من تلك الكلمة بنظره القاموس كلمة بكلمة فقط. لأن فيه المعنى عن كل كلمة بوجود قواميس كثيرة متنوعة في فنونها، ولا يلزمه بتأملها سياقيا والقواعد العربية أو النحوية. لكن لا يمكن بتفصيلها مع المحافظة على سياقه الأصلي والإحاطة بجميع معناه. فإن خواص كل لغة تختلف عن الأخرى في ترتيب أجزاء الجملة. فالجملة الفعلية في اللغة العربية تبدأ بالفعل والفاعل في الاستفهام وغيره. والمضاف مقدم على المضاف إليه. والموصوف مقدم على الصفة إلا إذا أريد الإضافة

^{٣٧} مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، الطبعة الثالثة، (رياض: منشورات العصر الحديث، بدون سنة)،

على وجه التشبيه مثلا تبين المراء أو كان الكلام من إضافة الصفة إلى معمولها لعظيم الأمل وليس الشأن كذلك في سائر اللغة.^{٣٨}

٢- الترجمة التفسيرية أو المعنوية

الترجمة التفسيرية هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقييد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه. وقيل أيضا من خصائصها الاهتمام في نقل معنى النص باللغة الأصلية أو المترجمة عنها إلى النص للغة المترجمة إليها بكمال ولا مراعاة لترتيب اللغة المترجمة عنها. الأمثلة: "الإسلام هو الاعتقاد لما جاء به النبي صلى الله عليه وسلم" التحليل عن الكلمات التي تحتها خط:

"لما" معناه في اللغة الإندونيسية : (terhadap sesuatu (tidak berakal)

"جاء" معناه في اللغة الإندونيسية : datang

"به" معناه في اللغة الإندونيسية : dengan sesuatu tersebut

"النبي" معناه في اللغة الإندونيسية : Nabi

وهذه التعريفات كلها عن المعنى اللفظي أو القاموسي. أما المعنى في الترجمة التفسيرية فليس كذلك ولكن يلزم على المترجم أن يترجمها بالنظر إلى سياقها من الكلام. وصار معنى ذلك الكلام : "لما احتمل به النبي". [sesuatu (ajaran) yang dibawa oleh Nabi saw]

نقل معنى لفظ "جاء" إلى "احتمل".

وأما التعريف الآخر فهو الترجمة التفسيرية اصطلاحا هي التي لا تراعي فيها تلك المحاكاة أي محاكاة الأصل في نظمته وترتيبه. ومن المهم فيها حسن تصوير المعاني والأغراض كاملة. ولهذا تسمى أيضا بالترجمة المعنوية. وسميت تفسيرية لأن حسن تصوير المعاني والأغراض فيها

^{٣٨} المرجع نفسه، ص. ٣١٤

جعلها تشبه التفسير وهي تعمد إلى المعاني الذي يدل عليه تركيب الأصل في فهمه. ثم يصبه في قالب يؤديه من اللغة الأخرى موافقا لمعاد صاحب الأصل من غير أن يكلف نفسه عن الوقوف عند كل مفرد ولا استبدال غيره به في موضعه.^{٣٩}

وأما تسمية هذه الطريقة بالترجمة الجاوية فإنه في الواقع لم يوافقها جميع الكتاب المتقدمين. فلا يعتبر الاسم المذكور مصطلحا وحيدا معتمدا من الجميع.^{٤٠} باعتبار أن هناك مصطلحات أخرى تطلق لتسميتها فالمرحوم الأستاذ علي أبو بكر على سبيل المثال سماها بالترجمة التقليدية.^{٤١}

ومن الممكن أن إسناد هذه الطريقة إلى مستعملي هذه الطريقة الذين يقلدون كثيرا من المسلمين المتقلدين. ويمكن كذلك القول أن التسمية تتعلق باستعمالها بصفة متسلسلة من جيل إلى جيل في الأزمان الطويلة حتى صارت شيئا تقليديا.^{٤٢}

وقد سماها الأستاذ طلحة حسن بطريقة الترجمة الحرفية الشفهية.^{٤٣} وكذلك أن التسمية بسبب واقع هذه الطريقة التي تترجم كلمة بكلمة أو تركيبا بتركيب وتناسب تراكيب اللغة المترجمة إليها بتراكيب اللغة

^{٣٩} محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨ م)، ص، ١١١ -

١١٧

^{٤٠} ابن بردة، أصل الطريقة الترجمة الجاوية، البحث، (بوجياكرتا: شعبة اللغة العربية وأدبها جامعة سونن

كاليجاكا، ١٩٩٩)، ص. ٥٤

^{٤١} المرجع نفسه، ص. ٦١

^{٤٢} المرجع نفسه، ص. ٥٥

^{٤٣} Muhammad Thalhan Hasan, "Metode Pengkajian Kitab di Pesantren", Pesantren (Jakarta: LP3M, No. 1/vol.VI/1989).

المترجمة عنها. وكلاهما من خصائص طريقة الترجمة الحرفية فسامها بالترجمة الحرفية.^{٤٤}

ج- أغراض الترجمة وأهميتها

ويعتقد الباحث أن الإندونيسيون عامة وطلاب المعاهد الإسلامية خاصة يحتاجون إلى هذه الترجمة. وذلك لأن لغتنا الجاوية تختلف عن اللغات الأخرى ومنها لغة القرآن وهي اللغة العربية. وهذه الترجمة تحقق لنا التيسير والسهولة في فهم مراد اللغة الأخرى. ونحن لم يكن باستطاعتنا أن نفكر ونفهم الأحداث التي وقعت إن لم نعتمد الترجمة بيننا. وكل ذلك دليل على أهمية الترجمة في حياتنا.

ومستدلاً بذلك يحدد الباحث أغراض الترجمة في حياة الناس، منها:

- ١- معرفة معنى الكلمات أو الجمل بالمرادف للكلمات.
- ٢- السهولة في فهم سياق الكلام.
- ٣- تحقيق السهولة في الفهم لمن لم يفهم اللغة المترجمة عنها.
- ٤- الموافقة بين معنى اللغة المترجمة عنها وإليها.
- ٥- كشف العلوم ومختلف الفنون المضمونة في المؤلفات أو المصنفات بل في القرآن الكريم.

د- الترجمة الجاوية واستعمالها

- ١- النصوص أو الكتب المترجمة إلى الجاوية
- رأى مرتن فان برونيسين أن المؤسسات المعهدية لم توجد قبل القرن الثامن عشر. وهذا لم مؤاده أن دراسة الكتب القديمة لم

^{٤٤} محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨ م)، ص، ٧

توجد حتى ذلك القرن. ولكن قد تم التعرف على الكتب العربية السلفية درست في القرن السادس عشر. وقد ترجم فيها الكتب إلى الجاوية والماليوية. وقد كتب المؤلفين بإندونيسيا الكتب بتلك اللغة بأسلوب ومعان كالكتب التقليدية. وكانت النصوص الإندونيسية باللغة الماليوية والجاوية والعربية قد حملت إلى أوروبا قبل ستمائة سنة. وهم يقيمون تقليد الكتابة الإسلامية في بلد إندونيسيا وقتئذ، ولو كان ذلك لم يبلغ إلى التمام.

النصوص الماليوية فيها التفسير بباين مهمين عن القرآن، وحكايتين تحت الموضوع الإسلامي، الكتاب عن أحكام النكاح الإسلام (في اللغة العربية التي تترجم بين خط) والترجمة عن للشعر مدح النبي (قصيدة البردة للبصيري) وكان نضان للإسلام الجاوي يدلان عن "سفيكولاسي ميتا فيسيس وسنكرتيسمي" الصفة الإسلامية الجاوية. وهم يمثلون التقليد السلفي (الفقه للشافعي)، والمذهب الأشعري والأدب عند الغزالي) بغير تأثير جانبي.

وهم يراجعون مختلف الكتب العربية التي تعرض الفكرة البينة - كيفية المؤلفين يتعلقهم إلى تقاليدا. وتوجد الكتب الأخرى في إندونيسيا لوجود نسخة الترجمة الجاوية بين خط وقرأته الهنديون. وتوجد أيضا الكتب القديمة في هذا القرن، منها تلخيص المنهج (مختصر منهج وقيل منهج العابدين) الشرح في الدقائق الأكبر والكثير الكهف ومعرفة العالم. ومنها أيضا الترجمة عن الوحدة الوجود لبرهنفوري وتعرف بالتحفة المرسلة.

ومن الكتب التي تكتب باللغة العربية منها التقريب في الفقه لابن سجاع (بالترجمة بين خط) والأدلة في الفقه. وذكر محمود يونس الكتب

التي يدرسها المعهد في الماترامفي القرن الثامن عشر، ومنها التقريب
وبداية الهدية وأصول السنة لأبي ليث السمرقندي. وفي المناقشة عن
جنطيني (centini) ذكر أحد وعشرين كتابا، ستة كتب في الفقه، وتسعة
كتب في العقيدة، وتفسيران (الجلالين وبيضاوي)، وثلاثة كتب في
التصوف (الإحياء والإنسان الكامل لعبد الكريم الجلي). وفي السنة بعد
ذلك توجد عن الدراسة قواعد اللغة العربية منها عامي لجورجاني وعوامل
والجرومية كتب التفسير والفقه الدرلة لسانوسي وغير ذلك.

ونعرف عن الشروح المذكورة أن الدراسة في الكتب القديمة
متجه بمختلف الفنون الكثيرة. ومنها أن طلاب المعهد يدرسون كتب
الفقه والتفسير والتصوف والعقيدة والفلسفة وغيرها من العلوم المختلفة.
ولذلك أن الترجمة الجاوية قد استعملها طلاب المعاهد الإسلامية عن
القرن السادس عشر تقريبا إلى يومنا الحاضر. وهذا يؤدي الدليل لنا في
تطور العلوم الدينية وغيرها في بلادنا إندونيسيا بل في العالم.

٢- صفة الترجمة الجاوية

استطاع الباحث بقدر علمه أن ينظر صفة الترجمة الجاوية عن وجهين

كما يأتي:

أ) نص الترجمة

ونص اللغة المترجمة عنها هو نسخ عربية كعدة اللغة العربية
المعروفة، سواء كانت مشكلة أي بوجود الحركات أم لا التي قد
سمتها طلاب المعاهد الإسلامية السلفية باصطلاح "الكتب الحليقة".
وهذا يؤدي إلى صعوبة لمن أراد أن يبحثه أو يقرأه الذي ليس له فهم
بقواعد اللغة العربية من النحو والصرف مثلا. واللغة المترجمة عنها
فتكتب عادة كعامية الكتب القديمة أو المشهورة.

ونص لغة الهدف اللغة الجاوية التي تكتب معلقة ومائلة تحت لغة الأصل لفظا بعد لفظ أو بصف عمودي وصف أفقي، وتستعمل بكل وحدة المعنى. وهذا يؤدي إلى السهولة لمن أراد بمعرفة معنى كل لفظ في اللغة المترجمة عنها. وتكتب نص اللغة المترجمة عنها بحروف عربية أي عن الحروف الهجائية. منها ألف والباء والتاء وغيرها إلى ثمانية وعشرين حرفا. ولكنه تكتب باللسان الجاوي. ومن الممكن هذا هو الذي قد عدته طلاب المعاهد الإسلامية هذه الكتابة "عرب فيكون" (arab pegon). ولذلك قد تكون الزيادة في الكتابة عن الحروف المستعملة في اللغة المترجمة إليها. منها الزيادة بنقطة واحدة أو اثنين وغيرها. كتب حرف الكاف حيث تقول في اللغة الجاوية ب "garing" فنكتبه فيكون "كاريع" (كون النقطة تحت حرف الكاف) فتغير صوت حرف الكاف من "ka" إلى "ga". سواء كانت تلك الزيادة تحت الحرف أم ورائه. نعم كذلك، أن اللغة الجاوية المستعملة دون اللغة الجاوية العامة التي قد استعملتها المجتمع في الحياة اليومية، وهو الذي يؤدي إلى غريبها له لا لطلاب المعهد الإسلامي.

ويكتب التنويع النحوي برموز الحروف الهجائية التي هي تدل على العلامة والمكانات للاعرابات العربية. ورموز اللغة هي المفردات الجاوية الخاصة التي تقصد التنويع النحوي للغة المترجمة عنها إلى اللغة العربية. والمقصود عن اللغة الجاوية الخاصة هي أن هذه اللغة المستعملة ليست اللغة اليومية، نعي الوظيفية في نظم اللغة الجاوية الثابتة. ونحوها "إيكو" (iku) للخبر عن الكلام "أوتاوي إيكو إيكو بوكو" عن اللغة المترجمة عنها "هذا كتاب". وكلمة "إيكو" قبل

ليست وظيفة له في نظم اللغة الجاوية الثابتة. لأنه لم يوكل الدور المعين في ذلك الكلام. وبدون كلمة "إيكو" كان كلمة "ووس" (wus) في الكلام "ووس بالي سفا إيسون" الترجمة عن الكلام "رجعت". وتحليله أن كلمة "ووس" لها وظيفة للوسائل في اللغة الجاوية. وهي تدل على الوقت الماضي. فليست "ووس" من لغة الرموز في هذه الترجمة.^{٤٥}

وغير ذلك من نص لغة الهدف وكتابتها في استعمال الاسم الإشارة سواء كان عاقلا أو غير عاقل. وسمي ذلك في طلاب المعهد الإسلامي "الرجوع" نعني به رجوع الضمير لفاعل من فعله إلى مرجعه. فننظر هنا المميّزة في رجوع الإشارة باستعمال العلامة المتنوعة بين المترجم والآخر. وهذا الرجوع بحسب اتفاق إرادتهم مع كون فهمهم كلا منهم. ونحوها الاستعمال بالنمرة أو رمز مختلف بشرط أن يكون بين الإشارة والمشار إليه متساوي بينهما ويحدث ذلك لئلا تكون الخطأ في رجوع الإشارة أو الضمير. وكون الاقتصار في الكتابة ويؤدي إلى السهولة للمترجم لطوله وبجته عن تصديق ذلك الاسم الإشارة.

ومثال العلامة عنها: ء - ء ، ء - ء ، ٧ - ٧ ، م - م وغير ذلك. وقد تكون العلامة باتفاق مكان الترجمة أي تحت اللغة المترجمة عنها. وتكتب مرجعها وراء اللغة المترجمة عنها.

وهنا ذكر الباحث الرموز في الكتابة بطريقة "عراب فيكون". هذا موافقة بطريقة الكتابة المستعملة في المعاهد الإسلامية غالبا. وهي كما يأتي:

⁴⁵ Ali Abu Bakar Basalamah, *Memahami kitab Kuning, Metode Terjemah Tradisional, Al-Jami'ah*, No. 55, (Yogyakarta, 1994) p.67-68.

الجدول ٢,١

الرموز في الكتابة بطريقة "عرب فيكون"

ح (نقطة ثلاثة تحتي)	ch	ب	B	ا	A
ض	dl	د	D	ج	C
غ	gh	ف	F	ي	E
خ	kh	هـ	H	ك (نقطة واحدة تحتي)	G
مب	mb	ج	J	ي	I
غ (نقطة ثلاثة فوق)	ng	ل	L	ك	K
ب (نقطة ثلاثة تحتي)	ny	ن	N	م	M
ش	sy	ف (نقطة ثلاثة فوق)	P	و	O
ص	sh	ر	R	ق	Q
ث	ts	ت	T	س	S
ظ	dh	ف	V	و	U
ذ	dz	ك	X	و	W
ط	th	ز	Z	ي	Y

(ب) رموز الإعرابات وألفاظها^{٤٦}

الجدول ٢,٢

رموز الإعرابات وألفاظها

النمرة	الرمز	المكان	المشار اليه	المعاني
١	م	فوقها	مبتداء	اتوي-ادفون
٢	خ	فوقها	خبر	ايكو-اداله
٣	فا	فوقها	فاعل عاقل	سفا-سيافا
٤	ف	فوقها	فاعل غيره	افا
٥	نفا	فوقها	نائب الفاعل عاقل	سفا-سيافا
٦	نف	فوقها	نائب الفاعل غيره	افا
٧	مف	فوقها	مفعول به	اع-كفادا
٨	مع	فوقها	مفعول معه	سرتاني-بسرتا
٩	مل	فوقها	مفعول لاجله	كرنا اراهي
١٠	مط	فوقها	مفعول مطلق	كلوان-دعان
١١	ظز	فوقها	ظرف زمان	اعدا لم-فدا
١٢	ظم	فوقها	ظرف مكان	اعدا لم-دي
١٣	ن	فوقها	نعت	كاع-ياع
١٤	ص	فوقها	صلة	كاع-ياع
١٥	با	فوقها	بيان	يتاني-يتايا
١٦	بد	فوقها	بدل	روفاني-روفايا
١٧	حا	فوقها	حال	حالي-دلم كادان
١٨	ش	فوقها	شرطية	لامون-جيكا
١٩	ج	فوقها	جواب	ماعكا-ماكا
٢٠	س	فوقها	سببية	سباب
٢١	ع	فوقها	تعليل	كرنا
٢٢	غ	فوقها	غاية	سنيجان

^{٤٦} أحمد حفي رزاق وصححها محسن غزالي، **كيفية المعاني بالاختصار**، (تولونج أكونج-جاوي الشرقية:

الهداية، د.س.)

٢٣	ل	فوقها	ملك	كدوي-كفويأن
٢٤	ما	فوقها	اختصاص	ماريع-كفدا
٢٥	مظ	فوقها	مصدرية ظرفية	سلاكيي
٢٧	مع	تحتها	مفضل عليه	تينمبا ع
٢٨	ج	تحتها	جمع	فيرافيرا-برافا
٢٩	نف	تحتها	نفي	اورا-تيداك
٣٠	هـ	تحتها	نهي	اجا-جاغان
٣١	خ م	تحتها	خبر مطلق	ايكو موجود
٣٢	ب	تحتها	غير عاقل	باراع-سسواتو
٣٣	...	تحتها	ضمير الشأن	كلاكوان-انو
٣٤	ى	تحتها	لام ابتداء	يكتي-تينمو
٣٥	سف	تحتها	لعل تأكيد	سوفيا-سأمني
٣٦	سما	تحتها	شرطية	سماعساني-كتيكا
٣٨	مص	تحتها	مصدر	اوليهي
٣٨	ص	تحتها	مصنف	فعاراع كتاب
٣٩	شا	تحتها	شاعر	فعاراع شعر
٤٠	ش	تحتها	شارح	ياع ملواسكان متن
٤١	نا	تحتها	ناظم	فعاراع نظم
٤٢	د	تحتها	دعاء	موكا٢-سمو كا
٤٣	اي	تحتها	عطف بيان	تكسي-يائيتو

٣- أغراض الترجمة الجاوية

نحن نستطيع أن ننظر أغراض الترجمة الجاوية بوجهين، هما
المستعمل عن طريقة الترجمة الجاوية وفي تصور طريقة الاستعمال في
التعلم والتعليم.

أ) المستعمل عن طريقة الترجمة الجاوية.

وإذا نظرنا تلك الطريقة نظرا عميقا فنجد هناك أن المستعمل إليها أكثر طلاب المعاهد الإسلامية في الجاوى. المعهد والمسجد والطالب، وتعلم الكتب القديمة (الكتب الصفراء) والمعلم أو الشيخ كلها من العناصر الخمسة الأساسية عن تقاليد المعاهد السلفية. ومناسبة بذلك أن المؤسسات التعليمية التي نشأت في أي وقت ومكان حتى تملك هذه العناصر ستبدل دورها إلى اسم المعهد.^{٤٧}

وعن ذلك تقول إن الترجمة بتلك الطريقة التي تتعلم الكتب القديمة أو الصفراء تكتب باللغة العربية من أحد برامج التعلم اليومية لطلاب المعاهد. لأن كتب القديمة المركز الأصل الأساسي لدراسة كتبهم.

وأما الطلاب في تقاليد المعاهد فتقسمها جمهور العلماء إلى قسمين عامين.^{٤٨} فهما:

- الطلاب الثابتة، هم المتعلمون الذين جاءوا عن المنطقة البعيدة ثم يقيمون في المعهد.
- الطلاب غير الثابتة، هم المتعلمون الذين جاءوا عن الدائرة حول المعهد ولم يقيموا فيه غالبا، ولدراستهم في المعهد فهم ذهابا وإيابا من بيوتهم إلى المعهد.

أما طالب المعهد لنيل العلوم المتنوعة ذهابا وإيابا فتأثر بدعوات، ومنها:

⁴⁷ Zamakhsyari Dhofier, *Tradisi Pesantren*, (Jakarta: LP3ES, 1994), p.44

^{٤٨} المرجع نفسه، ص. ٥١-٥٢

- الإرادة لدراسة كتب مختلفة الأخرى التي تبحث بها الإسلام بدقائقه تحت إرشاد شيخ ذلك المعهد.
- الإرادة لنيل تجرب حيوي المعهدي سواء كان تعليما أم منظما بل بوجود التعلق بين المعهد والأخرى المشهورة.
- الإرادة لتركيز دراستهم في المعهد بغير تشغلهم من الوظائف اليومية في بيوت عائلهم.

ومستدلا بكون تلك الدعوات المذكورة أن أكثر دعوهم في تعلمهم بالمعهد واقعا هو الإرادة لدراستهم الكتب المختلفة الأخرى. لأن الطالب الداخل بالمعهد السلفي والجديدي يلزمه أن يدرس مباشرة المادة الأساسية في الدراسة هي الكتب القديمة أو الصغرى باللغة العربية.

ومعارضة ذلك رأى الباحث رأيا يقينا أن المستعمل بهذه الطريقة هو الطالب لعلوم إسلامية في المعاهد الإسلامية وهم يدرسونها تحت إرشاد الأساتيد أو الشيوخ المتنوعة في فنون علومهم.

ويجد ذلك لأن في المؤسسات الأخرى سواء كانت رسمية أم لا، فقليل منها التي تستعمل هذه الطريقة في تعلمهم.

(ب) تصور طريقة الاستعمال في التعليم والتعلم

مناسبة بطريقة الاستعمال لدراساتها الكتب القديمة حول المعهد فكان الدور المختلف ونظم التعليم الموافق بها إلى الطلاب فيه.

(١) القارئ

ومن يقوم بهذا الدور نعي بقراءة الكتب القديمة غالبا هو الأستاذ الذي سمي في تقليد طلاب المعهد "كياهي" أو المؤسس أو

المدير لذلك المعهد. وقرأ نصوص الكتب العربية مترجماً إلى اللغة الجاوية على طريقة الترجمة الشفوية باستعماله الرموز المذكورة في الباب الماضي. وجرت عملية التعليم والتعلم في المعهد كما العادة على النظم المنولوجية. ونعني بها أن المعلم قرأ نصوص الكتب القديمة مترجماً من العربية إلى الجاوية المختلفة بها الموجودة في عصرنا الآن. وقد يكون مبينا ومعلقا ما في الكتب.^{٤٩}

ويحدث ذلك غالبا في عملية التعليم والتعلم على طريقة الجماعة التي تقال في مصطلحات المعاهد بطريقة "باندوغان" (bandongan) أم "ويطانن" (wetonan).^{٥٠}

أما الطريقة التعليم والتعلم بباندوغان أم ويطانن هي الطريقة التي توجه المتعلم أمام المعلم وبين أيديهم الكتب المعينة المنظمة. ثم قرأها المعلم مع بيانها ومعانيها قدر الكفاية. وكتب جميع المتعلم ذلك المعنى أو البيان في كل كتبهم. وقد يوجد المعهد الذي استعمل في تعليمه تعليما سوقيا لطلابه بالمساواة في طريقة، ولكنه استعمل ذلك في وقت مستمر حتى كانت الكتب المنطولة كالبخاري قد انتهى تعلمه في الشهر مثلا.^{٥١}

وبجانب ذلك أن "كياهي" قام بهذا الدور يعني قارئ الكتب، كان المتعلم قد يقوم مقام المعلم أي القارئ أيضا. وكان ذلك في عملية التعليم والتعلم بطريقة "سوركان" (sorogan) خاصة.

⁴⁹ M. Tholhah Hasan, *Pesantren, Metode Pengkajian Kitab di Pesantren*, (Jakarta: LP3M, No. I/vol.VI/1989), p.3

^{٥٠} ابن بردة، البحث: أصل الترجمة الجاوية، (جوكجاكرتا: كلية الأدب، ١٩٩٩)، ص. ١٩

⁵¹ Khozin Nasuha, *Pesantren, Epistemologi Kitab Kuning*, (Jakarta: 1989), p.20

والمراد بطريقة "سوركان" هي الطريقة التي توجه المتعلم أمام المعلم واحد بعد واحد. وعنده الكتب المعينة أيضا. ثم قرأ المعلم الكتب بعض صف منها يكون المعنى اللازم الذي قد جرت بالعادة حول طلاب المعهد السلفي. وبعد قراءته كرر المتعلم تلك القراءة بيانا واحدا بعد واحد أيضا. وإذا عد المعلم بكفايته قدم المتعلم توجهها إليه واحدا بعد واحد. وكذلك إلى آخره. ويحدث هذا التعلم منفردا عمله الطالب ويقيد في كتب قصيرة أو صغيرة.^{٥٢}

وهناك شروط التي يجب أن يستوفها القارئ ليستطيع أن يقرأ الكتب القديمة على طريقة الترجمة الجاوية قراءة طيبة حيث حفظ المفردات العربية كافية والقواعد اللغوية مثل النحو أو الصرف والعلوم المتعلقة بها.

(٢) السامع

فلما قرأت الأساتيد الكتب القديمة العربية على هذه الطريقة سمعت الطلاب قراءته سمعا شديدا، ثم كتبت معاني النصوص باللغة الجاوية على كل وحدة المعنى الصغرى ويعطيها رموز الإعرابات في كل مكانها أي مكانة الكلمة في تركيب الكلام. فالطلاب سيفهمون ما قرأته الأساتيد من معاني النصوص وسيكتبونها في كل كتابهم جيدا بعد أن يفهموا الرموز الإعرابية المذكورة. وقد يقوم مقام الطلاب بدورها كالسامع الأساتيد غير أنه يجب علينا أن نراه ونصنعه في إطار التربية لكي يكون التلميذ أشد نشاطا وعملا في الدراسة. ويصير ذلك أرشد

^{٥٢} المرجع نفسه، ص. ٢٥.

الطلاب مع معناه كان الطالب باستعداده في تعلمه الذي سيعلمه فيه.

مستدلا بكليهما أن من أغراض الترجمة الجاوية منها أنها تؤدي إلى السهولة لطلاب المعاهد الإسلامية في عملية التعليم والتعلم مع أساتيدهم. وكذلك بواسطة الترجمة الجاوية استطاع الأستاذ أن يقدر بعلوم طالبه في التعليم والتعلم. وكذلك أيضا لطلاب المعهد بأنه يعرف عن قدر علوم لفنه بحسب دراسته في الفصل. وبها أيضا أن الطالب يعرف مفردات كل كلمة واحدا بعد واحد بتركيبه في الإعراب.

وأما لغير الطالب أو الأستاذ فإنها يعرف واحدا بعد واحد مفردات كل لفظ مع تركيبه ولو لم يعرفه العلوم العربية من النحو أو الصرف وغيرهما من القواعد اللغوية.

٥- خصائص الترجمة الجاوية

وقبل أن يبحث الباحث الطرق الأساسية التي قد وجدها في الترجمة الجاوية ويعرضها للمجتمع العام، فسيعرض هنا الأمثلة من كتب عربية المترجمة باللغة الجاوية. وكان كذلك ليستهل البحث الآتي للباحث. وأما تلك الكتب المترجمة هي المؤلفات أو المصنفات من العلماء القديمة. وهي موضوع البحث للباحث في هذه الرسالة كالمؤلفات عن الشيخ بشري مصطفى الحاج من ربيع.

وأخذ الباحث هذا المثال الذي يوافق به البحث بدون ترتيب عن الصحف المختلفة المتضمنة في الكتب القديمة الموجودة في زماننا الحاضر.

وأما طرقها الأساسية التي وجدها الباحث في الترجمة الجاوية سيبينها في
الدراسة الآتية. ومنها :

١- الاهتمام باتباع تركيب الأصل.

نحن نستطيع أن ننظر ذلك ثم يبحثه في الأمثلة الآتية:

الحمد	الله
أوتاوي سكايبهاني جنيسي فوجي فتاع فركارا	إيكو تتف كاكوعاني الله

فقولها في الترجمة الجاوية (فيكون):

الحمد أوتاوي سكايبهاني جنيسي فوجي فتاع فركارا إيكو تتف
كاكوعاني الله.

البحث والتحليل:

أن كلمة "أوتاوي" في تلك الترجمة تدل على المبتدأ ورمز بحرف
الميم (م)، ثم يكتب وراء الكلمة التي قد قام مقام المبتدأ وهو
كلمة "الحمد". وأما "سكايبهاني جنيسي" تدل على "ال" بمعنى
للاستغراق الجنسي أي "ال" للمعنى جميع (استغراقية). و"فوجي" تدل
المعنى من اللفظ نفسه وهو "حمد".

ورمز الكاتب "إيكو" بحرف الحاء (خ) الذي يدل مقام الخبر و "الله"
معناه "كاكوعاني الله". أما "تتف" فيدل على تعلق الجر والمجرور أي معنى
تعلق في الوظيفة الذي يجب حذفه وهو كلمة "مستقر" معناه "أثبت" أو
كلمة "استقر" بإثبات وقت الماضي. ويدل "كدوي" معنى لفظيا
حرف "ل" الجار الذي يجر "الله". "الله" هو معنى كلمة "الله" نفسه.

ابتداء عن هذا فإننا نستطيع أن نستدل وجود تركيز الاهتمام إلى
الإعرابات العربية بدليل عناصر اللغوية. منها المبتدأ "أوتاوي" برمز (م)

والخبر "إيكو" برمز (خ) و "ال" لاستغراق الجنس "سكاهني"، والتعلق "تف" وهلم جار من القواعد اللغة العربية.
ومنها حينما تترجم الكلمة أو اللفظية "الحمد" مثلا فمعه المعنى اللغوي "أوتاوي سكايهاني جنيسي فوجي فتاع فركارا" أو غير ذلك من كلمة "لله" مثلا - وذلك لم تتركه طريقة الترجمة الجاوية في ترجمتها. وهذا هو من المميزات لها الأخرى.

٢- تفصيل معنى المفردات

نحن نستطيع أن ننظر تفصيل معنى المفردات بوجود الدلالة البينة وهي إجبار اللغة المترجمة إليها إلى اللغة المترجمة عنها. أما المراد بهذا الإجبار فهو أن اللغة الجاوية المستعملة تركيبها وتتابعها متابعا وموافقا إجبارا لكلمة أو تركيب اللغة العربية (اللغة الأصلية).
الأمثلة:

الرابع	مسح اليدين	إلى المرفقين
أوتاوي كع ففت	إيكو عوسف تاعن لورو	تومكا سيكوت لورو

"الرابع" أوتاوي كع ففت "مسح اليدين" إيكو عوسف تاعن لورو "إلى المرفقين" تومكا سيكوت لورو.

(yang keempat mengusap dua tangan sampai siku).

التحليل:

تركب هذا الكلام في الجملة الاسمية. وكلمة "الرابع" المبتدأ مستدلا بكون "أوتاوي" الذي رمز المترجم بحرف الميم (م). ودل "ال" المعرفة بدليل "كع" ومعناه "فت" دل على العدد. كلمة "إيكو" دلت على الخبر الذي تتركب عن تركيب إضافي هو كلمة "مسح اليدين" ومعناها "عوسف تاعن لورو". أما "إلى المرفقين" الظرف المكاني

بتركيب جر ومجرور بحرف الجر "إلى" ويدل "تومكا" حرف الجر إلى. و
 "ال" للمعرفة و"مرفقين" هو الاسم للتثنية. بمعنى اثنين عن المفرد مرفق
 معنى واحد. ومعناه لفظيا "سيكوت لورو".

ودليل ذلك عنها بمعنى أن اللغة المترجمة إليها يجبر إلى اللغة
 المترجمة عنها هو ما يحصل به عنه من الترجمة الجاوية فلا بد أن يتبع
 تركيب اللغة العربية وتتبعها. ويجب لنا أن نقول في الترجمة الجاوية تلك
 العبارة "أوتاوي كع نومر ففت إيكو عوسف تاعن لورو تومكا سيكوت
 لورو" مع أن ذلك أن نترجمها فنقولها في الإندونيسية :

Yang nomor empat adalah mengusap dua tangan sampai dua siku

أنظر الفرق بينها أي بين "تاعن لورو" (dua tangan) و "سيكوت لورو"
 (dua siku).

فنجد الفرق بينها في تركيبها وتتابعها.

فلذلك أن الترجمة الجاوية لا بد لها أن تتبع إلى الترجمة الأخرى من
 الترجمة الإندونيسيا مثلا، حتى نثر أثر ذلك للجايين. نعم، نعني أن
 الترجمة الجاوية قد صارت اللغة العربية أو نصف المنتهى من اللغة لهم
 إلا طالب المعهد في الباسترين.

الأمثلة الأخرى :

قال الله تعالى :	وإذ قال	موسى	لقومه
ناليكاني داووه	سفا موسى	ماريع قومی موسى	

نقولها : وإذ قال موسى "ناليكاني داووه سفا موسى" لقومه "ماريع
 قومی موسى".

التحليل :

نقولها في الإندونيسية: "ketika Musa berkata kepada kaumnya"

أما الدلالة منها فقدمت الترجمة الإندونيسية قول "موسى" هو الفاعل، وأخرت كلمة "إذ قال" هي الفعل في ترجمتها. و ضد ذلك حدثت في الترجمة الجاوية.

ومن علامة تفصيل معنى المفردات أن الترجمة الجاوية لا تزل اهتمامها إلى النظمية والبنوية.

ومقصود ذلك أن اللغة المترجمة إليها هي اللغة الجاوية لم تزل إتباع اللغة المترجمة عنها هي اللغة العربية، سواء كانت نظمية أم بنوية. الأمثلة:

قال سبحانه وتعالى :

إن الله	لطيف	خبير.
سأتمنى الله	إيكو ذات كع لمبوت	تور ذات كع وسفادا

فبقولها في الجاوية : إن الله سأتمنى الله إيكو لطيف ذات كع لمبوت خبير تور ذات كع وسفادا.

نقولها في الإندونيسية :

Sesungguhnya Allah dzat yang lembut dan waspada

وإن ننظر معنى كلمة لطيف وخبير في القاموس فنجده هناك لمبوت (lembut) و وسفادا (waspada) ولكن إذا وضعناها في سياق الكلام فكان المعنى الجديد الذي يتبع معناها قاموسيا.

إذا أردنا أن نترجمها قاموسيا فنقولها لفظا بعد لفظ: "الله لمبوت لان وسفادا" ولكن إن وضعناها سياق الكلام هنا توجد المعنى الجديد المتبع معها. فيصير معناها "سأتمنى الله إيكو ذات كع لمبوت لان ذات كع وسفادا."

أما ذكر "إيكو" فيها هو الزيادة التي تعرف في قواعد العربية بتركيب
خبري.

وكون هذا الحال لا تتركه الترجمة الجاوية حتى يدل تمييز هذه
الترجمة إلى الأخرى. أما في غيرها من الترجمة الحرية أنه قد يكون
مستعملة مرة وملغة مرة أخرى وهذا هو الغالب. ولذلك كان في
المجتمع الاعتبار أن الترجمة الجاوية قد كانت مقيدة وجامدة من
الأخرى وهلم جارا من الأمثلة الكثيرة التي استعملها كثير من طلاب
المعهد في البسانتين.

٣- الوفاء بمعاني تراكيب النحو أو الصرف ومراجع الضمائر والمشار إليه.
ومن خصائص الترجمة الجاوية هي استعمال الاسم الضمير الخاصة
والاسم الإشارة البينة. نحن نستطيع بها أن ننظر الصدق بين الراجع
ومرجعه كالضمير الذي يدل المذكر فيرجع إلى الضمير المذكر
قطعا، أو المؤنث وغيره كذلك أيضا.
انظر إلى الأمثلة الآتية:

كان الكلام في نص العرب: أما بعد

وقولها في الإندونيسية: "sesudah itu"

التحليل:

وإن كنا لم نعرف النص الأصلي بكماله فيوجب الريب لنا عن
حقيقته، ونسأله بما وماذا بعده ذلك؟ في هذه الطريقة نحن نسهل أن
ننظر أين راجع الضمير في ذلك بالعبرة وماذا مرجعه. ذكر المصنف
"أما بعد" بعد جملة طويلة غالبا، فيجوز لنا أن نذكر هنا أي بعد قراءة
البسمة والحمد لله والصلوات على رسول الله وغيرها فذكر بتتابع كلام
بعده من إرادته.

وكذلك يحدث هذا الحال في مسألة استعمال الاسم الإشارة والمشار إليه. ومثله وجد كلمة "وذلك" في النص.
التحليل:

كما عرفنا في قواعد العربية أن اسم الإشارة إما أن يكون يدل على المذكر أو المؤنث. أما المثل المذكر فهو من الإشارة على المذكر عاقلا كان أم غير عاقل. ونقوله في الجاوية "أوتاوي معكونو - معكونو مذكور أي كع ووس دي توتور إيع عارف". وكالمثال الأول في الضمير كنا نردد بها ونسأل ما الذي ذكره المصنف قبله؟ وإن لم نفهم العبارة قبله فيحدث ذلك لنا. وفي هذه الترجمة قد تبين اسم الإشارة والمشار إليه حتى صار ذلك من مميزات هذه الترجمة من الأخرى. نعم، كذلك نعني بها أننا نستطيع أن ننظر بصدق هذا المرجع موافقا بينهما أم لا. فنفهمها أين وإلى أي كلام يرجع "وذلك" أي المضمن فيه. وأما طريقتنا فننظر ما قبله من العبارة المذكورة فيها من أقربها. وكل ذلك لم تتركه الترجمة الجاوية البتة. وعن هاتين الصورتين كان الفرق بين الترجمة الجاوية والأخرى منه استعمال الرموز النحوية العربية. هنا العلامة المبينة على هذا الفرق. ونحوها إذا كان الفاعل في الكلام سواء كان عاقلا أم غير عاقل فقال المترجم في قراءته "سفا" (siapa) أو "أفا" (apa) مباشرة بغير نظره النص. وعن هذا يؤدي السهولة لمن يريد أن يفهم قراءته بموافقة النصوص عن اللغة المترجمة عنها واللغة المترجمة إليها. وبالفاعل العاقل أو غيره باستعماله "أفا" أو "سفا". وكذلك إذا كان المفعول المطلق. فنقوله المترجم في قراءته باللغة الجاوية مباشرة "كلاوان". ويحدث ذلك في الإعرابات المذكورة في الماضي.

وعن أصول الطريقة الترجمة الجاوية المذكورة التي استطاع الباحث بطلبها فكان ذلك عن مساعدتها الإيجابية المبينة لطريقة الترجمة الموجودة أو الجديدة. برغم أن هذه الطريقة قد استعملها الطلاب في المعاهد الإسلامية السلفية خاصة. ولكن في جانب آخر لها المميزات البينة من الأخرى. وفي الحقيقة قد استفهمت لهم المعنى المراد به عن النصوص العربية. وكانت أكثر احتمالاً أو اشتمالاً من طرق الترجمة الموجودة في زماننا الحاضر. ومن الممكن قد علم بها كثير من المسلمين عامة وطلاب الجامعة خاصة بلادنا إندونيسيا حتى كانت مستعملة لدراسة العلوم الإسلامية سواء كانت في القرآن الكريم أو السنة أو غيرها.

وبوجودها سببني بها الانفتاح بين المرسخين في العلوم وبالخصوص في ميدان اللغة العربية وأدبها في علم الترجمة. ويتعلق هذه الحالة بقسمين، أحدهما بمن يعلم ويفهم بقواعد اللغة العربية مثل النحو والصرف فهم يرون أن هذه الترجمة قبيح أم صحيح أو صديق أم خطأ وغيرها من حسب تقدير. وبها هم يعلمون أن بين اللغة المترجمة عنها وإليها قد وافقت بما يتعلق بها من تركيبها وتتابعها وعناصرها وغير ذلك من قواعد اللغة العربية الثابتة أم لا. والثاني يتعلق لمن لم يعلم ولم يفهم بقواعد اللغة العربية. فكانت هذه الترجمة بطريقتها الجاوية معرفة لهم فقط. وهم يعرفون أن معنى هذا هذا وتركيب هذا هذا وهلم جرا. بغير استطاعة لهم أن يبحثوا أن معنى هذا أو تركيب هذا خطأ كان أم صحيحاً. الأمثلة:

الحمد لله رب العالمين

التحليل:

وعنها لأول أي لمن قد فهم وعلم فيرى أن كلمة "الحمد" مثلاً أنه قام مقام المبتدأ، و "الله" قام مقام الخبر. وإذا كان في الترجمة كتبها المترجم مقام الخبر فيقول أنه خطأ وفيها "ال" لاستغراق الجنس من أجناس حمد الله الأربعة وعنهما استطاع أن ينقدها أو يقدرها هذا قدرا صحيحا.

وضده أي الثاني - من لم يفهم ولم يعلم - فيرى أن الحمد معناه هذا، وله "ال" لاستغراق الجنس. وهم يقولون بهذا وهذا أو هذا وهذا وتركيب هذا وغيرها فقط بغير بحث عنها أو لم يقدرها أن نقدها مثل مثل أن يثنأها أو استهزأها.

وعن هذه الشروح المذكورة هي من مساعدة الترجمة الجاوية الأجنبية المبينة. وهي إعطاء المعنى الدقيق والعميق لمن قرأها وأراد أن يرسخها. ويحدث هذا لكون أصولها المضمنة فيها التي تميزت بها الأخرى. لأن المعنى يلزم أن يوافق اللفظ وغيره بغير ترك المعنى في سياق الكلام من اللغة المترجمة عنها اللغة العربية.

وقد صور المرحوم الأستاذ علي أبو بكر باسلامة مسألة الترجمة

الجاوية، ويسمى بالترجمة التقليدية، وصورها :

وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرَ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

التحليل:

١ = وَأَنْ "dan" (مفردات)

٢ = أَوْ تَأْتُوا "atau" (نظيمة)

أرف "akan" (بنية الكلمة)

ينطا "bahkan"، "jika" (بنية الكلمة)

فاصا "puasa" (مفردات)

سيرا كاييه "kamu semua" (مفردات)

إيكو "itu" (مفردات) = ٣

كع "yang" (بنية الكلمة)

لويه "lebih" (بنية الكلمة)

بجيك "baik" (مفردات)

لويه بجيك "lebih baik" (نظيمة) = ٤

كدوى سيرا كاييه "bagi kamu semua" (مفردات)

لامون "jika" (مفردات) = ٥

ووس "telah" (بنية الكلمة)

أنا "ada" (نظيمة)

سفا "siapa" (نظيمة)

سيرا كاييه "kamu semua" (مفردات)

إيكو "itu" (مفردات) = ٦

وروه "tahu" (مفردات)

سفا "siapa" (مفردات)

سيرا كاييه "kamu semua" (مفردات)

إيع "di"، "dalam" (خطابة)

حقيقة الصوم : حقيقي فاصا "hakekat puasa" (خطابة ونظيمة)

أما فكرة هذا الكلام "فاصا سيرا كاييه إيكو لويه بجيك بين

سيرا كاييه وروه (حقيقي فاصا)، فيجوز أن نقول في الترجمة الجاوية

وَأَنْ تَصُومُوا لَنْ أُوتَاوِي أَرْفَ يَنْطَا فَاصَا سِيرَا كَابِيَه

إِيكُو خَيْرَ كَع لَوِيَه بِجِيك

لَكُمْ كَدُوِي سِيرَا كَابِيَه

إِنْ كُنْتُمْ لَامُونْ أَنَا سَافَا سِيرَا كَابِيَه

إِيكُو تَعْلَمُونْ وَرُوَه سَافَا سِيرَا كَابِيَه (حَقِيقَةُ الصَّوْمِ) إِيَع حَقِيقَتِي فَاصَا.

وَعَنْ هَذِهِ الصُّورَةِ الْمَذْكُورَةِ فَمَنْ الْمُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ بِهَذِهِ

الطَّرِيقَةِ رَأَى آخَرَ سِوَاءِ كَانْ مُؤَكَّدَا أَوْ مُخْتَلَفَا بِرَأْيِ قَبْلِهِ الْمَاضِي.



المبحث الثالث

نبذة تاريخية عن ميدان البحث

أ- الموقع

اسم المدرسة الذي أجرى فيه الباحث هذا البحث هو مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية التي وقعت في قرية سورنداكان بمنطقة ترنججاليك محافظة جاوى الشرقية برقم إحصائي : ١٣١٢٣٥٠٣٠٠٠٥. وهذه المدرسة تعقد برامج دراستها صباحاً ومساءً، وكانت قد حصلت على الشهادة للمعادلة من قبل رئيس شؤون الجامعات الإسلامية سنة ٢٠٠١ برقم D/Wm/MA/35/12/2001 Tgl. 26-12-2001. والطلاب في هذه المدرسة لا بد لهم أن يسكنوا داخل المعهد. والمسافة من هذه المدرسة إلى مكتب المنطقة هي ١ كيلومتر وكذا من مركز المدينة. وتحديدًا تقع هذه المدرسة على جانب طريق الحافلات وسيارات الأجرة تقريباً ٢٠٠ متر في الجهة الجنوبية من موقف السيارات بترنججاليك.

ب- تاريخ تأسيس وتطوير مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية

انطلاقاً من أن برنامج المعهد رادين باكو الحديثة لا بد أن تكون أكثر من ٦ سنوات للتعليم والتعليم، وسدا لحوائج الناس الذين يتطلعون إلى التعليم الحديث في علم الدين والأخلاق، أخذ مسؤولوا المؤسسة الاستمرار في مستوى التربية والتعليم أعلى في المدارس الدينية فزادوا المدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية لاستيعاب الخريجين ليستمروا في الدراسة.

تطبق المدرسة رادين باكو الإسلامية في البرامج التعليمية المناهج التعليمية ثلاثة من المناهج كأساس السلفية العقيدة والأخلاق وتعزيز التعلم من المعدات العلمية، في مجال تعليم اللغة والانضباط والتنظيم، في حين أن المناهج الدراسية في وزارة الشؤون الدينية تستخدم في معرض تطبيق التعليم الرسمي.

فابتداءً من تاريخ ١٥ من يولي سنة ٢٠٠١ افتتح المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بعد البحث والتأكد من قبل الخبراء، وحضر في هذا الافتتاح رجال الأعمال وقادة المجتمع والعلماء، ولجنة صياغة التربية الإسلامية في مؤسسة مجلس علم النفس رادين باكو، وكان عدد الطلاب في أول سنة ١٤ طالباً ثم ازداد عددهم في كل سنة أكثر فأكثر. وحتى بعد ثلاث سنوات من الفترة الدراسية كان عدد الطلاب في المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية قد تضاعف.

ج- وصف مباني ومنشآت المدرسة

لدعم عملية التعلم والتعليم على نحو سلس، أولى مدير المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية اهتماماً لاحتياجات الطلاب، ويتجلى ذلك الاهتمام في شكل البنية التحتية، وكما يأتي:

الجدول ٤,١

المباني ومنشآت المدرسة

الرقم	المرافق والمباني	العدد	الحال
١	غرف الفصول	٦	جيد
٢	غرفة المكتبة	١	جيد
٣	مكتب الإدارة	١	جيد

جيد	١	مكتب الرئيس	٤
جيد	١	مكتب المدرسين	٥
جيد	١	المعمل	٦
جيد	١	غرفة هيئة الطلاب	٧
جيد	١	غرفة تدريب الرواد	٨
جيد	١	غرفة الإشراف	٩
جيد	١	غرفة الصحة	١٠
جيد	١	غرفة الثقافة	١١
جيد	٢	الحمامات للمدرسين والعمال	١٢
جيد	١٠	الحمامات للطلاب	١٣
جيد	١٠	الحمامات للطالبات	١٤
جيد	١	المسجد والمصلى	١٥
جيد	١	غرفة البواب	١٦
جيد	١	قاعة الرياضة	١٧
جيد	١	الشركة ومركز الاتصالات	١٨
جيد	١	مطعم المدرسة	١٩
جيد	٦	سكن الطلاب	٢٠
جيد	٦	سكن الطالبات	٢١

د- إدارة المدرسة وهيئة التدريس فيها

١- الإدارة

مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية ككل المؤسسات لا تخلو من الإدارة وهيئة التدريس ، والمجلس الإداري في مدرسة "رادين باكو" الثانوية كما يلي :

الدكتور ندى إيدي فوروانطا	: مدير المدرسة
نصر الفؤد ايرفانشه الماجستير	: نائب مدير المدرسة في المنهج الدراسة
ريان امين الله الماجستير	: نائب مدير المدرسة في طلبة
سلامت ريادي	: أمين الصندوق
أويوع فري دونا	: مستحق المستوى الأول (أ)
ميا حميدة	: مستحق المستوى الأول (ب)
إينداع وحيونعتياس	: مستحق المستوى الثاني (أ)
جيجين	: مستحق المستوى الثاني (ب)
ستي باركاة	: مستحق المستوى الثالث (أ)
مفتاح العارفين	: مستحق المستوى الثالث (ب)
ديوي تري	: رئيس معمل اللغة
روسلان	: المساعد العام

٢- المنهج الدراسي

تطبيق مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية في البرامج التعليمية المناهج التعليمية ثلاثة من المناهج كأساس السلفية العقيدة والأخلاق وتعزيز التعلم من المعدات العلمية، في مجال تعليم اللغة والانضباط والتنظيم، في حين أن المناهج الدراسية في وزارة الشؤون الدينية تستخدم في معرض تطبيق التعليم الرسمي.

٥- طلبة المدرسة

جدول بيانات عدد الطلاب للمدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية
للسنة الدراسية ٢٠١١م-٢٠١٢م

جدول ٤,٢

بيانات عدد الطلاب

عدد الطلاب											
المجمع الكلي			الفصل الثاني عشر			الفصل الحادي عشر			الفصل العاشر		
المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر
١٦٥	٩٧	٦٨	٦١	٣٦	٢٥	٥٠	٣١	١٩	٥٤	٣٠	٢٤

٥- تعليم اللغة العربية والعلوم الإسلامية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)

اعتمدت مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية في تعليم اللغة العربية على طريقة الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة بأن يقرأ المدرّس النصوص ويعطي معانيها وترجماتها باللغة الجاوية والطلاب يكتبون تلك المعاني. ووقتها من الساعة الثانية والرابع حتى الثالثة والنصف مساءً، وفي الليل في الساعة السادسة والنصف حتى الساعة السابعة والرابع. والكتب المعتمدة هي: بلوغ المرام وفتح القريب وارشاد العباد. والدراسة في الصباح خاصة لحفظ المفردات، يعني في الساعة الخامسة الى الربع حتى الخامسة والنصف.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

ب- عينته البحث

ج- متغيرات البحث

د- أدوات البحث

هـ- مصادر البيانات

و- أسلوب تحليل البيانات

ز- مراحل تنفيذ البحث

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

إن المدخل المستعمل في هذا البحث هو المدخل الكمي (*pendekatan kuantitatif*) هذا البحث يسمى بالكمي لأن البيانات التي يحتاج إليها الباحث تكون على صورة العددية. أو يعطي وصفا رقميا يوضح مقدار هذه الظاهرة أو حجمها ودرجات ارتباطها مع الظواهر المختلفة الأخرى.^١

اعتماداً على أسئلة البحث، يستخدم الباحث النمط الوصفي المقارن وهو علاقة متبادلة تقوم على المنهج المتبع من قبل التقاط الوقائع ووضعها منهجية واقعية ودقيقة من حيث تلك الوقائع وطبيعة العينة^٢. يأخذ الباحث هذا النمط لأسباب كثيرة منها، الوصف المقدم للظروف التي وقعت في ميدان البحث، فإن الباحث يريد العثور على تأثير المتغيرات التي توجد فيه.

ثم يحدد في تصنيف شكل مقياس ليكرت (Likert) على أساس المعايير الآتية^٣:

^١ ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، (عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع،

١٩٩٢)، ص. ١٨٧

^٢ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), p.106

^٣ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta. 2008), p.93

جدول ٣,١

استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) على مقياس ليكرت (Likert)

التقدير	النتيجة
مقتنع جداً	٥
مقتنع	٤
مقتنع إلى حد ما	٣
غير مقتنع	٢
غير مقتنع جداً	١

جدول ٣,٢

دقة القراءة على مقياس ليكرت (Likert)

التقدير	النتيجة
ممتاز	٥
جيد جداً	٤
جيد	٣
مقبول	٢
ضعيف	١

جدول ٣,٣
فهم المقروء على مقياس ليكرت (Likert)

التقدير	النتيجة
ممتاز	٥
جيد جداً	٤
جيد	٣
مقبول	٢
ضعيف	١

قياس المتغيرات يبنى على مقياس ليكرت السابق ذكره. في كل بند من أسئلة الاستبانة التي وفرت خمس فئات من الأسئلة على المشاركين، والتي يمكن نقلها من الكمية إلى القيمة الرقمية (عدد). لكل متغير يحدد ١٠ أسئلة، حتى يكون مجموع الأسئلة للاستبانة الموزعة على المشاركين تتكون من ٣٠ سؤالاً، فإذا حصل كل متغير أقصى درجة وهي ١٠٠.

ب- عينة البحث

يختار الباحث مجتمعاً معيناً باتباع طريقة العينة العشوائية السهلة التي يتم اختيارها بحيث يكون لكل مفردة من مفردات المجتمع فرص متكافئة في الاختيار أي ليس هناك تمييز ينتج من الاختيار.^٤

^٤ أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، (الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢)، ص ٣٣٧

وعينة البحث الذي اختارها الباحث هم الطلاب في المرحلة الأولى في مدرسة رادين باكو الثانوية الإسلامية بترنجانجاليك للسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م، وعددهم ٥٣ طالبا.

ج- متغيرات البحث

هناك متغيران في هذا البحث وهما كما يلي:

- ١- المتغير المستقل (*Independent Variable*)
المتغير المستقل هو ما أمكن ملاحظته ويكون سببا لكل السلوك.^٥ والمتغير المستقل في هذا البحث هو استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) ويهدف هذا البحث لمعرفة تأثير هذا المتغير المستقل في المتغير التابع وهو تعليم مهارة القراءة.
- ٢- المتغير التابع (*Dependent Variable*)
المتغير التابع هو كلما تحصل عن تأثير المتغيرات المستقلة.^٦ هو نوع الفعل أو السلوك الناتج أو الحاصل عن المتغير المستقل. وفي هذا البحث هو نتيجة الطلاب بعد أن وزع الباحث الاستبانة عن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة.

د- أدوات البحث

أما الأدوات التي سيستخدمها الباحث في هذا البحث فهي:

- ١- الملاحظة (*Observasi*)
إن الملاحظة لها فوائد كثيرة في البحث^٧، ومنها: (١) أسلوب الملاحظة الذي يعتمد على الخبرة البشرية يكون الة ناجعة لتجربة صواب (٢). يمكن

⁵ Moch. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Hilal: Pasuruan, ٢٠٠٧), p.29-30

^٦ المرجع نفسه، ص. ٢٩-٣٠

⁷ Lexy Meoleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda Karya 2001. p.125-126

للباحث أن ينظر ويلاحظ ثم يسجل الأفعال والحوادث مثل ما وقع في قيمته. (٣). يستطيع الباحث أن يسجل الأحوال والحوادث التي تتعلق بالمعلومات النسبية والمعلومات المحسولة مباشرة من البيانات. (٤). تفتيش اعتماد البيانات المحسولة من الاستجواب. (٥). يمكن للباحث أن يفهم الأحوال الشاقة. (٦). للقضايا الخاصة حيث لا يمكن الاتصال الأخر.

يعتبر الباحث ناجحاً في المراقبة عندما تكون البيانات التي جمعها استكمالاً للشروط المطلوبة على الأقل أن تكون سديدة ومفصلة^٨. وهي سديدة تتعلق بصواب البيانات وغير صوابها بما كانت، ومفصلة تتعلق بشرح البيانات وغير شرحها حتى تكون لها معنى.

أما دور الباحث في جمع البيانات، فهي يشارك في دور كامل، يشارك كمرقب ويراقب كمشارك في الدور، ومرقب كامل. وفي المجال الآخر تعقد المراقبة بطريقتين، وهما المراقبة المفتوحة والمراقبة المغلقة. ويقصد بالمراقبة المفتوحة أن المرقب يعرفه المرقب به، وأما المراقبة المغلقة فعكسها. يشارك الباحث في هذا البحث مراقباً مفتوحاً كان أو مغلقاً، وهو يراقب أفعال المدرسين في عملية التعليم والتعلم. والمراقبة تركز في تطبيق استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اللسانيتين) في تعليم مهارة القراءة ثم ترقيم نتيجة الملاحظة في السجل أو دفتر الملاحظة.

٢- المقابلة (Interview)

تكون المقابلة عند وجود الأهداف الواضحة وذلك بتوجيه الأسئلة من الباحث إلى المبحوثين^٩. ويستخدم الباحث المقابلة في هذا البحث لجمع البيانات المتعلقة بحالة تعليم اللغة العربية في مدرسة رادين فاكو الثانوية الإسلامية بترنجانجاليك، وموقف مدرس اللغة العربية عن تعليم

⁸ Noeng Muhajir. *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi III*. Yogyakarta: Rake Sarasin. 1996. p 108

⁹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), p. 227.

مهارة القراءة. ويقوم الباحث بالمقابلة واداة المقابلة المستخدمة هي نمط المقابلة المباشرة.

٣- الاستبانة (Questionnaire)

هي الطريقة التي نتحصل بها على الإجابات لعدد من الأسئلة المكتوبة في نموذج. والاستبانة هي عدد الأسئلة المكتوبة والمنطوقة والمستخدمه لتناول المعلومات من المستجيب ويقصد بها الأعلام عن شخصيته أو الأحوال التي عرفها.¹⁰

٥- مصادر البيانات

ومصادر البيانات التي يريد الباحث الحصول عليها في هذا البحث تتكون من:

١- المصادر الرئيسية (الاولية)

المصادر الرئيسية في هذا البحث هي: (أ) التلاميذ واستبانتهم في مدرسة رادين فاكو الثانوية الإسلامية بترنقجاليك جاوى الشرقية. (ب) مدرس اللغة العربية عبر المقابلة وكذلك عبر الملاحظة أداء المدرس في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البساترين) في تعليم مهارة القراءة.

٢- المصادر الثانوية (المراجع)

المصادر الثانوية في هذا البحث هي: المراجع المكتوبة والمكتبة العلمية التي بحثت في استخدام الترجمة الجاوية. أما المراجع المكتوبة أي الكتاب المقرر للغة العربية لمرحلة الأولى ألفه الدكتور هدايات وكراسة التدريبات للغة العربية "التقوى".

¹⁰ Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2002), p. 140.

و- أسلوب تحليل البيانات

لتحليل البيانات التي تم جمعها يستخدم الباحث نوعين من التحليل هو التحليل الكيفي والتحليل الكمي. فالتحليل الكيفي يُستخدم لتحليل استقرائي من الاستنتاجات ذات طابع عام استنادا إلى البيانات أو الوقائع المحددة. وأما التحليل الكمي يُستخدم بمساعدة الكمبيوتر باستخدام برنامج SPSS 16.0 (Statistical Product and Service Solutions) وهو الحزمة المنتج الإحصائي وحلول الخدمات. أساليب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي أساليب استنتاج التحليل الإحصائي. فقد شرح سويونو في كتابه "طرق البحث الكمية والنوعية للبحث والتطوير:

الإحصاء الاستدلالي غالبا ما يسمى أيضا إحصاءات استقرائية أو احتمال إحصائي هي تقنية الإحصائية المستخدمة في تحليل بيانات العينة ويتم تطبيق النتائج على عدد مجتمع البحث. وهذه الإحصاءات ستكون مناسبة للاستخدام عندما يتم سحب عينات من مجتمع البحث المعين، وأساليب أخذ العينات من مجتمع البحث بالعشوائية¹¹.

وأما التحليل الاستنتاجي الإحصائي المستخدم في هذا البحث فهو تحليل الانحدار الخطي المتعدد، وتحليل الانحدار هو تقنية الإحصائية المفيدة لدراسة ونمذجة العلاقات بين المتغيرات¹².

وأما تحليل الانحدار الخطي المتعدد فهو الانحدار الخطي حيث يتم توصيل المتغير التابع (متغير Y) مع اثنين أو أكثر من المتغيرات المستقلة (متغير X). وهنا تحليل الانحدار الخطي المتعدد يستخدم لاختبار الفرضيات التي صيغت وكشفت عن المعادلة الرياضية (بالرموز) التالية :

¹¹ Sugiyono, *Metode Penelitian...*, p.148

¹² Agus Eko Sujianto, *Aplikasi Statistik dengan SPSS untuk Pemula*, (Jakarta: Prestasi Pustaka, 2007), p.49

$$Y = a + b_1X_1 + b_2X_2 + b_3X_3$$

Y = المتغير التابع

X₁, X₂, X₃ = المتغيرات المستقل

a = اعتراض أو ثابت (intercep atau konstanta)

b₁, b₂, b₃ = معامل الانحدار¹³ (koefisien regresi)

في هذه البحث تستخدم الاختبارات الإحصائية على النحو الآتي :

١- اختبار t (uji t)

اختبار t يشير أساسا إلى وجود أو عدم وجود تأثير المتغير المستقل الفردية على المتغير التابع.

H₀ : b_i = 0 ; إن المتغير المستقل لا يؤثر بشكل فردي أي

تأثير كبير على المتغير التابع.

H_a : b_i ≠ 0 ; إن المتغير المستقل له تأثير كبير على المتغير التابع

ولاختبار الفرضية القائلة بأن استخدام الإحصائية (تي) وتحسب على النحو التالي:

$$t = \frac{b_i}{Sb_i}$$

b_i = معامل الانحدار الأول، والثاني، والثالث...

Sb_i = معيار العدول للمعامل¹⁴ b_i

¹³ I. Hasan, *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2002), p.117

¹⁴ A. Sanusi, *Metodologi Penelitian Praktis*, (Malang: Buntara Media, 2003), p.192

تم تحديد مستوى الأهمية التي يرسم برمز $\alpha = 5\%$. وأن الكمية التي تستخدم غالبا في غير البحوث العلوم الدقيقة لتحديد المستوى الحقيقي هو ١٪، ٥٪، ١٠٪^{١٥} . لمعرفة صدق الافتراضات على أساس الشروط التالية:
رمز الافتراضات :

أ- رفض H_0 و قبول H_a إذا t محسوب اكبر من t جدول أو إذا كان t_{sig} اصغر من α

ب- قبول H_0 ورفض H_a إذا t محسوب اصغر من t جدول أو إذا كان t_{sig} اكبر من α

٢- اختبار F (Uji F) وهو لتحديد ما إذا كان هناك تأثير المتغير المستقل على المتغير التابع في نفس الوقت. رمز الافتراضات :

$H_0: b_1, b_2, b_3 = 0$;

يعني أن المتغيرات المستقلة مجتمعة لا يكون لها تأثير كبير على المتغير التابع

$H_a: b_1, b_2, b_3 \neq 0$;

يعني أن المتغيرات المستقلة مجتمعة يكون لها تأثير كبير على المتغير التابع.

لاختبار صدق الفرضية البديلة بأداء اختبار F أجراه الصيغة التالية:

$$F_h = \frac{R^2 / k}{(1 - R^2) / (n - k - 1)}$$

R = معامل الارتباط المتعدد (Koefisien korelasi ganda)

k = عدد المتغيرات المستقلة (Jumlah variabel independen)

n = عدد أفراد العينة (Jumlah anggota sampel)¹⁶

¹⁵ Ibid., p.54

¹⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian ...*, p.92

تم تحديد مستوى الأهمية التي يرمز بـ $\alpha = 5\%$. ويستند إلى معرفة الحقيقة من الفرضيات البديلة في الحالات التالية:

أ- ورفض H_0 وقبول H_a إذا F المحسوبة أكبر من F الجدول أو إذا F_{sig} اصغر من α

ب- قبول H_0 ورفض H_a إذا F المحسوبة اصغر من F الجدول أو إذا F_{sig} أكبر من α

ز- مراحل تنفيذ البحث

يعتمد الباحث في تصميم هذا البحث على خمسة خطوات، وهي:

- ١- التخطيط
قام الباحث بالمناقشة مع المعلم عن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة. (يوم الخميس في التاريخ ٢٩ مارس ٢٠١٢)
- ٢- إجراء الدراسة
تناول هذا البحث إجراء الدراسة عن استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة. (يوم الخميس في التاريخ ٣٠ مارس ٢٠١٢)
- ٣- الملاحظة
تكون هذه الأدوات هي صفحات الملاحظة التي استخدمها الباحث لتسجيل جميع الأنشطة التي قام بها الطلاب خلال عملية تعليم مهارة القراءة باستخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين). (يوم الثلاثاء حتى يوم الخميس في التاريخ ٣-٥ ابريل ٢٠١٢)

- ٤- تمت المقابلة مع مدير المدرسة ومعلم اللغة العربية وبعض التلاميذ عن استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة (يوم الإثنين حتى يوم الخميس في التاريخ ٩-١٢ ابريل ٢٠١٢)
- ٥- وتم توزيع الاستبانة لطلاب (يوم السبت في التاريخ ١٤ ابريل ٢٠١٢)
- ٦- وبعد ذلك تم تحليل الاستبانة



الفصل الرابع
وعرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

- أ- عرض بيانات الملاحظة وتحليلها ومناقشتها
- ب- عرض بيانات المقابلة وتحليلها ومناقشتها
- ج- عرض بيانات الاستبانة وتحليلها ومناقشتها

الفصل الرابع

عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

أ- عرض بيانات الملاحظة وتحليلها ومناقشتها

إستفاد الباحث من الملاحظة في نيل البيانات التي تتكون من الدراسة الوصفية التقييمية في تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية. لذلك، ففي تحصيل البيانات فطريقة الملاحظة تعد وسيلة تملك البيانات الصحيحة المناسبة.

قام الباحث بالملاحظة ثلاث مرات في يوم الثلاثاء حتى يوم الخميس في التاريخ ٣-٥ ابريل ٢٠١٢م على عملية التعليم في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية، ويجب على كل معلم قبل التعليم في الفصل أن يجعل الخطوات المعينة منها البرامج السنوية (Prota)، والبرامج النصف السنوية (Promes)، والمنهج الدراسي (Silabus)، وتخطيط التعليم (RPP). إن المعلم يشرح المواد التعليمية أحيانا باللغة العربية، وباللغة الإندونيسية حتى باللغة الجاوية. وفي شرح المفردات يعطي المدرس الصورة وبإعطاء المرادف والمضاد، ثم يستخدمها في جملة مفيدة كما ورد في النص المقروء حتى يستطيع الطلبة منها فهم ما يقصد المدرس فهما جيدا. ويستخدم المدرس الوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية مثل البطاقة والصور وغير ذلك. ولتقوية ما حصل عليه الطلبة من التعليم، قام المدرس بالتدريبات.

وأما نقصان تعليم اللغة العربية في مهارة القراءة الذي وجد الباحث أثناء العملية التعليمية فهي ناتجة عن أن المعلم لا يصمم المادة الجيدة المناسبة بالثقافة الإندونيسية الحديثة التي سيعلمها الطلاب، وأحيانا لا يربط المعلم بين المادة

التعليمية السابقة والمادة الجديدة المقدمة. فوجد أن بعض الطلبة رغبة كبيرة في تعليم اللغة العربية، فاستمعوا إلى ما قاله المدرس واهتموا به وعملوا بما امرهم المدرس، وهم يفعلون ما يتعلق بالخطوات المعدة وقد أعطى المدرس معظم وقت الدراسة لتنشيط المتعلمين في المناقشة ومشاركتهم في الأنشطة التعليمية مع معلمهم وزملائهم.

تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اللسانترين) في تعليم مهارة القراءة في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية تطبيق في أنشطة خارج الفصل يعني بأن يقرأ المدرس النصوص ويعطي معانيها وترجماتها باللغة الجاوية والطلاب يكتبون تلك المعاني. وأما طريقته هي توجه المتعلم أمام المعلم وبين أيديهم الكتب المعنية المنظمة. ثم قرأها المعلم مع بيانها ومعانيها قدر الكفاية. وكتب جميع المتعلم ذلك المعنى أو البيان في كل كتبهم. وأحيانا بالطريقة توجه المتعلم أمام المعلم واحد بعد واحد. وعنده الكتب المعنية أيضا. ثم قرأ المعلم الكتب بعض صف منها يكون المعنى اللازم الذي قد جرت بالعادة حول طلاب المعهد السلفي. وبعد قراءته كرر المتعلم تلك القراءة بيانا واحدا بعد واحد أيضا. وإذا عد المعلم بكفايته قدم المتعلم توجهها إليه واحدا بعد واحد. وكذلك إلى آخره.

تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اللسانترين) في تعليم مهارة القراءة في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية من الساعة الثانية والرابع حتى الثالثة والنصف مساء، وفي الليل في الساعة السادسة والنصف حتى الساعة السابعة والرابع. والكتب المعتمدة هي: بلوغ المرام وفتح القريب وارشاد العباد وغير ذلك. والدراسة في الصباح خاصة لحفظ المفردات، يعني في الساعة الخامسة الى الربع حتى الخامسة والنصف.

ب- عرض بيانات المقابلة وتحليلها ومناقشتها

يستخدم الباحث المقابلات لمعرفة آراء الآخرين التي لا يستطيع أن يعرفها بواسطة الملاحظة. وفي هذا البحث قد أجرى الباحث المقابلة مع مدير المدرسة ومع نائبه، معلم اللغة، ومع بعض التلاميذ. وقد استخدم الباحث هذه المقابلات لكشف الحقائق والبيانات المتعلقة بادره عملية التعليم في تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة ونظام تقويمه الذي قامت به المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية.

١- البيانات من المقابلة مع مدير المدرسة (يوم الإثنين في التاريخ ٩ ابريل ٢٠١٢م)

تكلم مدير المدرسة عن حقيقة الوقائع التي نتجت عن عملية تعليم اللغة العربية وعن جميع معلمي اللغة العربية، وجاءت النتائج مطابقة مع ما في مرحلة التخطيط التي كتبها المعلم هي:

أ) إن تعليم مهارة القراءة في المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية يتركز على دقة القراءة وفهم المضمون، لذلك فإن أكثر الطلبة يستطيعون قراءة النص بصحيح (بالعرف على الرموز) ويستطيعون فهم النص المقروء.

ب) إن ادره عملية التعليم في تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) قد ساعد الطلاب في تعليم مهارة القراءة.

ج) إن جودة الطريقة التعليمية تعتمد مطلقا على مهارة المدرس وابداعاته عند تنفيذها في الفصل.

د) قال مدير المدرسة أن مشاركة الطلاب في كل حصة تساعدهم كثيرا في فهم الدرس. وخاصة في تعليم مهارة القراءة وتنجلي هذه النتيجة في ارتفاع نتيجة الاختبار كما لاحظ مدير المدرسة.

٢- البيانات من المقابلة مع معلم اللغة العربية (يوم الثلاثاء في التاريخ ١٠ ابريل ٢٠١٢م)

وجد الباحث من البيانات عن التعليم اللغة العربية في المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية أن مدرسي اللغة العربية في هذه المدرسة كثير منهم يستخدمون الطريقة التقليدية هي طريقة القواعد والترجمة ولا يستخدمون الوسائل التعليمية المتنوعة.

ولتعليم مهارات اللغوية الاربعة (الاستماع، الكلام، القراءة، والكتابة) استخدمت هذه المدرسة كتابا واحدا وهو كتاب "تعليم اللغة العربية" الذي ألفه الدكتور هدايات. هذا الكتاب بالمنهج على مستوى الوحدة التعليمية (KTSP) سنة ٢٠٠٨م المنهج على معيار كفاءة المتخرجين ومعيار محتوى اللغة العربية في المدرسة الإسلامية.

والمشكلات التي تواجه المدرس في عملية التعليم هي أن دوافع الطلبة في تعليم اللغة العربية قليل حتى أنهم يتكاسلون ويميلون. وعدم استخدام الوسائل التعليمية المتنوعة إلا الكتاب التعليمي يسبب لدى كثير من الطلبة عدم القدرة على قراءة القرآن قراءة جيدة لأن كثير منهم متخرجون من المدرسة المتوسطة الحكومية (SMP).

٣- البيانات من المقابلة مع بعض التلاميذ (يوم الأربعاء في التاريخ ١١ ابريل ٢٠١٢م)

أ) إن بعض الطلاب يرغبون عن درس اللغة العربية لأنهم لا يفهمونها.
ب) إن عملية تعليم اللغة العربية تجري على الطريقة التقليدية وهي القواعد والترجمة ولو وجد المهارات اللغوية الأربعة (الاستماع، الكلام، القراءة، والكتابة).

ج) إن معلم اللغة لا يزال شديدا في الفصل ويعلم معلم اللغة العربية بدون استخدام وسائل التعليم.

د) لا يقوم معلم اللغة العربية بعد انتهاء التعليم بقياس نتائج التعليم والتعلم ولا يوجد قياس لنجاح المعلم في التعليم والتعلم، إلا التقويم في نصف وأخر السنة الدراسية.

ج- عرض بيانات الاستبانة وتحليلها ومناقشتها

١- عرض بيانات الاستبانة

لتحديد استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارات القراءة لدى الطلاب، استخدم الباحث الاستبانة الموزعة للمشاركين. وهي أسئلة مطروحة بأجوبتها وعلى كل الإجابات درجة كما سبق ذكرها في الفصل الثالث من مبحث أدوات جمع البيانات. وفيما يلي البيانات الحاصلة من الاستبانة عن استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) التي تتكون من وترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) (Y)، ودقة القراءة (X₁)، وفهم المقروء (X₂) التي يأتي بيانها في الجداول التالية:

الجدول ٤،١

إحصاء نتيجة الاستبانة عن الترجمة الجاوية من الطلبة (Y)

قيمة	مرة البنود من الاستبانة										رقم المستجيبين
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٢٠	٤	٣	٤	١	١	١	١	٢	٢	١	١
٢٤	٤	٢	٤	٤	١	٤	٤	٣	٤	٤	٢
٣٨	٣	٥	١	٥	٥	٤	٣	٢	٥	٥	٣
٢٥	٢	١	٢	١	٤	٢	٤	٢	٣	٤	٤
٢٥	٥	٢	٤	٢	٢	١	٢	٢	٣	٢	٥
٢٦	٢	٢	٣	٣	٣	٢	٢	٢	٤	٣	٦
٢١	٢	٢	١	١	١	٢	٢	٤	٣	٣	٧
٢٤	٣	٢	٣	٣	١	٢	٣	٣	٢	٢	٨
٣٠	٣	٢	٢	٣	٤	٢	٣	٣	٤	٤	٩
١٨	١	١	١	١	٤	١	٣	٢	٢	٢	١٠
٣٦	٤	٤	٤	٣	٣	٢	٤	٤	٤	٤	١١
١٩	٢	١	١	٢	٢	٢	١	٢	٢	٤	١٢
٢١	٢	٢	٢	٢	١	٢	٢	٢	٣	٣	١٣
٢٢	٤	١	١	٣	١	١	٣	٢	٣	٣	١٤
١٥	١	١	٣	١	٢	١	١	١	٢	٢	١٥
١٤	٢	٤	١	١	١	١	١	١	١	١	١٦
١٤	٢	١	١	١	٤	١	١	١	١	١	١٧
٢٤	٣	٢	٢	٢	٢	٢	١	٣	٤	٣	١٨
٢٤	٢	٢	٢	٢	٢	٤	١	٢	٤	٣	١٩
٢٣	٢	٢	٣	١	٤	٣	١	٢	٣	٢	٢٠
٢٢	٢	١	٢	٢	١	١	٣	٤	٤	٢	٢١
٢٨	١	٤	٢	٤	١	٣	٤	٤	٤	١	٢٢
١٩	٢	١	٢	٢	٢	٢	٢	١	٣	٢	٢٣
١٨	٣	٢	١	١	٢	٢	٣	١	١	٢	٢٤
١٦	٢	١	١	١	٢	٢	١	١	٢	٣	٢٥

قيمة	ثمرة البنود من الاستبانة										رقم المستجيبين
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٢٧	٢	٢	٣	٣	١	٢	٤	٣	٤	٣	٢٦
٢٦	٣	٢	٢	٢	٢	٢	٥	٢	٣	٣	٢٧
٢٨	١	٤	٢	٤	١	٣	٤	٤	٤	١	٢٨
٢٦	٢	٤	٢	٢	١	٢	٥	٢	٣	٣	٢٩
٢٦	٢	٢	٣	٣	٣	٢	٢	٢	٤	٣	٣٠
٢٦	١	٢	٢	٥	٢	٤	٢	١	٣	٤	٣١
٢٤	٣	٢	٣	٣	٢	١	١	٣	٢	٤	٣٢
٣٠	٤	٣	١	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣٣
١٩	١	١	٤	١	٣	١	١	٢	٣	٢	٣٤
٣١	٣	٣	٣	٢	٣	١	٤	٤	٤	٤	٣٥
٣٠	٤	٤	٢	٢	٣	٤	٢	٢	٤	٣	٣٦
٣٥	٤	٢	٤	٤	٤	٢	٢	٤	٤	٣	٣٧
١٩	٤	٢	١	١	١	١	١	٢	٤	٢	٣٨
٣٨	٣	٥	١	٥	٥	٤	٣	٢	٥	٥	٣٩
٢٥	٢	١	٢	١	٤	٢	٤	٢	٣	٤	٤٠
٢٥	٥	٢	٤	٢	٢	١	٢	٢	٣	٢	٤١
٢٦	٢	٢	٣	٣	٣	٢	٢	٢	٤	٣	٤٢
٢١	٢	٢	١	١	١	٢	٢	٤	٣	٣	٤٣
٢٤	٣	٢	٣	٣	١	٢	٣	٣	٢	٢	٤٤
٣٠	٣	٢	٢	٣	٤	٢	٣	٣	٤	٤	٤٥
١٨	١	١	١	١	٤	٢	٣	٢	٢	٢	٤٦
٣٦	٤	٤	٤	٣	٣	٢	٤	٤	٤	٤	٤٧
١٩	٢	١	١	٢	٢	٢	١	٢	٢	٤	٤٨
٢١	٢	٢	٢	٢	١	٢	٢	٢	٣	٣	٤٩
٢٢	٤	١	١	٣	١	١	٣	٢	٣	٣	٥٠
٣٦	٤	٤	٤	٣	٣	٢	٤	٢	٤	٤	٥١
٢٦	٢	٢	٣	٣	٣	٢	٢	٢	٤	٣	٥٢
٣٠	٣	٢	٢	٣	٤	٢	٣	٣	٤	٤	٥٣

مصادر البيانات : المصادر الأساسية مجل ابريل ٢٠١٢ م

الجدول ٢، ٤

إحصاء نتائج الاستبانة عن دقة قراءة الطلبة (X₁)

قيمة	مرة البنود من الاستبانة										رقم المستجيبين
	٢٠	١٩	١٨	١٧	١٦	١٥	١٤	١٣	١٢	١١	
٢٨	٢	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	١
٢٢	١	١	٢	٤	٢	٤	٣	١	٢	٢	٢
٣١	٤	٥	٣	٢	٥	٢	١	١	٤	٤	٣
٢٦	٢	٢	٣	٢	٤	٣	٣	٤	٢	١	٤
٢٤	٢	٤	١	٣	٢	٣	٢	٢	٣	٢	٥
٢٥	٢	٤	٣	٢	٣	٣	١	٢	٢	٣	٦
١٨	١	٢	١	٢	٣	٣	١	١	٢	٢	٧
٢٣	٣	٣	٢	٢	٣	٢	٣	٢	١	٢	٨
٢٤	٤	١	٣	٣	٤	٢	١	٢	٢	٢	٩
٢٦	٢	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٣	٢	١٠
٣٥	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	١١
١٩	٢	١	٢	٢	٢	٣	٤	١	١	١	١٢
٢١	١	٢	٢	٢	٢	٤	٢	٢	٢	٢	١٣
٢٠	٢	١	٢	٣	٤	١	١	٢	٢	٢	١٤
١٩	٣	٣	١	١	٢	٢	١	٤	١	١	١٥
٢٠	٢	٤	٢	١	١	٢	٣	١	٣	١	١٦
٢٨	٢	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	١٧
٢٤	٢	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٢	٢	١٨
١٦	٢	١	١	٣	١	٢	٢	١	٢	١	١٩
٢١	٢	١	٢	٢	٢	٣	٢	١	٣	٣	٢٠
٢٢	٢	٢	٣	٢	٢	٢	١	٣	٢	٣	٢١
٣٢	٣	٤	٣	٣	١	٢	٤	٤	٤	٤	٢٢
٢٠	٣	١	٢	٢	٣	٢	١	٢	٢	٢	٢٣
٢٦	٢	٢	٤	٤	٣	٤	١	٣	١	٢	٢٤
٢٤	٢	٢	٣	٢	٤	٣	٢	٢	٢	٢	٢٥

قيمة	مرة البنود من الاستبانة										رقم المستجيبين
	٢٠	١٩	١٨	١٧	١٦	١٥	١٤	١٣	١٢	١١	
٢٦	٢	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٣	٢	٢٦
٢٢	١	٢	٢	٤	١	٣	٤	١	٢	٢	٢٧
١٥	١	٢	٢	١	١	١	٢	٣	١	١	٢٨
٣٤	٢	١	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٢٩
٢١	٢	١	٣	١	٣	٣	١	٣	١	٣	٣٠
١٧	١	٢	١	٢	٢	١	٢	٢	٢	١	٣١
٢٨	٢	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٣٢
٢٥	٢	٢	٢	٣	٢	٣	٢	٢	٢	٣	٣٣
٢٦	٢	٣	٣	٣	٢	٣	٣	١	٣	٢	٣٤
١٨	١	٣	٢	١	٢	١	٢	١	٣	١	٣٥
٢١	٢	٤	٢	٣	٢	١	٢	١	٢	٢	٣٦
٢٧	٣	٣	٣	٢	١	٤	٢	٤	١	٣	٣٧
٢٢	١	٢	٣	٤	٤	٢	١	١	٢	٢	٣٨
٢٤	٢	٤	١	٣	٢	٣	٢	٢	٣	٢	٣٩
٢٥	٢	٤	٣	٢	٢	٣	١	١	٢	٣	٤٠
١٨	١	٢	١	٢	٢	٣	١	١	٢	٢	٤١
٢٣	٣	٣	٢	٢	٢	٢	٣	٢	١	٢	٤٢
٢٥	٤	١	٣	٣	٤	٢	١	٢	٢	٢	٤٣
٢٨	٤	٤	٢	١	٢	٣	٢	٤	٢	٣	٤٤
٣٥	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤٥
١٩	٢	١	٢	٢	٢	٣	٤	١	١	١	٤٦
٢١	١	٢	٢	٢	٢	٤	٢	٢	٢	٢	٤٧
٢٠	٢	١	٢	٣	٤	١	١	٢	٢	٢	٤٨
٢٣	٣	٣	٢	٢	٣	٢	٣	٢	١	٢	٤٩
٢٠	٢	٤	٢	١	١	٢	٣	١	٣	١	٥٠
٢٣	٣	٣	٢	٢	٣	٢	٣	٢	١	٢	٥١
٢٤	٢	٣	٣	٢	٢	٣	٢	٢	٢	٢	٥٢
١٨	١	٢	١	٢	٣	٣	١	١	٢	٢	٥٣

مصادر البيانات : المصادر الأساسية مجلد ابريل ٢٠١٢ م

الجدول ٣، ٤

إحصاء نتائج الاستبانة عن فهم المقروء من لدن الطلبة (X₂)

قيمة	مرة البنود من الاستبانة										رقم المستجيبين
	٣٠	٢٩	٢٨	٢٧	٢٦	٢٥	٢٤	٢٣	٢٢	٢١	
٣٦	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٥	٤	٢	٥	١
٤٣	٤	٥	٥	٣	٥	٥	٥	٤	٥	٢	٢
٤٥	٤	٤	٣	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٣
٣٩	٣	٤	٤	٤	٢	٤	٥	٤	٤	٥	٤
٣٨	٤	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٥
٣٧	٣	٥	٤	٤	٣	٥	٤	٤	٣	٢	٦
٣٦	٣	٣	٤	٤	٥	٣	٣	٣	٤	٤	٧
٣٦	٤	٢	٥	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٨
٣٦	٢	٣	٤	٤	٥	٤	٤	٣	٣	٤	٩
٣٢	٢	٣	٣	٣	٣	٥	٣	٣	٣	٤	١٠
٤٥	٤	٣	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	١١
٣٢	٢	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٣	١٢
٣٧	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٥	١٣
٣٥	٣	٣	٤	٤	٢	٥	٤	٤	٣	٣	١٤
٣٠	٢	٤	٢	٤	٢	٣	٣	٤	٢	٣	١٥
٢٦	٢	٢	٢	٢	٤	٤	٢	٢	٤	٢	١٦
٢٧	٢	٢	٢	٣	٤	٣	٤	٤	١	٢	١٧
٣٧	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٤	١٨
٣٨	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٩
٣٥	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٢	٢٠
٣٠	٢	٣	٤	٣	٤	٢	٣	٣	٣	٣	٢١
٤٥	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٥	٥	٢٢
٣٤	٣	٤	٤	٤	٤	١	٤	٣	٤	٣	٢٣
٣٩	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٥	٤	٤	٣	٢٤
٣٣	٢	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٢٥

قيمة	نمرة البنود من الاستبانة										رقم المستجيبين
	٣٠	٢٩	٢٨	٢٧	٢٦	٢٥	٢٤	٢٣	٢٢	٢١	
٣٩	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٥	٣	٤	٢٦
٤٠	٣	٤	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٣	٢٧
٣٢	٢	٥	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٢٨
٤٧	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٢٩
٣٢	٤	٣	٢	٣	٢	٣	٥	٣	٣	٤	٣٠
٣٥	٣	٤	٣	٢	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣١
٣٧	٢	٤	٤	٤	٣	٥	٥	٤	٢	٤	٣٢
٤٠	٣	٤	٤	٥	٥	٣	٤	٥	٤	٣	٣٣
٣٢	٢	٣	٣	٥	٤	٣	٣	٣	٤	٢	٣٤
٣٨	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٣٥
٣٨	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٢	٤	٣٦
٤٧	٤	٥	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٣٧
٣٥	٣	٤	٥	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٣٨
٣٧	٣	٥	٤	٤	٢	٥	٤	٤	٣	٢	٣٩
٣٦	٣	٣	٤	٤	٥	٣	٣	٣	٤	٤	٤٠
٣٦	٤	٢	٥	٤	٢	٣	٤	٤	٣	٤	٤١
٣٦	٢	٣	٤	٤	٥	٤	٤	٣	٣	٤	٤٢
٣٢	٢	٣	٣	٣	٢	٥	٣	٣	٣	٤	٤٣
٤٥	٤	٣	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٤٤
٣٢	٢	٣	٣	٤	٢	٣	٤	٤	٣	٣	٤٥
٣٧	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٥	٤٦
٣٥	٣	٣	٤	٤	٢	٥	٤	٤	٣	٣	٤٧
٣٠	٢	٤	٢	٥	٢	٣	٣	٤	٢	٣	٤٨
٢٦	٢	٢	٢	٢	٤	٤	٢	٢	٤	٢	٤٩
٢٧	٢	٢	٢	٣	٤	٣	٤	٤	١	٢	٥٠
٣٧	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٥١
٣٨	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥٢
٣٥	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٢	٥٣

مصادر البيانات : المصادر الأساسية مجل ابريل ٢٠١٢ م

٢- تحليل البيانات واختبار الفرضية

ظهر في إجابة الطلبة من الاستبانة الموزعة أن أكثرهم إختيارهم (كثيرا وأحيانا) من المتغير (Y) الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)، وفي المتغير دقة القراءة (X_1) كثير من الطلاب إختار الإجابة (دائما وكثيرا)، وفي المتغير فهم المقروء أكثر الطلبة في إجابتهم (كثيرا وأحيانا).

بعد أن تم جمع البيانات وترتيبها بشكل جيد، قام الباحث بتحليل هذه البيانات لاختبار الفرضية السابق ذكرها في هذا البحث وهي:

H_a : هناك تأثير قوي بين ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) جماعيا كان ام فرديا، بمهارات القراءة لدى الطلاب.

H_0 : ليس هناك تأثير قوي بين ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) جماعيا كان ام فرديا، بمهارات القراءة لدى الطلاب.

لا بد للفرضية المصوغة اختبارها باستخدام تحليل الانحدار الخطي. يقوم الاختبار بمستوى ثقة ٩٥٪ أو بمستوى أهمية ٠,٠٥ ($\alpha = 5\%$). ويمكن رؤية النتائج لتحليل الانحدار الخطي بوصلة SPSS (الحزمة المنتج الإحصائي وحلول الخدمات) 16.00 للويندوز (windows) في الجدول التالي:

جدول ٤,٤

نتائج الاختبار لتحليل الانحدار الخطي بين المتغير المستقل و التابع

البيانات	أهمية t	t	Beta	B	المتغير
	٠,٠٠٥	٢,٩٢٤		١,٠٥٢	ثابت
أهمية	٠,٠٠٠	٤,٢٥٥	٠,٤٣٦	٠,٣٧٥	X ₁
أهمية	٠,٠٠٨	٢,٧٥٤	٠,٢٧٧	٠,٣٠٣	X ₂
		٢٠,٢٠	:	t _{tabel}	
		٠,٧٣٦	:	R	
		٠,٥٤٢	:	R Square	
		٠,٥١٤	:	Adjusted R Square	
		١٩,٣٦١	:	F _{hitung}	
		٠,٠٠٠	:	Sig F	
		٢,٨٤٠	:	F _{tabel}	

الاختبار لمستوى أهمية جماعيا بين المتغير المستقل على المتغير التابع في هذا البحث باستخدام اختبار F. استنادا إلى الجدول ٤,٤ (F_{hitung}) يظهر أن قيمة ١٩,٣٦١. بمستوى أهمية F = ٠,٠٠٠. وهكذا يمكن القول أن مستوى أهمية F أقل من α (٠,٠٠٠ < ٠,٠٠٥) و F_{hitung} أكثر من (١٩,٣٦١ < ٢,٨٤٠) F_{tabel}

$$[F < \alpha (٠,٠٠٠ < ٠,٠٠٥) F_{hitung} > F_{tabel} (١٩,٣٦١ < ٢,٨٤٠)]$$

حتى تكون H₀ مرفوضة. ويعني هذا أن المتغير المستقل جماعيا له تأثير قوي على المتغير التابع.

قيمة R هي معامل الارتباط المتعدد التي تقيس العلاقة بين المتغير التابع مع جميع المتغير المستقل الميينة لهما معا، وقيمتها ايجابية^١. الجدول ٤,٤ يوضح قيمة R ٧٦٣,٠. بمعنى أن هناك العلاقة الوثيقة بين المتغيرات التي تتكون من المتغيرات : دقة القراءة (X_1) ، فهم المقروء (X_2) مع المتغير المستقل هو ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) (Y) على طلبة رادين باكو المتوسطة الحديثة الإسلامية.

بينما يمكن تحديد حجم نسبة تأثير كل المتغيرات المستقلة على المتغير التابع من حجم ساحة R أو معامل التحديد (R^2).^٢ ساحة R النطاق من ٠ إلى ١، مع سجل للساحة عدد أقل R، أضعف العلاقة بين المتغيرين (العكس بالعكس).^٣ الجدول ٤,٤ يبين قيمة معامل التحديد (R^2) من ٠,٥٤٢. هذا الرقم يدل على أن يرتبط المتغير من قبل ٥٤,٢% متأثرة المتغيرات المستقلة، تعني دقة المتغير من القراءة (X_1)، فهم المقروء (X_2) يستخدم في معادلات الانحدار التبرعات بواسطة الترجمة الجاوية متغير (Y) من ٥٤,٢%. والباقي ٤٥,٨% متأثرة بالمتغيرات الأخرى سوى المتغيرات الثلاثة المستقلة التي تم تحليلها في هذا البحث.

من جدول ٤,٤ يتبين أن القيم الواردة في العمود B ثوابت وقيم متعددة معاملات الانحدار الخطي لكل متغير مستقل. على أساس هذه القيم، يمكن تحديده خطي نموذج الانحدار المتعدد المعبر عنها في شكل معادلة على النحو التالي:

$$Y = 1,002 + 0,375 X_1 + 0,303 X_2$$

¹ Sanusi, *Metodologi Penelitian ...*, hal. 123

² Jonathan Sarwono, *Analisis Jalur untuk Riset Bisnis dengan SPSS*, (Yogyakarta: ANDI, 2007), 39

³ Sujianto, *Aplikasi Statistik ...*, 57

ويمكن تفسير هذه المعادلات من قبل علامة على كل معامل في نماذج الانحدار. وعلامة كل معامل في نموذج الانحدار أعلاه هو إيجابي. وهذا يعني أن تأثير الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) يدل على دقة القراءة (X_1)، وفهم المقروء (X_2). ويمكن زيادة من التفاصيل ووصفها في تفسير هذه المعادلات على النحو التالي:

١ - دلت قيمة ثابتة ($a = 1,502$) أنه إذا على عدم المتغيرات X_1 ، X_2 ، X_3 ($X_1, X_2, X_3 = 0$)، ثم مهارات الطلاب (Y) بنسبة ١,٥٠٢ مرة.

٢ - دل معامل الانحدار b_1 ($b_1 = 0,357$) أن متغير دقة القراءة (X_1) يضاعف مرة وحدة ثم ترجمة الجاوية (Y) سيزداد بنسبة ٠,٣٥٧ مرة أو بعبارة أخرى أن زيادة ترجمة الجاوية (Y) تحتاج متغير دقة القراءة (X_1) ل ٠,٣٥٧ مع افتراض أن المتغيرات الأخرى تبقى (*ceteris paribus*).

٣ - دل معامل الانحدار b_2 ($b_2 = 0,303$) أنه إذا متغير فهم المعنى (X_2) تحسنت مرة واحدة ثم الترجمة الجاوية (Y) سيزداد بنسبة ٠,٣٠٣ مرة أو بعبارة أخرى زادت الترجمة الجاوية الفهم (Y) من معنى متغير (X_2) ل ٠,٣٠٣ مع افتراض أن المتغيرات الأخرى تبقى (*ceteris paribus*).

في هذه الأثناء، وذلك لاختبار جزئي من أهمية بين المتغيرات المستقلة على المتغير التابع استخدم اختبار t . قيمة t_{hitung} استنادا إلى الجدول ٤, ٤ أعلاه، ومن ثم يمكن تفسير اختبار الفرضية على النحو التالي:

١ - تأثير متغير الترجمة الجاوية (Y) على متغير دقة القراءة (X_1).

إن جدول ٤,٤ يدل على أن متغير دقة القراءة (X_1) لديه $t_{hitung} > t_{tabel}$ بقدر ٤,٢٢٥ و t_{tabel} بقدر ٢,٠٢٠ مع أهمية $t < ٠,٠٠٠٠$ ويمكن القول أن أهمية $t < \alpha$ ($٠,٠٠٠٠ < ٠,٠٠٠٥$) و $t_{hitung} > t_{tabel}$ ($٤,٢٢٥ > ٢,٠٢٠$) بحيث يتم رفض H_0 . وهذا يعني أن متغير دقة القراءة (X_1) يتأثر جزئياً من قبل متغير الترجمة الجاوية (Y).

٢- تأثير متغير الترجمة الجاوية (Y) على متغير فهم المعنى (X_2).

إن جدول ٤,٤ يدل على أن متغير فهم المعنى (X_2) لديه $t_{hitung} > t_{tabel}$ بقدر ٢,٧٥٤ و t_{tabel} بقدر ٢,٠٢٠ مع أهمية $t < ٠,٠٠٠٨$. ويمكن القول أن أهمية $t < \alpha$ ($٠,٠٠٠٨ < ٠,٠٠٠٥$) و $t_{hitung} > t_{tabel}$ ($٢,٧٥٤ > ٢,٠٢٠$) بحيث يتم رفض H_0 . وهذا يعني أن متغير فهم المقروء (X_2) يتأثر من قبل متغير الترجمة الجاوية (Y).

استناداً إلى الجدول أعلاه ٤,٤ لاحظ الباحث أن متغير دقة القراءة (X_1) هو المتغير الأبرز التي تعتمد في المتغير المستقل وهو متغير الترجمة الجاوية (Y) مع إسهام ٠,٤٣٦. وهذا يمكن أن يحدث نتيجة لعوامل تتعلق بالترجمة الجاوية مؤثر جدا في زيادة دقة القراءة تبدأ من الحركة وما إلى ذلك. وأما متغير فهم المقروء (X_2) يؤثر به متغير الترجمة الجاوية (Y) مع إسهام ٠,٢٧٧.

بناء على نتائج اختبار الفرضية تم القيام به من خلال العديد من تحليل الانحدار الخطي مع اختبار F واختبار t ويمكننا أن نستنتج أن هناك تأثير كبيراً بين الترجمة الجاوية التقليدية (البسنترين) ومتغير مهارة القراءة في المدرسة باكو رادين الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك. وهكذا تمت صياغة الفرضية التي يمكن قبولها على النحو الصحيح.

الفصل الخامس
نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

ب- التوصيات

ج- المقترحات

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

بعد تطبيق تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة في دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوا الشرقية، قد وصل الباحث إلى الاستنتاج الأخير واستخلصها كما يلي:

١- إن الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية تستخدم في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية لأن في هذه المدرسة يوجد اندماج المناهج الثلاثة وهي: المنهج على أساس السلفية والمنهج على أساس المعهد العصري، والمنهج الدراسي لوزارة الشؤون الدينية تستخدم في معرض تطبيق التعليم الرسمي. وفي تطبيق الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) يقرأ المدرّس النصوص ويعطي معانيها وترجماتها باللغة الجاوية والطلاب يكتبون تلك المعاني، والدراسة بحفظ المفردات في الصباح.

٢- إن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) آثار إيجابية هامة في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية، والدليل هذا البيان هي:

أ) هناك علاقة هامة بين الترجمة الجاوية (Y) على دقة القراءة (X_1).

والدليل هذا البيان هو أن أهمية $t < \alpha$ ($0,000 < 0,005$) و t_{hitung}

$t_{tabel} > (2,020 > 4,225)$ بحيث يتم رفض H_0 .

ب) هناك علاقة هامة بين الترجمة الجاوية (Y) على فهم المقروء (X₂).

والدليل هذا البيان هو أن أهمية $t < \alpha$ ($0,0008 < 0,0005$) و

$$t_{hitung} > t_{tabel} (2,754 > 2,020) \text{ بحيث يتم رفض } H_0.$$

ج) وهناك علاقة هامة جماعيا بين الترجمة الجاوية (Y) ودقة القراءة (X₁)

وفهم المقروء (X₂). والدليل هذا البيان هو أن مستوى أهمية F أقل من

α ($0,0000 < 0,0005$) و F_{hitung} أكثر من F_{tabel} ($19,361 < 2,840$)

$$[F < \alpha (0,0000 < 0,0005) F_{hitung} > F_{tabel} (19,361 < 2,840)]$$

٣- العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية:

أ) العوامل الداخلية: (١) تشجيع الطلاب على التعلم (٢) درجة كفاءة الطلاب (٣) خلفية تربية الطلاب.

ب) العوامل الخارجية: (١) طريقة التعليم المدرس (٢) رفقاء الصف (٣) توفير المراجع.

ب- التوصيات

انطلاقا من نتائج البحث يري الباحث ضرورة تقديم التوصيات كما يلي:

١- ينبغي على مدرس اللغة العربية أن يهتم باستخدام المداخل والطرق والأساليب المتنوعة في عملية التعليم والتعلم حتى لا يشعر الطلاب بالسأم والملل. وأن يعطى المدرس الطلاب فرصة متوفرة لتنمية كفاءتهم اللغوية.

٢- ينبغي على مدرس اللغة العربية أن يطبق أنواع الطرق من الترجمة كـ "الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)" في تعليم مهارة القراءة الجهرية

لكي ينمى قدرة الطلاب في التفريق بين معاني المفردات والجمل حتى يقرأ الطلاب بدقة وفهم الطلاب لما يقرأونه.

٣- أن يكثر المدرس تدريب النطق على القراءة الجهرية بدقة وفهم المقروء.

ج- المقترحات

نظرا لهذا البحث يركز على تعليم مهارة القراءة الجهرية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)، فينبغي للباحثين الآخرين أن يطوروا هذا البحث في دراسة أثر أو فعالية الترجمات الأخرى في تعليم مهارة القراءة الجهرية، لأنه مازال هناك كثير من الترجمة المتنوعة. قد بذل الباحث قصارى علمه في كشف هذه المعلومات الجديدة، وعلى الرغم من ذلك فإن هذا البحث لم تصل إلى النجاح التام ويحتاج إلى الدراسات الأخرى. ونسأل الله أن يوافقنا إلى سبيله ونشكره شكرا جزيلاً ونحمده بغاية محامده. عسى أن تكون هذا البحث نافعة عامة للمسلمين وخاصة لطلاب المعاهد الإسلامية والعامة ونخص أيضا للطلاب شعبة اللغة العربية بكلية دراسات العليا قسم التعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. والله أعلم بالصواب ثم نتوب إليه ونتوكل إليه والحمد لله رب العالمين.

قائمة المصادر والمراجع

أ- المصادر

القرآن الكريم

ب- المراجع العربية

- ابن بردة، أصل الطريقة الترجمة الجاوية، البحث، يوجياكرتا: شعبة اللغة العربية وأدبها جامعة سونن كاليجاكا، ١٩٩٩م
- أحمد عبد المجيد هريري، الألعاب الكلامية اللسانية دراسة صوتية تركيبية، القاهرة: المكتبة الخانجي، ١٩٩٩م
- أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢م
- أحمد حفي رزاق وصححها محسن غزالي، كيفية المعاني بالاختصار، تولونج أكونج-جاوي الشرقية: الهداية، بدون سنة.
- أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩م
- إلياس أنطون وأنوار إلياس، القاموس العصري عربي - انجليزي، الطبعة التاسعة، القاهرة: مطبعة العصرية، ١٩٧٠م
- حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة: الدار المصرية اللبنانية ١٩٩٣م
- حمادو إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧م
- ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع، ١٩٩٢م

- رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه،
إسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩ م
صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها، بيروت: مكتبة لبنان،
١٩٨١ م
- عبد الحميد عبد الله وآخرون، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير ناطقين
بغيرها، الرياض: دار الغالي، ١٩٩١ م
- عبد العزيز ابن إبراهيم العصملي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات
أخرى، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢ م
- عبد الرشاد شهودي، الموجز في طرق تدريس اللغة العربية لغير العرب، بروني
دار السلام: جامعة بروني دار السلام، ١٩٩٣ م
- على الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، القاهرة: دار الكاتب
العربي، بدون السنة.
- علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة، الرياض: دار الشواف، ١٩٩١ م
- عمر الصديق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الهرم: الدار العلمية،
٢٠٠٨ م
- محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، بيروت: دار
الفكر، ١٩٨٨ م
- محمد علي الخولي، تعليم اللغة حالات وتعليقات، عمان: دار الفلاح، ١٩٩٨ م
- محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، المملكة العربية
السعودية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥ م.
- محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير
الناطقين بها، مصر: اسيسكو، ٢٠٠٣ م

مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، الطبعة الثالثة، رياض: منشورات العصر الحديث، بدون سنة.

ناصر مصطفى عبد العزيز، الألعاب اللغوية في تعليم اللغات الأجنبية، الرياض: دار المريح، ١٩٨٣

نايف محمود معروف، خصائص العربية و طرائق تدريسها، لبنان: دار النغاس، ١٩٩٨ م

ج- المراجع الأجنبية

- Ainin, Moch., *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Hilal: pasuruan.2007
- Ainin, M., dkk., *Evaluasi dalam Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat 2006
- Anas, Sudijono. *Pengantar Statistik Pendidikan*, cet.VIII, Jakarta: Raja Grafindo Persada. 1997
- Arikunto, Suharsimi. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: Bumi Aksara. 2002
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta. 2006
- Asrori, Imam. *Aneka Permainan Penyegar Pembelajaran Bahasa Arab*, Surabaya: Hilal Pustaka. 2009
- Azhar, Arsyad. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2003
- Azhari, Muntaha. *Pesantren: Mengapa Kitab Kuning*, Jakarta: LP3M. 1989
- Azies, Furqonul, A.Chaedar Alwasilah *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, Bandung : PT. Rosdakarya.1996
- Baradja, M.F., *Kapita Selekta Pengajaran Bahasa*, Malang : IKIP Malang. 1990
- Basalamah, Ali Abu Bakar, *Memahami Kitab Kuning, Metode Terjemah Jawa Tradisional*, No.55, Al-Jami'ah: Yogyakarta. 1994

- Bruinessen, Martin Van. *Ulumul Qur'an: Pesantren dan Kitab Kuning*, vol. III, No. 4, 1992,
- Departemen Agama. *Kurikulum Bahasa Arab MI, MTs, MA*, Peraturan Menteri Agama RI nomor 22 tahun 2008
- Dhofier, Zamakhsyari. *Tradisi Pesantren*, Jakarta: LP3ES. 1994
- Djiwandono, M. Soenardi, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, Bandung : ITB. 1996
- Hasan, I., *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, Jakarta: Ghalia Indonesia. 2002
- Hasan, M. Tolhah. *Pesantren: Metode Pengkajian Kitab di Pesantren*, Jakarta: LP3M. 1989
- Kaelan, Drs. MS., *Filsafat Bahasa : Masalah dan Perkembangannya*, Yogyakarta : Paradigma. 1998
- Mahmudah, Umi, Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Uin Malang Pers. 2008
- Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda Karya 2001
- Muhajir, Noeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi III*. Yogyakarta: Rake Sarasin. 1996
- Sanusi, A., *Metodologi Penelitian Praktis*, Malang: Buntara Media, 2003
- Sarwono, Jonathan. *Analisis Jalur untuk Riset Bisnis dengan SPSS*, Yogyakarta: ANDI, 2007
- Syakur, Nazri, *Revolusi Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Pedagogia. 2010
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta. 2008
- Sujianto, Agus Eko, *Aplikasi Statistik dengan SPSS untuk Pemula*, Jakarta: Prestasi Pustaka, 2007
- Tarigan, Djago Dan H.G. Tarigan, *Tehnik Pengajaran Keterampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa. 1986

- Yafie, Ali. *Pesantren: Kitab Kuning Produk Peradaban Islam*, Jakarta: LP3M. 1999
- Zuhairi, *Sejarah Pendidikan Islam Indonesia*. Jakarta : Menteri Agama. 1987

د- المراجع من الشبكة الدولية

- <http://www.dafatir.com>, كاتب صوت العربية، ٢ يناير ٢٠١٢
- <http://www.yahosein.com>, كاتب صوت العربية، ٢ يناير ٢٠١٢
- www.ischd.com, كاتب صوت العربية، ٢ يناير ٢٠١٢
- <http://www.voiceofarabic.net>, كاتب صوت العربية، ٢ يناير ٢٠١٢



الملحق ١

الاستبانة لطلاب

استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانتين) في تعليم مهارة القراءة
(دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية)

الارشادات:

- ١- في هذه الاستبانة ثلاثون سؤالاً. اختار الإجابة الصحيحة.
- ٢- اكتب علامة (V) في إجابتك الصحيحة.
- ٣- شكرا علا اهتمامك في إملاء هذه الاستبانة.

البيانات:

- دائما : في كل واقعة لكل عبارة قد واقعة
كثيرا : في كل واقعة لكل عبارة كثيرا ما وقع مما لا يقع
أحيانا : في كل واقعة لكل عبارة يمكن وقعه ولا يمكن وقعه
نادرا : في كل واقعة لكل عبارة كثيرا ما لا يقع مما وقع
فارغا : في كل واقعة لكل عبارة ما وقع قط

الإجابة البديلة					العبارات	النمرة
فارغا	نادر	أحيانا	كثيرا	دائما		
					١. أستطيع أن أترجم اللغة العربية إلى اللغة الجاوية ترجمة صحيحة	

					٢. أستطيع أن أفهم الترجمة لغة جافا أن أفعل
					٣. أتمرن دائما بمهارات الترجمة
					٤. أحاول أن أترجم وفقا للقواعد المعتمدة
					٥. أحاول أن لا أستخدم اللغة الجاوية الصعب فهمها في الترجمة إلى اللغة العربية
					٦. أحاول أن أتبع طريقة أستاذي في الترجمة الجاوية
					٧. أسأل أساتذتي عند الترجمة إن أجد فيها الصعوبة
					٨. أقرأ ثانية عند الانتهاء من الترجمة
					٩. أحاول أن أترجم شيئا فشيئا
					١٠. أقبل كل المدخلات المتعلقة بطريقة الترجمة اللغوية
					١١. أحاول أن لا أغير المعنى الأصلي للغة العربية عندما أترجم إلى اللغة الجاوية
					١٢. أترجم ترجمة جاوية من خلال أساليب فسانتين
					١٣. أحاول قراءة الترجمة وشرحها للآخرين بأسلوب صحيح
					١٤. أحاول أن لا أغير الألفاظ العربية عند القراءة والترجمة
					١٥. أنا أحاول أن أفكر مرة أخرى إلى اللغة العربية التي أقرأها وأفهمها
					١٦. شجعتني أساتذتي للقراءة الصحيحة، سواء من حيث القواعد أو من حيث المعنى
					١٧. أشعر أنني أفهم أكثر عند استخدام الترجمة

					الجاوية، ولا أخطئ عند القراءة	
					١٨. يمكن للآخرين فهم قراءتي من دون أي شك	
					١٩. يوجه أستاذي لي كيفية القراءة الصحيحة	
					٢٠. إن ترجمتي إلى اللغة الجاوية كانت مباشرة وسهلة لتقديمها	
					٢١. كنت قادراً على فهم اللغة العربية فهماً صحيحاً	
					٢٢. كنت قادراً على فهم كل المفردات واحدة فواحدة	
					٢٣. أستطيع أن أفهم الفكرة الرئيسية من النص باللغة العربية	
					٢٤. كل مفردات جديدة حاولت أن أحفظه لإضافة المعلومات	
					٢٥. أحاول أن أقرأ وأفهم كل قراءة جديدة مثيرة للاهتمام	
					٢٦. أحاول أن لا أزيل جوهر النص الذي أفهم	
					٢٧. أستخدم دائماً القواعد النحوية من أجل الفهم الصحيح للنص المقروء	
					٢٨. أنا أفهم النص كاملاً ككل، وليس مجزأً	
					٢٩. أفهم النص وفقاً لفن من فنون العلوم المحددة	
					٣٠. أفهم النص مع توجيهات من المعلم أو الطلاب الكبار	

الملحق ٢

دليل المقابلة لمعلم اللغة العربية

- ١- ما المشكلات التي وجدتها في تعليم مادة القراءة العربية في هذا الفصل؟
- ٢- ماذا تعمل لحلّ هذه المشكلات في تعليم مادة القراءة العربية؟
- ٣- ماذا استفدت من الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) حين علّمت مادة القراءة العربية؟
- ٤- هل استعملت الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) حين علمت مادة القراءة العربية؟
- ٥- هل اشترك كل الطلاب في أنشطة التعليم والتعلم حين علمت مادة القراءة؟
- ٦- هل تطبق الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في المرحلة الثانوية؟
- ٧- هل نجحت الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في إنتاج التعلم الجديد لدى الطلاب؟
- ٨- هل تؤثر الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في همة تعلم الطلاب في تعليم اللغة العربية وتعلمها خاصة لمادة القراءة؟

الملحق ٣

بيانات إحصاء النتائج التحليل الانحدار الخطي المتعدد

Descriptive Statistics

	Mean	Std. Deviation	N
Ketepatan Membaca	3.7083	.44592	84
Terjamah Jawa	3.4440	.46862	84
Pemahaman Siswa	3.2226	.51981	84

Correlations

		Terjamah Jawa	Ketepatan Membaca	Pemahaman Siswa
Pearson Correlation	Terjamah Jawa	1.000	.563	.427
	Ketepatan Membaca	.563	1.000	.164
	Pemahaman Siswa	.427	.164	1.000
Sig. (1-tailed)	Terjamah Jawa	.	.000	.000
	Ketepatan Membaca	.000	.	.068
	Pemahaman Siswa	.000	.068	.

N	Terjamah Jawa	84	84	84
	Ketepatan Membaca	84	84	84
	Pemahaman Siswa	84	84	84

Variables Entered/Removed^b

Model	Variables Entered	Variables Removed	Method
1	Terjamah Jawa ^a	.	Enter

a. All requested variables entered.

b. Dependent Variable: Ketepatan Membaca, dan Pemahaman Siswa

Model Summary

Model	R	R Square	Adjusted R Square	Std. Error of the Estimate	Change Statistics				
					R Square Change	F Change	df1	df2	Sig. F Change
1	.701 ^a	.492	.473	.32381	.492	25.801	3	80	.000

a. Predictors: (Constant), Terjamah Jawa

ANOVA^b

Model		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
1	Regression	8.116	3	2.705	25.801	.000 ^a
	Residual	8.388	80	.105		
	Total	16.504	83			

a. Predictors: (Constant), Terjamah Jawa

b. Dependent Variable: Pemahaman siswa dan Ketepatan Membaca

Coefficients^a

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.	Correlations		
	B	Std. Error	Beta			Zero-order	Partial	Part
1 (Constant)	.782	.335		2.330	.022			
Terjamah Jawa	.399	.081	.419	4.900	.000	.563	.480	.391

a. Dependent Variable: Pemahaman siswa dan Ketepatan Membaca

الملحق ٤

بيانات المعلم و التعليم و منهج التعليم

NO	NAMA GURU	MATA PELAJARAN	JUMLAH JAM PADA KELAS						JAM	JML	KET.
			X	X	XI	XI	XII	XII	EXT.		
			A	B	IPA	IPS	IPA	IPS	KLS		
1	Drs. Edy Purwanto	Matematika		6						6	KAMAD
		BK/BP	1	1	1	1	1	1		6	
2	Nasrul Fuad Erfansyah, M.Pd	SKI					2	2		4	Waka Kurikulum
3	Ryan Aminullah Y, SS.,SH.,M.Pd.	PKn	2	2	2	2	2	2		12	Waka Kesiswaan
4	Dra. Endang Wahyuningtyas	Bahasa Indonesia	4	4	4	4	4	4		24	Wali Kelas XI IPA
5	Dewi Tri S., S.Pd.	Sosiologi	2	2		4		4		12	Ka.Lab. Bahasa
6	Siti Barokah, S.Pd.	Kimia	2	2	5		5			14	Wali Kelas XII IPA
7	Yahya Zahid Ismail, S.Pd.	Aqidah Akhlak	2	2	2	2				8	
8	Miftahul Arifin, S.Si.	Matematika			5	5	5	5		20	Wali Kelas XII IPS
9	Setyo Wahyuni, S.Pd.	Geografi	2	2		4		4		12	
10	M. Yudihari, S.Ag.	Bahasa Arab	2	2	2	2	2	2		12	
11	Miftahul Hakim	Nahwu/Shorof	3	3	3	3	3	3		18	
12	Cicin S.P., S.Pd.	Sejarah	2	2	2	2	2	2		12	Wali Kelas XI IPS
13	Diana Susanti, S.Pd	Biologi	2	2	4		4			12	

14	Fitria Nur A., S.Pd	Ekonomi	2	2						4	
15	Rifa'i, S.Ag	Qur'an Hadits	2	2	2	2	2	2		12	
16	Mutrofin, S.Sos.I	Fiqih	2	2	2	2	2	2		12	
17	Sayyidah Mulkiana, S.Pd	Bhs. Inggris					5	5		10	
18	Nofie Trisnawati, S.Pd	Bahasa Inggris			5	5				10	
19	Gaguk Agus Suharsono, S.Pd	Penjaskes	2	2	2	2	2	2		12	Masuk Sore
20	Anik Budi Setyorini, S.Pd	Keterampilan/ Menjahit	2	2	2	2					Masuk Sore
21	Mayya Hamidah, S.Pd	Fisika	3	3	5		5			16	Wali Kelas X-B
22	Tuti Fatimah, S.Pd	Matematika	6								
23	Oyong Ferry Dona, S.Pd	Bahasa Inggris	5	5						10	Wali Kelas X A
24	Irma Yuniarti, S.Pd	Ekonomi / Akuntansi				6		6		12	
25	Helina Fenty Ayu Ari W, S.Pd	Seni Budaya	1	1	1	1	1	1		6	
26	Slamet Riadi, A.Md	T I K	2	2	2	2	2	2			TU / Bendahara
27	Ruslan										KTU
28	Imam Asrofi										Prpustakaan
29	Muhammad Syaifuddin										Kpramukaan
JUMLAH TOTAL			51	51	51	51	49	49		302	

الملحق ٥

بيانات النتائج نصف السنة لدراسة اللغة العربية لطلاب
في مرحلة الاول أ و ب لسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م

Kelas 1A

Kelas 1B

No.	Nama	Nilai	nama	Nilai
1	Achmad Nurhadi K.	83	Adhi Hamzah	78
2	Ahmad Fauzi Fatkhurrohman	81	Ahmat Fauzi	78
3	Ayu Halimatu Zulfa	86	Anis Novita Sari	85
4	Ayu Puspita Sari	86	Eka Luciana Dewi	81
5	Azizul Putri Afinda	86	Eko Sugeng Riyanto	78
6	Binti Kusnawati	83	Fuad Faqih Syahtya	81
7	Dewi Rosita Indra Sari	86	Ghofururrohlim	85
8	Dian Azizatul Fatkah	86	Heri Septiawan	87
9	Era Mia Fazira	81	Kinanti Aulia Tamara	86
10	Erna Fuadatul Kulma	88	Laili Hamidah	81
11	Fahrizal Nasron Nawawi	88	Laili Rosyidah	87
12	Fauziah Rara Angraeni	86	Miftahul Ulum	78
13	Fitri Anggani	86	Muh. Arif Rohman Hakim	78
14	Gisella Masruroh	83	Nur Khasanah Rofi'ah P.	81
15	Hidayatul Khikmah	88	Nurul Lailatun Khasanah	81
16	Imam Ahmadi	79	Oktavia Patatus Solikha	82
17	Khusnul Khotimah	79	Riyan Febriansyah	82
18	Lilik Rohmawati	83	Rizki Wahyuni	82
19	Lukmanul Khakim	83	Romli	82
20	Mahdi Maududi Ahmad	83	Safi'i Ma'arif	85
21	Moh. Heksa Bahaudin T.	83	Samsul Ma'arif	87

22	Moch. Ikhsanudin	83	Seven Dona Agustiana	78
23	Muhammad Yuniardi	79	Sri Isti Oktaviana	81
24	Nihayatuzzain	83	Wida Pratama	84
25	Nurun Nihayah	81	Wildan Cahya Putra	76
26	Siskha Purnianti	80	Erma Eriyanti	77
27	Siti Maryam	81		
28	Vicha Ratih Diah Safitri	83		
29	Wiwin Suliati	79		



الملحق ٦

بيانات النتائج نصف السنة لدراسة اللغة العربية لطلاب
في المرحلة الثانية لسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م

Kelas II IPS

Kelas II IPA

No.	Nama	Nilai	Nama	Nilai
1	Abdul Kalim	78	Ahmad Syamsudin	81
2	Ahmad Fajar Zubaidi	90	Alinatu Zulfiah	81
3	Atik Khasanah	79	Andi Norma	82
4	Ayu Faridhotul Umah	90	Ardinal Muhklas	80
5	Diah Puspitarini	88	Basori Ahmad	86
6	Faridlotul Khusna	88	Binti Rohmah	79
7	Fitri Rahayu	81	Danang Setyawan	78
8	Hilal Mustofa Sabarudin	78	Eka Novita Dyah Astuti	81
9	Imroatus Sholichah	86	Fatkul Muin Mustofa	78
10	Iswatun Khasanah	81	Harmin Okta Syah S.F.	81
11	Katon Prayogo	78	Hilma Azmi Azizah	81
12	Kurnianingsih	81	Imam Arifin	78
13	Maheri Yadlu Sofa	82	Indri Khoirul Hidayatun N.	80
14	Mufidin Nur Mahadi	78	Khasanatul Badriyah	90
15	Muh. Firzha Kadya Lukita	78	Luluk Solikah	79
16	Muh. Zainur Rifa'i	88	Mar'atus Sholihah	79
17	Mustika Diana Pratiwi	86	Miladiatul Khamidah	81
18	Nikmatul Khoiriah	90	Misbakul Khoiri	78
19	Nisfu Lailatul Masruroh	88	Moh. Eko Masrur	78
20	Nurma Dewi	88	Moh.Iqbal Muzaky	78
21	Rosi Rasmi Wirani	81	Umi Zumrotul Nafiah	81
22	Siti Cholifatul Mahzuni	81	Wahyu Setio Budi	78
23	Siti Mambau S.	83	Yussita Mei Nafsari	79
24	Zuhrufun Diana	81		

الملحق ٧

بيانات النتائج نصف السنة لدراسة اللغة العربية لطلاب
في المرحلة الثالثة لسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م

Kelas III IPS

Kelas III IPA

NO	NAMA	NILAI	NAMA	NILAI
	ABDUL ROHIM	9,40	ABU NADHIR	9,20
	AHLUL BAITI MAGHFIROH	9,20	ACHMAD KHIYARUDDIN	8,80
	AHMAD ARIFUDDIN ZUHDI	9,80	AHMAD MARZUKI	8,60
	AHMAD HASANUDIN	9,80	AHMAD RIFA'I	8,60
	AHMAD MIFTAHUL SOLIHIN	9,40	ALFA ALFI HUMAIDAH	9,20
	AMRON NUSKHI	9,80	ALFIATUN MAHMUDAH	8,80
	ANTIEK DESTARIANTI	8,60	ANIS MUALIMAH	9,00
	ARINI CHASANATI	9,20	DEFSIEN SUSI NURNGAINI	8,60
	CHAIRUDDIN NOER	9,60	ENI WIKA NURHATI	8,80
	HANIK ATUL MUSTAFIDAH	9,20	FIFIN KUSNITA	9,80
	HIJRATUL RAHMADI	9,20	GHINANJAR AKHMAD SYAMSUDIN	9,60
	JANE PRICILIA HERAWATI	9,60	INDI ANGGARWATI	9,00
	LAELY MAR'ATUS SHOLIKHAH	9,80	JAUHARUL MAKI	9,80
	LAILATUL QIBTIYAH	9,40	KAMALUDIN	9,40
	MUH. ALWI DAHLAN	9,20	KHABI BATUL MUNAWAROH	9,20
	MOHAMMAD BAHRUL U'LUM	9,60	LAILATUL MUKODDAROH	9,20
	MUHAMMAD ROFIQIL HASANI	9,20	MUHAMMAD ALI RIDLO	8,80
	MUHAMAD YASIN YUSUF	9,00	NANI FAUZIAH	8,60
	MUHAMMAD NASRUDIN ABDUR ROHMAN	9,20	NITA ERLINA	9,20
	MUHAMAD NUR YASIN	9,00	NURUL AZIZAH	9,40
	NOVIA ELIN ELFITASARI	9,00	ROBI'AH AL ADAWIYAH	9,20
	QOMARUL HADI	8,80	SAROTUL MUZAYANAH	8,80
	RIZKI NURADHIKA RAHMAH	9,00	SITI NUR HANIFAH	8,80
	SARI ANISWATUL IMAMAH	9,00	SUCI NURJANAH	8,60
	SEPTI RAHMAWATI	9,00	TRI KHAIRUNNISA	8,60
	SHOLIHATUR ROHMAH	9,20	ULIL YUYUN AULIA	8,80
	SIRTU LAILATUL MAGHFIROH	9,40	WAHYU EKO TRISNANDY	8,60
	SYAMSUL HIDAYAT	9,40	WAHYU SETYOBUDI	9,20

USWATUN HASANAH	9,00	WAISDATUN MUMASITOH	9,00
USWATUN KHASANAH	9,00	WIDATUL HIMAWATI	8,80
		YULIA CITRA	8,60

الملحق ٨

صورة مدرسة رادين باكو المتوسطة الحديثة الإسلامية
بترنججاليك جاوى الشرقية



مباني مدرسة ردين باكو المتوسطة الحديثة الإسلامية



أحوال الطلاب في الفصل







KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PROGRAM PASCASARJANA

Jalan Gajayana 50 Malang 65144, Telepon & Faksimile (0341) 577033

Nomor : Un.03.PPs/TL.03/116/2012
 Hal : **Permohonan Ijin Penelitian**

21 Maret 2012

Kepada
 Yth. Kepala Sekolah MA Raden Paku
 Trenggalek

 di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

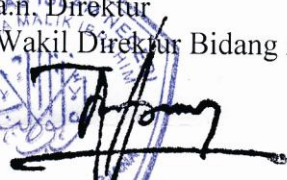
Berkenaan dengan penulisan tesis bagi mahasiswa kami, maka dengan ini mohon kepada Bapak/Ibu untuk berkenan memberi ijin kepada mahasiswa di bawah ini melakukan penelitian pada lembaga yang Bapak/Ibu pimpin:

Nama	: Mohamad Aris Murtadho
NIM	: 10720001
Program Studi	: Program Magister Pendidikan Bahasa Arab
Semester	: IV (Keempat)
Dosen Pembimbing	: 1. Prof. Dr. Mohammed Syaikhoun 2. Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc., M.Ag
Judul Penelitian	: تأثير ترجمة الجاوية التقليدية (البسانثرين) في ترقية مهارة القراءة (في مدرسة "رادين فاكو" المتوسطة الإسلامية بترتجاليك بجاوى)

استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانثرين) في تعليم مهارة القراءة
 (دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين فاكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترتجاليك بجاوى الشرقية)

Demikian permot
 sampaikan terima kasi

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

a.n Direktur
 Wakil Direktur Bidang Akademik,

 Dr. H. M. Samsul Hady, M.Ag ✓
 NIP 196608251994031002

Tembusan Yth :
 1. Direktur sebagai laporan.



YAYASAN PENDIDIKAN ISLAM RADEN PAKU
**MADRASAH ALIYAH (MA)
PLUS RADEN PAKU TRENGGALEK**

Jl. Ki Mangun Sarkoro No. 17 B Trenggalek Telp. (0355) 792006

SURAT KETERANGAN PENELITIAN

Nomor : MA-RP/426.427/A1.B4/V/2012

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : **Drs. EDY PURWANTO**
NIP : 19691215 199703 1 002
Jabatan : Kepala Madrasah
Unit Organisasi : MA Plus Raden Paku Trenggalek

Dengan ini menyatakan bahwa Saudara :

Nama : **MOHAMAD ARIS MURTADHO**
NIM : 10720001
Semester / Jurusan : IV / S-2 Pendidikan Bahasa Arab
Dosen pembimbing : 1. Prof. Dr. Muhammad Syaikhoun Muhammad Sulaiman
2. Dr. Wildana Waryadinata

telah mengadakan Penelitian guna Penulisan tesis Madrasah Aliyah Plus Raden Paku Trenggalek Jln. Ki Mangun Sarkoro 17 B Surodakan Trenggalek. Dengan Judul

استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اليسانترين) في تعليم مهارة القراءة (دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية) yang dilaksanakan pada tanggal 26 Maret s/d 28 April 2012.

Demikian surat keterangan ini dibuat, agar dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Trenggalek, 23 Juni 2012

Kepala Madrasah

Drs. EDY PURWANTO
NIP. 19691215 199703 1 002

السيرة الذاتية للباحث



الإسم : محمد أريس مرتضى ابن عبد الحميد
 مكان تاريخ الميلاد : ترنججاليك, ٣١ أكتوبر ١٩٨٦.
 رقم هاتف : ٠٨١٣٣٢١٠٥٦٣٣ :

الخبرات العلمية

- ١- روضة الأطفال "ماردي فوترا" بكدوعلورا، فوكالان، ترنججاليك، جاوى الشرقية (١٩٩٢م-١٩٩٣م)
- ٢- مدرسة الأساسية الحكومية كدوعلورا ١ بكدوعلورا، فوكالان، ترنججاليك، جاوى الشرقية (١٩٩٣م-١٩٩٩م)
- ٣- مدرسة المتوسطة الإسلامية دورينان بدورينان، ترنججاليك، جاوى الشرقية (١٩٩٩م-٢٠٠٢م)
- ٤- مدرسة نور الأمة الثانوية الإسلامية بكو تاكدي، يوكيا كارتا، جاوى الوسطى (٢٠٠٢م-٢٠٠٥م)
- ٥- الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج قسم التربية بشعبة تعليم اللغة العربية بتولونج أجونج، بجاوى الشرقية (٢٠٠٥م-٢٠٠٩م)
- ٦- كلية الدراسة العليا الماجستير قسم تعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج جاوى الشرقية (٢٠١٠م-حتى الآن)

٧- عنوان البحث التكميلي لنيل درجة الماجستير : استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة (دراسة وصفية تقييمية في مدرسة رادير الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية)

الخبرات المهنية:

- ١- معلم في الجامعة "سونان كيري" التربوية الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية
- ٢- معلم في المعهد "الطهيرية" السلفية الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية.
- ٣- معلم في المعهد "بومي هداية التقوى" السلفية الإسلامية بترنججاليك بجاوى الشرقية.



جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة

(دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية

بترنججاليك بجاوى الشرقية)

حطة البحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إشراف:

إعداد:

الطالب : محمد أريس مرتضى أ. د. محمد شيخون محمد سليمان

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٠١ د. ولدانا وركاديناتا

العام

١٤٣٣ هـ

٢٠١٢ م

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة

عرفنا أن الإنسان خلق اجتماعي يحتاج إلى مساعدة الغير، فلا بد له من وسائل التواصل. فاللغة وسيلة لإلقاء مراده أو لفهم ما ألقاه غيره. وإنه لا يفهم شيئاً إلا باللغة التي هي موقفة أصلية وعادة التماس.^١ فاللغة العربية إذن ليست لغة دين وحضارة فحسب، بل هي كذلك لغة اتصالي عالمي.^٢

وتعليم اللغة العربية في إندونيسيا يبدأ بالقراءة والتعرف على مفرداتها أو كلماتها القصيرة ثم كلماتها الطويلة ثم ينتقل رويداً إلى قواعد وأيضاً بنطق كلماتها نطقاً صحيحاً، وكانت أهمية تعليمها قبل تعليم المهارات الأخرى، وقد أكد على ذلك محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة إذ قالوا، تعتبر القراءة مهارة رئيسية من مهارات تعلم أي لغة أجنبية، فبالرغم من تأكيدنا على أهمية كل من الاستماع والحديث في تعليم اللغة واستخدامها، إلا أنه كثيراً ما يتعذر على المتعلم استخدام هاتين المهارتين، لا بسبب ضعفهما لديه ولكن بسبب قلة الفرص التي تتاح له لكي يمارس اللغة ممارسة شفوية، لأن حاجته لممارسة اللغة ممارسة شفوية قليلة وغير متوقعة.^٣

^١ Drs. Kaelan, MS., *Filsafat Bahasa dan Perkembangan*, cet. I (Yogyakarta : Paradigma, 1998), p. 203

^٢ محمود كامل الناقه و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. ٢٠٠٣م) ص: ١٠

^٣ محمود كامل الناقه و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مصر: ايسيسكو، ٢٠٠٣) ص. ١٤٩

والقراءة مهارة من المهارات اللغوية الأربعة ولها دور مهم بالنسبة إلى المهارات الباقية وهي الكلام، الاستماع، والكتابة. بطريقتها يساعد الفرد على فهم الاستماع لأنه لا يغرب عن المادة المسموعة و فهم الكلام بسهولة ودفع على رغبته فيها وفتح ذهنه للتفكير والتعبير عنه إما في الكتابة وإما في الكلام^٤. فمن القراءة تزداد معرفة الطلبة بالكلمات والجمل والعبارات المستخدمة في الكلام والكتابة. وعلى هذا فهي تساعدهم في تكوين إحساسهم اللغوي^٥. ولا تزال القراءة تحقيق عملية تعلم ناجحة لبقية المواد الدراسية، وفي تكوين العلم الذي يؤهله للنجاح في الحياة^٦.

والأهداف من تعليم القراءة في المدرسة الثانوية الإسلامية في إندونيسيا هي أن يستطيع الطلاب أن يفهموا أنواعا من النصوص والإنشاء والحوار البسيط بالقراءة، وإدراك الفقرة الرئيسية من التعارف^٧. وللوصول إلى تلك الأهداف، فيحتاج إلى تعليم مهارة القراءة إلى طرائق، وأساليب ووسائل تناسب طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية.

وباستعانة الترجمة فهم الجاويون (بلغتهم الجاوية) المقاصد الكثيرة التي قد ضمنتها اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية. ومستدلا بهذا أن الترجمة الجاوية هي انتقال المعنى من اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية إلى اللغة المترجمة إليها وهي اللغة الجاوية. فالترجمة الجاوية قد سهلت للجاويين فهم اللغات والنصوص العربية.

⁴ Ainin,M,dkk,Evaluasi dalam Pengajaran Bahasa Arab, (Malang; Misykat 2006), p.141

^٥ حمادو إبراهيم: الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧) ص: ٤٦

^٦ حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (القاهرة : الدار المصرية اللبنانية ١٩٩٣) ص. ١٠٤

⁷ Departemen Agama, Kurikulum Bahasa Arab MI, MTs, MA, (Peraturan Menteri Agama RI, Nomor 22 Tahun 2008)

إن الطلاب في المدرسة الثانوية لازالوا يحتاجون إلى الترجمة، فلذلك يحتاجون إلى طريقة ترجمة اللغة ليتعلموا اللغة العربية خاصة مهارة القراءة بفرح وسرور، فعمل تعليم القراءة بترجمة اللغة يجعلهم يحبونها لأنهم يتعلمونها بسهولة وسرور. وأن حقيقة الترجمة اللغة هي الأنشطة لنيل المهارات اللغوية المقررات بطريقة مفرحة.

فعلى سبيل هذه الأمور وجد الباحث مشكلات القراءة في مدرسة "رادين باكو" الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك وهي:

١- مشكلة لغوية وهي ضعف نطق الطلاب في قراءة النصوص وجميع الصعوبات في نطق بعض الأصوات من ناحية الثنائيات الصغرى في بداية الكلمة أو وسطها أو نهايتها، لأن لمهارة القراءة علاقات قوية بالأصوات اللغوية و معاني المفردات ودقة القراءة حتى فهم المقروء.

٢- مشكلة نفسية وهي أن هناك أثر خلفية التعليم قبل دخولهم المدرسة الثانوية لأن أكثرهم جاءوا من المدرسة المتوسطة الحكومية. حتى أن الطلاب يشعرون ببعض الملل أن يقرأوا القراءة في الفصل.

٣- مشكلة عملية التعليم والتعلم في الفصل وقد اعتمدت المدرسة العملية التعليمية بالطريقة القديمة منها قراءة المعلم القراءة أمام الفصل كثيرا، وعدم الوسائل التعليمية في القراءة، وأيضا من الممكن أن يختلف المعلمون في أخطاء النطق التي تقع في اللغة العربية. ولذا تسبب ذلك في ملل الطلاب من أن يتعلموا اللغة العربية، فلذلك على المعلم أن يواجه مشكلات الطلاب وليس من الضروري أن يقدم دراسة قراءة خاصة لطلاب الثانوية.

ووفقا للنظرية أعلاه وحالة واقعة أراد الباحث أن يجرب البحث عن تعليم مهارة القراءة باستخدام الترجمة اللغوية الموجودة وهي الترجمة الجاوية

التقليدية (البسانترين). ويحل المشكلات النفسية للطلاب في تعلم اللغة العربية في الفصل، لأنهم يحتاجون إلى حالة تعليمية مريحة لتعلم اللغة العربية، خاصة في تعليم مهارة القراءة باستخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين). وفي الواقع إن الترجمة الجاوية لطلاب المعاهد الإسلامية شيء ملتزم ومستمر، ولو لم يوجد بحث علمي عن أصولها التي نستطيع أن نعتمدها في عملية الترجمة اللغة المعينة. ولهذا كانت هذه الدراسة محاوله (لتحليلها) حتى تساعدنا مساعدة نافعة إجابية وعلمية لهذا الفن أو العلم. فلذلك قام الباحث ببحث الموضوع وهو: استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة (دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية).

ب- أسئلة البحث

انطلاقاً من خلفية هذا البحث، تكون أسئلة البحث كما يلي:

- ١- كيف يتم استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟
- ٢- ما هو أثر استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟
- ٣- ما هي العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟

ج- أهداف البحث

هذا البحث يحقق عددا من الأهداف التي من أهمها ما يلي:

- ١- معرفة كيفية استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٢- معرفة أثر استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٣- معرفة العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية

د- فروض البحث

- ١- يرى الباحث إمكانية استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٢- إن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) سيكون له آثار إيجابية في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٣- يرى الباحث إمكانية العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.

٥- أهمية البحث

يرجى أن تأتي نتائج هذا البحث واستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) بالفوائد على النطاق العلمي والعملي التي يمكن تفصيلها كما يلي:

١- نظريا:

إثراء نظريات تعليم اللغة العربية على وجه عام، ولمعرفة مهارة القراءة باللغة العربية خاصة سبل تعليم مهارة القراءة الجهرية ولمعرفة استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية لدى الطلاب.

٢- تطبيقا:

- (أ) أن يساعد الطلاب على تعليم حماسهم التعليمية، وأن تؤدي إلى تشجيعهم على قراءة النصوص قراءة صحيحة لتنمية كفاءتهم اللغوية في هذه المهارة وتحسين نتائجهم التعليمية في تعلم اللغة العربية.
- (ب) أن يساعد معلمي المدرسة ومعلمي اللغة العربية خاصة أينما كانوا في تحسين عملية التعليم والتعلم لحل مشكلات تعليم مهارة القراءة العربية لدى الطلاب بحسب مستوياتهم الدراسية.
- (ج) أن يعطي المعلومات المفيدة لمدير المدرسة والمسؤولين عن التعليم في اتخاذ القرارات التعليمية المتعلقة بتطوير المنهج التعليمي وعلى سبيل المثال في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة حتى تكون عملية تعليم اللغة العربية سهلة وجذابة ومریحة وسارة لدى الطلاب.

و- حدود البحث

- ١- الحدود الموضوعية: يتحدد هذا البحث في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية.
- ٢- الحدود الزمانية : يعقد هذا البحث في الفصل الدراسي الثاني من العام الدراسي ١٤٣٢-١٤٣٣هـ/٢٠١١-٢٠١٢م.
- ٣- الحدود المكانية : حدد الباحث مكان البحث هي المرحلة الأولى من المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنجاليك جاوى الشرقية.

ز- تحديد المصطلحات

- يستخدم الباحث في هذا البحث عددا من المصطلحات، ولتسهيل البحث سوف يعرف الباحث المصطلحات المستخدمة كما يلي :
- ١- الترجمة : تفسير معنى الكلام بلغة غير لغته أو نقل معنى الكلام من لغة إلى أخرى
 - ٢- الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) : انتقال المعنى من اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية إلى اللغة المترجمة إليها وهي اللغة الجاوية التي تطورت إلى المعاهد الإسلامية وفقا على الجاويين.
 - ٣- مهارة القراءة: هي إحدى المهارات الأساسية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وكفاءة الطلاب في قراءة النصوص قراءة صحيحة وفهمهم النصوص المكتوبة بصفة عامة وقدرتهم على إدراك معاني المفردات والعبارات وفهم الجملة والفقرة بصفة خاصة.

ح- الدراسات السابقة

إن البحوث السابقة المتعلقة حول هذا الموضوع هي ما يلي:

- ١- دراسة محمد شمس الدين نور في السنة ٢٠٠٤. الموضوع: دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها عن طلاب تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين. منهج البحث المنهج الكيفية والمدخل الكيفي و والصفى مع التصميم الكيفي. نتائج البحث: (١) إن الأخطاء اللغوية في الترجمة تحتوي على الأخطاء في الترجمة التعبير الاصطلاحي، والكلمة الوظيفية، والكلمة المحتوى، وبناء الكلمة، والتركيب الخاص، وتركيب العام. (٢) إن طريقة الترجمة التي أراد الطلاب أن يستخدموها هي الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية.
- ٢- دراسة محمد زرقاني في السنة ٢٠١١. الموضوع فعالية الطريقة التحليلية عند تعليم اللغة العربية في ترقية مهارة القراءة. منهج البحث المنهج التجريبي. نتائج البحث: إن استخدام الطريقة التحليلية الذي قد أعده الباحث من حيث تنفيذه ملائم في ترقية مهارة القراءة الطلبة الفصل الثاني (أ) الثانوي بمدرسة الاصلاح الديني كديري لومبوك الغربية فعالية ويؤثر جوهريا إلى ذلك: (١) أن مهارة قراءة الطلاب ارتقى بعد تطبيق الطريقة التحليلية عليهم. (٢) أن مهارة قراءة الطلاب ارتقى أكثر مما كان التطبيق عليهم بطريقة القراءة والترجمة. (٣) أن مهارة قراءة الطلاب بالطريقة التحليلية ارتقى عن ما لو طبقت طريقة القراءة والترجمة عليهم.
- ٣- دراسة ليليس أندرواتي في السنة ٢٠١١. الموضوع فعالية ألعاب النطق لترقية مهارة القراءة. منهج البحث المنهج الكمي. نتائج البحث: (١) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة من ناحية في نطق من ربط الرمز المكتوب صحيحا في مدرسة الهدى المتوسطة

الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية.(٢) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة في إدراك معاني المفردات في مدرسة الهدى المتوسطة الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية. (٣) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة في تمييز المفردات المنطوقة والمكتوبة في مدرسة الهدى المتوسطة الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية.

يبدو في الدراسات السابقة أن الدراسة في مجال تنمية مهارة القراءة قد ركزت في هذه المهارة بصفة عامة وإجمالية، مع أن القراءة تتنوع وذات أشكال كثير حسب مضمونها ووظيفتها ونطقها. ولذلك نجد الباحث مركزا وآخذا أحد الأنشطة من أنواع النشاط الذي يهدف إلى تعليم مهارة القراءة قدرة وكفاءة. وهو أن يقرأ الطلاب قراءة صحيحة، يعني يأخذ الباحث أحد أنواع الترجمة اللغوية يعني ترجمة الجاوية والمهارات في قراءة النصوص لتعليم مهارة القراءة.

أما الاستفادة من تلك الدراسات السابقة هي تطوير نظر القراءة لغير الناطقين بها وكيفية تعليم المتعلم في تعليم مهارة القراءة من النواحي المتنوعة بأسلوب التعليم اللغوية الواسعة. ومع الإشارة إلى أن هذا البحث الوحيد الذي تحصل عليه الباحث يتناول ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، فإن هذا البحث المتعلق بالترجمة الجاوية بحث غير مسبوق.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : مهارة القراءة وتعليمها

أ- مفهوم القراءة

إن القراءة هي المفتاح إلى مخزن العلوم. فالعلوم قد كتبت في الكتب وأخذت وطلبت بأنشطة القراءة. لذلك مهارة القراءة تحتاج في العالم العصري أي عالم الكتب.^٩ والقراءة أي الاستيعاب هي عملية نشطة إيجابية تشترك فيها مراحل ذهنية تبدأ من الإدراك البصري للكلام المكتوب.^٩

والقراءة تساعد التلاميذ على تذكر المفردات والتراكيب الأساسية لفهم النص، كما أصبحت القواعد على التعرف السريع لاشكال الفصل وأساليب النفي وبعض الجوانب الأخرى.^{١٠}

اختصارا لمفهوم القراءة، هي أنشطة تعليم اللغة العربية التي تتم بمطالعة الكتب وقد أصبحت القواعد على النصوص المكتوبة.

والقراءة عملية عضوية نفسية عقلية، يتم فيها ترجمة الرموز المكتوبة (الحروف والحركات والضوابط) إلى معان مقروءة (مصونة /صامتة) مفهومة، يتضح أثر إدراكها عند القارئ في التفاعل مع ما يقرأ وتوظيفه في سلوكه الذي يصدر عنه أثناء القراءة أو بعد الانتهاء منها.^{١١}

^٨ Djago Tarigan Dan H.G.Tarigan, *Tehnik Pengajaran Keterampilan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1986), p. 135

^٩ صلاح عبد المجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها*، (لبنان : جميع الحقوق، ١٩٨١)، ص. ٩٩

^{١٠} عبد الرشاد شهودي، *الموجز في طرق تدريس اللغة العربية لغير العرب*، (بروني دار السلام : جامعة بروني

دار السلام، ١٩٩٣)، ص. ٥٩

^{١١} نايف محمود معروف، *خصائص العربية و طرائق تدريسها*، (لبنان : دار النحاس، ١٩٩٨)، ص. ٨٥.

وللقراءة مهارات خاصة ينبغي العناية بكل واحدة منها، وهي: مهارات التعرف، مهارات الفهم، مهارات النقد، مهارات التفاعل.^{١٢}

ب- أهمية القراءة

ولاشك أن القدرة على قراءة اللغة الأجنبية هي أهم أهداف تعلم اللغات في العالم العربي. أما الغالبية العظمى من المتعلمين فإن مهارة القراءة ضرورية لهم لقراءة المراجع والكتب العلمية، والاطلاع على التراث الفكري والحضاري للعالم الخارجي والقيام بالأبحاث التربوية والعلمية في مجالات التخصص المختلفة.^{١٣} إن تعلم القراءة واحد من الإجراءات المهمة. وأهميته تظهر في التربية. ونجاح التلاميذ يعتمد على ذلك.^{١٤}

ويستهدف تعليم القراءة في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى عدة أهداف أهمها: إن القراءة هي أولى المهارات الثلاث 3 R's (وهي القراءة والكتابة والحساب)، إن القراءة الواسعة شرط للثقافة الواسعة، بالقراءة يستطيع الطالب أن يحقق أغراضه العملية من تعليم العربية، والقراءة مهارة يستطيع الطلاب بها تحقيق قدر من الاستماع وقضاء وقت الفراغ بما هو أجدى.^{١٥}

^{١٢} المرجع نفسه، ص. ٥٢١-٥٢٤.

^{١٣} صلاح عبد المجيد العربي، مرجع سابق، ص. ١٠١

^{١٤} M.F. Baradja, *Kapita Selektta Pengajaran Bahasa*, (Malang : IKIP Malang, 1990), p. 131

^{١٥} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩)، ص. ١٧٦.

ج- أهداف تعليم مهارة القراءة

أما أهداف القراءة العامة في الأعمال اليومية فهي تتعلق بأهدافها ونصوصها، مثل أن تكون من الأهداف نيل الفرح أو معرفة الأخبار أو العلم أو الدليل.^{١٦}

وقد بين محمود كامل الناقة أهداف تعليم القراءة فيما يلي: أن يتمكن الدارس من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية. أن يتمكن من قراءة نص قراءة جهرية بنطق صحيح. أن يتمكن من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغير المعنى بتغير التراكيب. أن يتعرف على معاني المفردات من معاني السياق، والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة. أن يفهم معاني الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها. أن يقرأ بفهم وانطلاق دون أن تعوق ذلك قواعد اللغة وصرفها. أن يفهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وأن يدرك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسية. أن يتعرف علامات الترقيم ووظيفة كل منها. أن يقرأ بطلاقة دون الاستعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.

د- مراحل تعليم مهارة القراءة

هناك ثلاثة مراحل للقراءة وهي:^{١٧}

- ١- المرحلة الأولى: القراءة الصوتية وهي بأصوات اللغة ويدرب التلاميذ على النطق الصحيح وتعالج مشكلاتهم الصوتية.

¹⁶ Furqonul Azies, A.Chaedar Alwasilah, *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, (Bandung : PT. Rosdakarya,1996), p. 109.

¹⁷ ٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، <http://www.voiceofarabic.net>

٢- المرحلة الثانية: القراءة مع الفهم ويراعى صدق التلاميذ في تصوير المعنى والأداء المعبر، ومن المفيد هنا مناقشتهم بأسئلة الكتاب لاختبار فهمهم للنص.

٣- المرحلة الثالثة: القراءة بالطلاقة وهي أن تشجع تلاميذك على أن يقرؤوا بسرعة معقولة.

٥- أنماط القراءة

- إن التنوع في أهداف القراءة يقود إلى تنوع وتعدد أنماط القراءة مثل:^{١٨}
- ١- القراءة المكثفة: هي نشاط صفّي ينفذ تحت إشراف المعلم يهتم بشكلٍ رئيسي بالنصوص التي تحتوي على كلماتٍ وتعابير لغويةٍ جديدةٍ وكيفيةٍ للنطق وإشاراتٍ ثقافيةٍ.
 - ٢- القراءة الصامتة: تُعتبر القراءة الصامتة قراءةً للفهم، وهي مهارة مهمة تحتاج إلى ممارسةٍ وعونٍ وتوجيهٍ من المعلم خصوصاً في المراحل المبكرة من تعلم اللغة.
 - ٣- القراءة النموذجية: هي أن يقوم المعلم بها لتكون تطبيقاً، يستمع إليه الطلاب ويقلّدونه.^{١٩}
 - ٤- القراءة الجهرية: وتتطلب القراءة الجهرية جهداً أكبر من القراءة الصامتة، ومع ذلك فإن مردود الفهم في القراءة الجهرية أدنى منه في الصامتة؛ لأن القارئ يكون مشغولاً بالنطق عن الفهم.

^{١٨} عمر الصديق، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (الهرم: الدار العلمية، ٢٠٠٨م)، ص. ٩٩-١٠٠

٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، www.ischd.com^{١٩}

٥- القراءة الموسعة: وتكون غالباً على شكل قصص طويلة أو قصيرة، غايتها الأساسية إمتاع المتعلم، وتعزيز ما تعلمه من كلمات وتراكيب في القراءة المكثفة.^{٢٠}

و- العوامل المهمة في القراءة

في السنة ١٩٩١ قدم هارمير Harmer ستة مهارات يمكن ملاحظتها في تعليم القراءة، ما يلي:^{٢١}

- ١- إنها مهارة التخمين.
- ٢- مهارة في نيل الأخبار الخاصة.
- ٣- مهارة في الصورة العامة.
- ٤- مهارة في نيل الأخبار العامة.
- ٥- مهارة في تعريف الوظائف والخطط المقروءة.
- ٦- مهارة في تلخيص معنى النصوص المقروءة.

ز- طرائق تعليم القراءة

توجد طرائق عدة لتعليم القراءة، منها : الطريقة الحرفية، الطريقة الصوتية، الطريقة الكلية، الطريقة الجزئية، طريقة انظر وقل، الطريقة الطبيعية.^{٢٢} طريقة القراءة، إذن تؤمن بانتقال أثر التدريب من مهارة إلى أخرى.^{٢٣}

²⁰ Ibid.

²¹ Furqonul Azies, A.Chaedar Alwasilah, *Pengajaran Bahasa Komunikatif...*,p.111-112

²² عبد الحميد عبد الله وآخرون، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير ناطقين بغيرها، (الرياض: دار الغالي، ١٩٩١م)، ص. ٦١.

²³ عبد العزيز ابن إبراهيم العصملي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: جامعة الأمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢) ص.١٦-٨١.

ح- وسائل تعليم القراءة

هناك وسائل كثيرة تعين في عملية القراءة للمبتدئين، ومن أهم الوسائل : البطاقات، لوحات الخبرات، وسائل أخرى تعين القراءة كالترجمة.^{٢٤} الألعاب اللغوية منها: تكوين الجمل، والأفعال والظروف، والقصة القصيرة، والتعرف على معنى المفردات، والكلمة وتعريفها، وإطاعة الأوامر.^{٢٥}

ط- تدريبات مهارة القراءة

ومن أجل ترمينات القراءة واختباراتها كلها أصبح السؤال الذي يدور حول أفضل الطرق سؤالاً غير ذي موضوع، وحل محله سؤال آخر هو كيف نمزج بين هاتين الطريقتين بحيث حصل على أحسن النتائج، فلذلك تلخيص خطواتها فيما يلي: خطوة التعريف بالكلمات وقراءتها، خطوة اللغة المصورة، خطوة التحليل، خطوة اللغة الوسيطة.^{٢٦}

المبحث الثاني : الترجمة الجاوية

أ- مفهوم الترجمة الجاوية

ولقد نشأت المعاهد الإسلامية في جاوى من بعض المؤسسات التربوية غير الرسمية. والعوامل التي دعت إلى ذلك أنه كلما تطور الإسلام تطورت المسائل التي يقابلها المجتمع. وبجانب ذلك قد أمر الإسلام المسلمين بطلب العلوم الكثيرة مع زيادتها دنيوية أو أخروية. وهذا من الدواعي للمسلمين أن

^{٢٤} علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة، (الرياض: دار الشواف، ١٩٩١)، ص. ١٦٠ - ١٥٧.

^{٢٥} صلاح عبد المجيد العربي، مرجع سابق، ص. ١٣١ - ١٣٢.

^{٢٦} علي الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، (القاهرة: دار الكاتب العربي، بدون السنة)، ص.

يرسخوا العلوم والمعارف الأخرى من القرآن أو الحديث أو المؤلفات أو المصنفات المتنوعة في المعاهد الإسلامية. وتتميز تلك المؤسسات التربوية بكونها استمرارا لمؤسسات موجودة حينذاك ثم تطورت إلى المعاهد الإسلامية (وقد تسمى ببسانترين).^{٢٧}

مستدلا بتلك الدلائل والظواهر توضع طريقة الترجمة التي تساعد الطلاب وغيرها لفهم الكتب المعتمدة خصوصا والنصوص العربية عموما. وسمى الباحث هذه الطريقة بالترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) -وفقا على الجاويين وخاصة بهم-. وهي ممارسة مهمة تستحق الدراسة لأنها قد وجدت العلوم الكثيرة المضمونة في مختلف المصنفات والمؤلفات عن العلماء الراسخين في مختلف فروع العلوم وفنونها.

قال أسعد مظفر الدين حكيم في علم الترجمة النظري، إن معاني الترجمة: (١) الإيضاح والتفسير، (٢) ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه، (٣) النقل من لغة إلى أخرى. وأما الترجمة في الاصطلاح، فهي عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.^{٢٨}

وقال عبد الوكيل الدروني الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة عن طريق التدرج من الكلمات الجزئية ثم الجمل ثم المعاني الكلية.^{٢٩}

إن عملية الترجمة لا تتطلب معرفة اللغتين فحسب، بل ومعرفتهما أيضا بالاقتران مع القواعد والشروط والطرائق والتحويلات، التي يحددها علم الترجمة.^{٣٠}

²⁷ Zuhairi, *Sejarah Pendidikan Islam Indonesia*, (Jakarta, Menteri Agama, 1987), p. 42-45.

²⁸ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ص. ٣٧-٣٩

²⁹ Ali Abu Bakar Basalamah, "Memahami Kitab Kuning, Metode Terjemah Tradisional", *Al-Jami'ah*, No. 55, (Yogyakarta, 1994) p. 61.

³⁰ أسعد مظفر الدين حكيم، مرجع سابق، ص. ٤٥.

ب- تقسيم الترجمة

والترجمة تطلق على معنيين^{٣١}

١- الترجمة الحرفية

وهي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقا للنظم، والترتيب موافقا للترتيب. وأكد هذا التعريف قول بعض العلماء: إن من خصائصها الاهتمام في نقل المعنى لفظيا بميولها عن المعنى الكامل عن النص والاهتمام في تركيب اللغة المترجمة عنها.

٢- الترجمة التفسيرية أو المعنوية

الترجمة التفسيرية هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقيد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه. وقيل أيضا من خصائصها الاهتمام في نقل معنى النص باللغة الأصلية أو المترجمة عنها إلى النص للغة المترجمة إليها بكمال ولا مراعاة لتركيب اللغة المترجمة عنها. وأما تسمية هذه الطريقة بالترجمة الجاوية فإنه في الواقع لم يوافقها جميع الكتاب المتقدمين. فلا يعتبر الاسم المذكور مصطلحا وحيدا معتمدا من الجميع.^{٣٢} باعتبار أن هناك مصطلحات أخرى تطلق لتسميتها فالمرحوم الأستاذ علي أبو بكر على سبيل المثال سماها بالترجمة التقليدية.^{٣٣}

^{٣١} مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، الطبعة الثالثة، (رياض: منشورات العصر الحديث، بدون سنة)، ص. ٣١٣

^{٣٢} ابن بردة، أصل الطريقة الترجمة الجاوية، البحث، (بوجياكرتا: شعبة اللغة العربية وأدبها جامعة سونن كاليحاكا، ١٩٩٩)، ص. ٥٤

^{٣٣} المرجع نفسه، ص. ٦١

وقد سماها الأستاذ طلحة حسن بطريقة الترجمة الحرفية الشفهية.^{٣٤} وكذلك أن التسمية بسبب واقع هذه الطريقة التي تترجم كلمة بكلمة أو تركيباً بتركيب وتناسب تراكيب اللغة المترجمة إليها بتراكيب اللغة المترجمة عنها. وكلاهما من خصائص طريقة الترجمة الحرفية فسماها بالترجمة الحرفية.^{٣٥}

ج- أغراض الترجمة وأهميتها

ويعتقد الباحث أن الإندونيسيون عامة وطلاب المعاهد الإسلامية خاصة يحتاجون إلى هذه الترجمة. وذلك لأن لغتنا الجاوية تختلف عن اللغات الأخرى ومنها لغة القرآن وهي اللغة العربية. وهذه الترجمة تحقق لنا التيسير والسهولة في فهم مراد اللغة الأخرى. ونحن لم يكن باستطاعتنا أن نفكر ونفهم الأحداث التي وقعت إن لم نعتمد الترجمة بيننا. وكل ذلك دليل على أهمية الترجمة في حياتنا.

ومستدلاً بذلك يحدد الباحث أغراض الترجمة في حياة الناس، منها:

- ١- معرفة معنى الكلمات أو الجمل بالمرادف للكلمات.
- ٢- السهولة في فهم سياق الكلام.
- ٣- تحقيق السهولة في الفهم لمن لم يفهم اللغة المترجمة عنها.
- ٤- الموافقة بين معنى اللغة المترجمة عنها وإليها.
- ٥- كشف العلوم ومختلف الفنون المضمونة في المؤلفات أو المصنفات بل في القرآن الكريم.

³⁴ Muhammad Thalhan Hasan, "Metode Pengkajian Kitab di Pesantren", Pesantren (Jakarta: LP3M, No. 1/vol.VI/1989).

³⁵ محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨ م)، ص ٧.

د- الترجمة الجاوية واستعمالها

١- النصوص أو الكتب المترجمة إلى الجاوية

ونعرف أن الدراسة في الكتب القديمة متجه بمختلف الفنون الكثيرة. ومنها أن طلاب المعهد يدرسون كتب الفقه والتفسير والتصوف والعقيدة والفلسفة وغيرها من العلوم المختلفة. ولذلك أن الترجمة الجاوية قد استعملها طلاب المعاهد الإسلامية عن القرن السادس عشر تقريبا إلى يومنا الحاضر. وهذا يؤدي الدليل لنا في تطور العلوم الدينية وغيرها في بلادنا إندونيسيا بل في العالم.

٢- صفة الترجمة الجاوية

استطاع الباحث بقدر علمه أن ينظر صفة الترجمة الجاوية عن نص الترجمة. ونص اللغة المترجمة عنها هو نسخ عربية كعدة اللغة العربية المعروفة، سواء كانت مشكلة أي بوجود الحركات أم لا التي قد سمتها طلاب المعاهد الإسلامية السلفية باصطلاح "الكتب الحليقة". وهذا يؤدي إلى صعوبة لمن أراد أن يبحثه أو يقرأه الذي ليس له فهم بقواعد اللغة العربية من النحو والصرف مثلا. واللغة المترجمة عنها فتكتب عادة كعامية الكتب القديمة أو المشهورة.

ونص لغة الهدف اللغة الجاوية التي تكتب معلقة ومائلة تحت لغة الأصل لفظا بعد لفظ أو بصف عمودي وصف أفقي، وتستعمل بكل وحدة المعنى. وهذا يؤدي إلى السهولة لمن أراد بمعرفة معنى كل لفظ في اللغة المترجمة عنها. وتكتب نص اللغة المترجمة عنها بحروف عربية أي عن الحروف الهجائية.

٣- أغراض الترجمة الجاوية

نحن نستطيع أن ننظر أغراض الترجمة الجاوية بوجهين، هما المستعمل عن طريقة الترجمة الجاوية وفي تصور طريقة الاستعمال في التعلم والتعليم. مستدلا بكليهما أن من أغراض الترجمة الجاوية منها أنها تؤدي إلى السهولة لطلاب المعاهد الإسلامية في عملية التعليم والتعلم مع أساتيدهم. وكذلك بواسطة الترجمة الجاوية استطاع الأستاذ أن يقدر بعلم طالبه في التعليم والتعلم. وكذلك أيضا لطالب المعهد بأنه يعرف عن قدر علوم لفنه بحسب دراسته في الفصل. وبها أيضا أن الطالب يعرف مفردات كل كلمة واحدا بعد واحد بتركيبه في الإعراب. وأما لغير الطالب أو الأستاذ فإنها يعرف واحدا بعد واحد مفردات كل لفظ مع تركيبه ولو لم يعرفه العلوم العربية من النحو أو الصرف وغيرها من القواعد اللغوية.

٥- خصائص الترجمة الجاوية

وقبل أن يبحث الباحث الطرق الأساسية التي قد وجدها في الترجمة الجاوية ويعرضها للمجتمع العام، فسيعرض هنا الأمثلة من كتب عربية المترجمة باللغة الجاوية. وكان كذلك ليستهل البحث الآتي للباحث. وأما تلك الكتب المترجمة هي المؤلفات أو المصنفات من العلماء القديمة. وهي موضوع البحث للباحث في هذه الرسالة كالمؤلفات عن الشيخ بشري مصطفى الحاج من رمباع. وأخذ الباحث هذا المثال الذي يوافق به البحث بدون ترتيب عن الصحف المختلفة المتضمنة في الكتب القديمة الموجودة في زماننا الحاضر.

وأما طرقها الأساسية التي وجدها الباحث في الترجمة الجاوية سيبينها في الدراسة الآتية. ومنها :

- ١- الاهتمام باتباع تركيب الأصل.
 - ٢- تفصيل معنى المفردات
- نحن نستطيع أن ننظر تفصيل معنى المفردات بوجود الدلالة البينة وهي إجبار اللغة المترجمة إليها إلى اللغة المترجمة عنها. أما المراد بهذا الإجبار فهو أن اللغة الجاوية المستعملة تركيبها وتتابعها متابعا وموافقا إجبارا لكلمة أو تركيب اللغة العربية (اللغة الأصلية).
- ٣- الوفاء بمعاني تراكيب النحو أو الصرف ومراجع الضمائر والمشار إليه.

المبحث الثالث: نبذة تاريخية عن ميدان البحث

أ- الموقع

اسم المدرسة الذي أجرى فيه الباحث هذا البحث هو مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية التي وقعت في قرية سورنداكان بمنطقة ترنججاليك محافظة جاوى الشرقية برقم إحصائي : ١٣١٢٣٥٠٣٠٠٠٥. وهذه المدرسة تعقد برامج دراستها صباحاً ومساءً، وكانت قد حصلت على الشهادة للمعادلة من قبل رئيس شؤون الجامعات الإسلامية سنة ٢٠٠١ برقم D/Wm/MA/35/12/2001 Tgl. 26-12-2001. والطلاب في هذه المدرسة لا بد لهم أن يسكنوا داخل المعهد. والمسافة من هذه المدرسة إلى مكتب المنطقة هي ١ كيلومتر وكذا من مركز المدينة. وتحديدًا تقع هذه المدرسة على جانب طريق الحافلات وسيارات الأجرة تقريباً ٢٠٠ متر في الجهة الجنوبية من موقف السيارات بترنججاليك.

ب- تاريخ تأسيس وتطوير مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية

انطلاقاً من أن برنامج المعهد رادين باكو الحديثة الإسلامية لا بد أن تكون أكثر من ٦ سنوات للتعليم والتعليم، وسدا لحوائج الناس الذين يتطلعون إلى التعليم الحديث في علم الدين والأخلاق، أخذ مسؤولوا المؤسسة الاستمرار في مستوى التربية والتعليم أعلى في المدارس الدينية فزادوا المدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية لاستيعاب الخريجين ليستمروا في الدراسة.

تطبق المدرسة رادين باكو الحديثة الإسلامية في البرامج التعليمية المناهج التعليمية ثلاثة من المناهج كأساس السلفية العقيدة والأخلاق وتعزيز التعلم من المعدات العلمية، في مجال تعليم اللغة والانضباط والتنظيم، في حين أن المناهج الدراسية في وزارة الشؤون الدينية تستخدم في معرض تطبيق التعليم الرسمي.

فابتداءً من تاريخ ١٥ من يولي سنة ٢٠٠١ افتتح المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بعد البحث والتأكد من قبل الخبراء، وحضر في هذا الافتتاح رجال الأعمال وقادة المجتمع والعلماء، ولجنة صياغة التربية الإسلامية في مؤسسة مجلس علم النفس رادين باكو، وكان عدد الطلاب في أول سنة ١٤ طالباً ثم ازداد عددهم في كل سنة أكثر فأكثر. وحتى بعد ثلاث سنوات من الفترة الدراسية كان عدد الطلاب في المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية قد تضاعف.

ج- وصف مباني ومنشآت المدرسة

لدعم عملية التعلم والتعليم على نحو سلس، أولى مدير المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية اهتماماً لاحتياجات الطلاب، ويتجلى ذلك الاهتمام في شكل البنية التحتية، وكما يأتي:

الجدول
المباني ومنشآت المدرسة

الرقم	المرافق والمباني	العدد	الحال
١	غرف الفصول	٦	جيد
٢	غرفة المكتبة	١	جيد
٣	مكتب الإدارة	١	جيد
٤	مكتب الرئيس	١	جيد
٥	مكتب المدرسين	١	جيد
٦	المعمل	١	جيد
٧	غرفة هيئة الطلاب	١	جيد
٨	غرفة تدريب الرواد	١	جيد
٩	غرفة الإشراف	١	جيد
١٠	غرفة الصحة	١	جيد
١١	غرفة الثقافة	١	جيد
١٢	الحمامات للمدرسين والعمال	٢	جيد
١٣	الحمامات للطلاب	١٠	جيد
١٤	الحمامات للطالبات	١٠	جيد
١٥	المسجد والمصلى	١	جيد
١٦	غرفة البواب	١	جيد
١٧	قاعة الرياضة	١	جيد
١٨	الشركة ومركز الاتصالات	١	جيد
١٩	مطعم المدرسة	١	جيد
٢٠	سكن الطلاب	٦	جيد
٢١	سكن الطالبات	٦	جيد

د- إدارة المدرسة وهيئة التدريس فيها

١- الإدارة

مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية ككل المؤسسات لا تخلو من الإدارة وهيئة التدريس ، والمجلس الإداري في مدرسة "رادين باكو" الثانوية كما يلي :

الدكتور ندى إيدي فوروانطا	: مدير المدرسة
نصر الفؤد ايرفانشه الماجستير	: نائب مدير المدرسة في المنهج الدراسة
ريان امين الله الماجستير	: نائب مدير المدرسة في طلبة
سلامت ريادي	: أمين الصندوق
أويوع فري دونا	: مستحق المستوى الأول (أ)
ميا حميدة	: مستحق المستوى الأول (ب)
إينداع وحيونعتياس	: مستحق المستوى الثاني (أ)
جيجين	: مستحق المستوى الثاني (ب)
ستي باركاة	: مستحق المستوى الثالث (أ)
مفتاح العارفين	: مستحق المستوى الثالث (ب)
ديوي تري	: رئيس معمل اللغة
روسلان	: المساعد العام

٢- المنهج الدراسي

تطبيق مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية في البرامج التعليمية المناهج التعليمية ثلاثة من المناهج كأساس السلفية العقيدة والأخلاق وتعزيز التعلم من المعدات العلمية، في مجال تعليم اللغة والانضباط والتنظيم، في حين أن المناهج الدراسية في وزارة الشؤون الدينية تستخدم في معرض تطبيق التعليم الرسمي.

٥- طلبة المدرسة

جدول بيانات عدد الطلاب للمدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية
للسنة الدراسية ٢٠١١م-٢٠١٢م

جدول ٢،٤

بيانات عدد الطلاب

عدد الطلاب											
المجموع الكلي			الفصل الثاني عشر			الفصل الحادي عشر			الفصل العاشر		
المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر
١٦٥	٩٧	٦٨	٦١	٣٦	٢٥	٥٠	٣١	١٩	٥٤	٣٠	٢٤

٥- تعليم اللغة العربية والعلوم الإسلامية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)

اعتمدت مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية في تعليم اللغة العربية على طريقة الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة بأن يقرأ المدرّس النصوص ويعطي معانيها وترجماتها باللغة الجاوية والطلاب يكتبون تلك المعاني. ووقتها من الساعة الثانية والرابع حتى الثالثة والنصف مساءً، وفي الليل في الساعة السادسة والنصف حتى الساعة السابعة والرابع. والكتب المعتمدة هي: بلوغ المرام وفتح القريب وارشاد العباد. والدراسة في الصباح خاصة لحفظ المفردات، يعني في الساعة الخامسة الى الربع حتى الخامسة والنصف.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

إن المدخل المستعمل في هذا البحث هو المدخل الكمي (*pendekatan kuantitatif*) هذا البحث يسمى بالكمي لأن البيانات التي يحتاج إليها الباحث تكون على صورة العددية. أو يعطي وصفا رقميا يوضح مقدار هذه الظاهرة أو حجمها ودرجات ارتباطها مع الظواهر المختلفة الأخرى.^{٣٦}

ثم يحدد في تصنيف شكل مقياس ليكرت (Likert) على أساس المعايير الآتية^{٣٧}: استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) على مقياس ليكرت (Likert)، دقة القراءة على مقياس ليكرت (Likert)، فهم المقروء على مقياس ليكرت (Likert).

قياس المتغيرات يبني على مقياس ليكرت السابق ذكره. في كل بند من أسئلة الاستبانة التي وفرت خمس فئات من الأسئلة على المشاركين، والتي يمكن نقلها من الكمية إلى القيمة الرقمية (عدد). لكل متغير يحدد ١٠ أسئلة، حتى يكون مجموع الأسئلة للاستبانة الموزعة على المشاركين تتكون من ٣٠ سؤالاً، فإذا حصل كل متغير أقصى درجة وهي ١٠٠.

^{٣٦} ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، (عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع،

١٩٩٢)، ص. ١٨٧

^{٣٧} Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta. 2008), p.93

ب- عينة البحث

يختار الباحث مجتمعاً معيناً باتباع طريقة العينة العشوائية السهلة التي يتم اختيارها بحيث يكون لكل مفردة من مفردات المجتمع فرص متكافئة في الاختيار أي ليس هناك تحيز ينتج من الاختيار.^{٣٨}

وعينة البحث الذي اختارها الباحث هم الطلاب في المرحلة الأولى في مدرسة رادين باكو الثانوية الإسلامية بترنجانجاليك للسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م، وعددهم ٥٣ طالباً.

ج- متغيرات البحث

هناك متغيران في هذا البحث وهما كما يلي:

- ١- المتغير المستقل (*Independent Variable*)
المتغير المستقل هو ما يمكن ملاحظته ويكون سبباً لكل السلوك.^{٣٩} والمتغير المستقل في هذا البحث هو استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البساترين) ويهدف هذا البحث لمعرفة تأثير هذا المتغير المستقل في المتغير التابع وهو تعليم مهارة القراءة.
- ٢- المتغير التابع (*Dependent Variable*)
المتغير التابع هو كلما تحصل عن تأثير المتغيرات المستقلة.^{٤٠} هو نوع الفعل أو السلوك الناتج أو الحاصل عن المتغير المستقل. وفي هذا البحث هو نتيجة الطلاب بعد أن وزع الباحث الاستبانة عن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البساترين) في تعليم مهارة القراءة.

^{٣٨} أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، (الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢)، ص ٣٣٧

^{٣٩} Moch. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Hilal: Pasuruan, ٢٠٠٧), p.29-30

^{٤٠} المرجع نفسه، ص ٢٩٠-٣٠

د- أدوات البحث

أما الأدوات التي سيستخدمها الباحث في هذا البحث فهي:

١- الملاحظة (Observasi)

إن الملاحظة لها فوائد كثيرة في البحث^{٤١}، ومنها: (١) أسلوب الملاحظة الذي يعتمد على الخبرة البشرية يكون الة ناجعة لتجربة صواب. (٢) يمكن للباحث أن ينظر ويلاحظ ثم يسجل الأفعال والحوادث مثل ما وقع في قيمته. (٣) يستطيع الباحث أن يسجل الأحوال والحوادث التي تتعلق بالمعلومات النسبية والمعلومات المحصلة مباشرة من البيانات. (٤) تفتيش اعتماد البيانات المحصلة من الاستجواب. (٥) يمكن للباحث أن يفهم الأحوال الشاقة. (٦) للقضايا الخاصة حيث لا يمكن الاتصال الأخر. يعتبر الباحث ناجحا في المراقبة عندما تكون البيانات التي جمعها استكمالا للشروط المطلوبة على الأقل أن تكون سديدة ومفصلة^{٤٢}. وهي سديدة تتعلق بصواب البيانات وغير صوابها بما كانت، ومفصلة تتعلق بشرح البيانات وغير شرحها حتى تكون لها معنى.

٢- المقابلة (Interview)

تكون المقابلة عند وجود الأهداف الواضحة وذلك بتوجيه الأسئلة من الباحث إلى المبحوثين^{٤٣} ويستخدم الباحث المقابلة في هذا البحث لجمع البيانات المتعلقة بحالة تعليم اللغة العربية في مدرسة رادين فاكو الثانوية الإسلامية بترنجانجاليك، وموقف مدرس اللغة العربية عن تعليم مهارة القراءة. ويقوم الباحث بالمقابلة واداة المقابلة المستخدمة هي نمط المقابلة المباشرة.

⁴¹ Lexy Meoleong. **Metodologi Penelitian Kualitatif**. Bandung: Rosda Karya 2001. p.125-126

⁴² Noeng Muhajir. *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi III*. Yogyakarta: Rake Sarasin. 1996. p 108

⁴³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), p. 227.

٣- الاستبانة (Questionnaire)

هي الطريقة التي نتحصل بها على الإجابات لعدد من الأسئلة المكتوبة في نموذج. والاستبانة هي عدد الأسئلة المكتوبة والمنطوقة والمستخدمه لتناول المعلومات من المستجيب ويقصد بها الأعلام عن شخصيته أو الأحوال التي عرفها.^{٤٤}

٥- مصادر البيانات

ومصادر البيانات التي يريد الباحث الحصول عليها في هذا البحث تتكون من:

١- المصادر الرئيسية (الاولية)

المصادر الرئيسية في هذا البحث هي: (أ) التلاميذ واستبانتهم في مدرسة رادين فاكو الثانوية الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية. (ب) مدرس اللغة العربية عبر المقابلة وكذلك عبر الملاحظة أداء المدرس في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة.

٢- المصادر الثانوية (المراجع)

المصادر الثانوية في هذا البحث هي: المراجع المكتوبة والمكتبة العلمية التي بحثت في استخدام الترجمة الجاوية. أما المراجع المكتوبة أي الكتاب المقرر للغة العربية لمرحلة الأولى ألفه الدكتور هدايات وكراسة التدريبات للغة العربية "التقوى".

و- أسلوب تحليل البيانات

لتحليل البيانات التي تم جمعها يستخدم الباحث نوعين من التحليل هو

⁴⁴ Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2002), p. 140.

التحليل الكيفي والتحليل الكمي. فالتحليل الكيفي يُستخدم لتحليل استقرائي من الاستنتاجات ذات طابع عام استنادا إلى البيانات أو الوقائع المحددة. وأما التحليل الكمي يُستخدم بمساعدة الكمبيوتر باستخدام برنامج SPSS 16.0 (Statistical Product and Service Solutions) وهو الحزمة المنتج الإحصائي وحلول الخدمات. أساليب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي أساليب استنتاج التحليل الإحصائي.

وأما التحليل الاستنتاجي الإحصائي المستخدم في هذا البحث فهو تحليل الانحدار الخطي المتعدد، وتحليل الانحدار هو تقنية الإحصائية المفيدة لدراسة ونمذجة العلاقات بين المتغيرات⁴⁵.

وأما تحليل الانحدار الخطي المتعدد فهو الانحدار الخطي حيث يتم توصيل المتغير التابع (متغير Y) مع اثنين أو أكثر من المتغيرات المستقلة (متغير X). وهنا تحليل الانحدار الخطي المتعدد يستخدم لاختبار الفرضيات التي صيغت وكشفت عن المعادلة الرياضية (بالرموز) التالية :

$$Y = a + b_1X_1 + b_2X_2 + b_3X_3$$

Y = المتغير التابع

X₁, X₂, X₃ = المتغيرات المستقل

a = اعتراض أو ثابت (intercep atau konstanta)

b₁, b₂, b₃ = معامل الانحدار⁴⁶ (koefisien regresi)

⁴⁵ Agus Eko Sujianto, *Aplikasi Statistik dengan SPSS untuk Pemula*, (Jakarta: Prestasi Pustaka, 2007), p.49

⁴⁶ I. Hasan, *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2002), p.117

في هذه البحث تستخدم الاختبارات الإحصائية على النحو الآتي :

١- اختبار t (uji t)

اختبار t يشير أساسا إلى وجود أو عدم وجود تأثير المتغير المستقل الفردية على المتغير التابع.

إن المتغير المستقل لا يؤثر بشكل فردي أي $H_0 : b_i = 0$;
تأثير كبير على المتغير التابع.

إن المتغير المستقل له تأثير كبير على المتغير التابع ; $H_a : b_i \neq 0$

ولاختبار الفرضية القائلة بأن استخدام الإحصائية (تي) وتحسب على النحو التالي:

$$t = \frac{b_i}{Sb_i}$$

معامل الانحدار الأول، والثاني، والثالث... b_i

معيار العدول للمعامل $Sb_i =$ ⁴⁷

تم تحديد مستوى الأهمية التي يرسم برمز $\alpha = 5\%$. وأن الكمية التي تستخدم غالبا في غير البحوث العلوم الدقيقة لتحديد المستوى الحقيقي هو ١٪، ٥٪، ١٠٪، ^{٤٨} . لمعرفة صدق الافتراضات على أساس الشروط التالية:
رمز الافتراضات :

أ- رفض H_0 و قبول H_a إذا t محسوب اكبر من t جدول أو إذا كان

t_{sig} اصغر من α

⁴⁷ A. Sanusi, *Metodologi Penelitian Praktis*, (Malang: Buntara Media, 2003), p.192

⁴⁸ *Ibid.*, p.54

ب- قبول H_0 ورفض H_a إذا t محسوب اصغر من t جدول أو إذا
كان t_{sig} اكبر من α

٢- اختبار F ($Uji F$) وهو لتحديد ما إذا كان هناك تأثير المتغير المستقل على
المتغير التابع في نفس الوقت. رمز الافتراضات :

$$H_0: b_1, b_2, b_3 = 0 ;$$

يعني أن المتغيرات المستقلة مجتمعة لا يكون لها تأثير كبير على المتغير التابع

$$H_a: b_1, b_2, b_3 \neq 0 ;$$

يعني أن المتغيرات المستقلة مجتمعة يكون لها تأثير كبير على المتغير التابع.

لاختبار صدق الفرضية البديلة بأداء اختبار F أجراه الصيغة التالية:

$$F_h = \frac{R^2 / k}{(1 - R^2) / (n - k - 1)}$$

R = معامل الارتباط المتعدد (Koefisien korelasi ganda)

k = عدد المتغيرات المستقلة (Jumlah variabel independen)

n = عدد أفراد العينة (Jumlah anggota sampel)⁴⁹

تم تحديد مستوى الأهمية التي يرمز بـ $\alpha = 5\%$. ويستند إلى معرفة
الحقيقة من الفرضيات البديلة في الحالات التالية:

أ- ورفض H_0 وقبول H_a إذا F المحسوبة اكبر من F الجدول أو إذا
 F_{sig} اصغر من α

ب- قبول H_0 ورفض H_a إذا F المحسوبة اصغر من F الجدول أو إذا
 F_{sig} اكبر من α

⁴⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian*, p.92

ز- مراحل تنفيذ البحث

إعتمد الباحث في تصميم هذا البحث على خطوات، وهي:

- ١- التخطيط
قام الباحث بالمناقشة مع المعلم عن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة. (يوم الخميس في التاريخ ٢٩ مارس ٢٠١٢)
- ٢- إجراء الدراسة
تتناول هذا البحث إجراء الدراسة عن استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة. (يوم الخميس في التاريخ ٣٠ مارس ٢٠١٢)
- ٣- الملاحظة
تكون هذه الأدوات هي صفحات الملاحظة التي استخدمها الباحث لتسجيل جميع الأنشطة التي قام بها الطلاب خلال عملية تعليم مهارة القراءة باستخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين). (يوم الثلاثاء حتى يوم الخميس في التاريخ ٣-٥ ابريل ٢٠١٢)
- ٤- تمت المقابلة مع مدير المدرسة ومعلم اللغة العربية وبعض التلاميذ عن استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة (يوم الإثنين حتى يوم الخميس في التاريخ ٩-١٢ ابريل ٢٠١٢)
- ٥- وتم توزيع الاستبانة لطلاب (يوم السبت في التاريخ ١٤ ابريل ٢٠١٢)
- ٦- وبعد ذلك تم تحليل الاستبانة

ح- هيكل البحث

يتكون هيكل البحث في هذا البحث من خمسة فصول هي:

صفحة العنوان

الفصل الأول: الإطار العام والدراسات السابقة يشتمل على:

- أ- المقدمة
- ب- أسئلة البحث
- ج- أهداف البحث
- د- فروض البحث
- هـ- أهمية البحث
- و- حدود البحث
- ز- تحديد المصطلحات
- ح- الدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري يشتمل على:

المبحث الأول : مهارة القراءة وتعليمها

- أ- مفهوم القراءة
 - ب- أهمية القراءة
 - ج- أهداف تعليم مهارة القراءة
 - د- مراحل تعليم مهارة القراءة
 - هـ- أنماط القراءة
 - و- العوامل المهمة في القراءة
 - ز- طرائق تعليم القراءة
 - ح- وسائل تعليم القراءة
 - ط- تدريبات مهارة القراءة
- ### المبحث الثاني : الترجمة الجاوية

- أ- مفهوم الترجمة الجاوية
- ب- تقسيم الترجمة

ج- أغراض الترجمة و أهميتها

د- الترجمة الجاوية واستعمالها

ه- خصائص الترجمة الجاوية

المبحث الثالث: نبذة تاريخية عن ميدان البحث

أ- الموقع

ب- تاريخ تأسيس وتطوير مدرسة رادين باكو الثانوية الإسلامية

ج- وصف مباني ومنشآت المدرسة

د- إدارة المدرسة وهيئة التدريس فيها

ه- طلبة المدرسة

و- تعليم اللغة العربية والعلوم الإسلامية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية

الفصل الثالث: منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

ب- عينة البحث

ج- متغيرات البحث

د- أدوات البحث

ه- مصادر البيانات

و- أسلوب تحليل البيانات

ز- مراحل تنفيذ البحث

ح- هيكل البحث

الفصل الرابع: عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها.

الفصل الخامس: نتائج البحث والتوصيات والمقترحات.

وأخيرا قائمة المصادر والمراجع والملاحق.

قائمة المصادر والمراجع

أ- المصادر

القرآن الكريم

ب- المراجع العربية

- ابن بردة، أصل الطريقة الترجمة الجاوية، البحث، يوجيا كرتا: شعبة اللغة العربية وأدبها جامعة سونن كاليجاكا، ١٩٩٩ م
- أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢ م
- أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩ م
- حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة: الدار المصرية اللبنانية ١٩٩٣ م
- حمادو إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧ م
- ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع، ١٩٩٢ م
- رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩ م
- صلاح عبد الحميد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها، بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١ م
- عبد الحميد عبد الله وآخرون، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير ناطقين بغيرها، الرياض: دار الغالي، ١٩٩١ م

- عبد العزيز ابن إبراهيم العصملي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة الأمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢ م
- عبد الرشاد شهودي، الموجز في طرق تدريس اللغة العربية لغير العرب، بروني دار السلام: جامعة بروني دار السلام، ١٩٩٣ م
- علي الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، القاهرة: دار الكاتب العربي، بدون السنة.
- علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة، الرياض: دار الشواف، ١٩٩١ م
- عمر الصديق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الهرم: الدار العلمية، ٢٠٠٨ م
- محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨ م
- محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، المملكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥.
- محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، مصر: اسيسكو، ٢٠٠٣ م
- مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، الطبعة الثالثة، رياض: منشورات العصر الحديث، بدون سنة.
- نايف محمود معروف، خصائص العربية و طرائق تدريسها، لبنان: دار النعاس، ١٩٩٨ م

ج- المراجع الأجنبية

- Ainin, Moch., *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Hilal: pasuruan.2007
- Ainin, M., dkk., *Evaluasi dalam Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat 2006

- Arikunto, Suharsimi. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: Bumi Aksara. 2002
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta. 2006
- Azies, Furqonul, A.Chaedar Alwasilah *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, Bandung : PT. Rosdakarya.1996
- Baradja, M.F., *Kapita Selekta Pengajaran Bahasa*, Malang : IKIP Malang. 1990
- Basalamah, Ali Abu Bakar, *Memahami Kitab Kuning, Metode Terjemah Jawa Tradisional*, No.55, Al-Jami'ah: Yogyakarta. 1994
- Departemen Agama. *Kurikulum Bahasa Arab MI, MTs, MA*, Peraturan Menteri Agama RI nomor 22 tahun 2008
- Hasan, I., *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, Jakarta: Ghalia Indonesia. 2002
- Hasan, M. Tolhah. *Pesantren: Metode Pengkajian Kitab di Pesantren*, Jakarta: LP3M. 1989
- Kaelan, Drs. MS., *Filsafat Bahasa : Masalah dan Perkembangannya*, Yogyakarta : Paradigma. 1998
- Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda Karya 2001
- Muhajir, Noeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi III*. Yogyakarta: Rake Sarasin. 1996
- Sanusi, A., *Metodologi Penelitian Praktis*, Malang: Buntara Media, 2003
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta. 2008
- Sujianto, Agus Eko, *Aplikasi Statistik dengan SPSS untuk Pemula*, Jakarta: Prestasi Pustaka, 2007
- Tarigan, Djago Dan H.G. Tarigan, *Tehnik Pengajaran Keterampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa. 1986
- Zuhairi, *Sejarah Pendidikan Islam Indonesia*. Jakarta : Menteri Agama. 1987

د- المراجع من الشبكة الدولية

www.ischd.com, ٢ يناير ٢٠١٢، كاتب صوت العربية،

<http://www.voiceofarabic.net>, ٢ يناير ٢٠١٢، كاتب صوت العربية،

جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



موجز

استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة

(دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية

بترنججاليك بجاوى الشرقية)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إشراف:

إعداد:

الطالب : محمد أريس مرتضى أ. د. محمد شيخون محمد سليمان

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٠١ د. ولدانا وركاديناتا

العام

١٤٣٣ هـ

٢٠١٢ م

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة

عرفنا أن الإنسان خلق اجتماعي يحتاج إلى مساعدة الغير، فلا بد له من وسائل التواصل. فاللغة وسيلة لإلقاء مراده أو لفهم ما ألقاه غيره. وإنه لا يفهم شيئاً إلا باللغة التي هي موقفة أصلية وعادة التماس.^١ فاللغة العربية إذن ليست لغة دين وحضارة فحسب، بل هي كذلك لغة اتصالي عالمي.^٢

وتعليم اللغة العربية في إندونيسيا يبدأ بالقراءة والتعرف على مفرداتها أو كلماتها القصيرة ثم كلماتها الطويلة ثم ينتقل رويداً إلى قواعد وأيضاً بنطق كلماتها نطقاً صحيحاً، وكانت أهمية تعليمها قبل تعليم المهارات الأخرى، وقد أكد على ذلك محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة إذ قالوا، تعتبر القراءة مهارة رئيسية من مهارات تعلم أي لغة أجنبية، وبالرغم من تأكيدنا على أهمية كل من الاستماع والحديث في تعليم اللغة واستخدامها، إلا أنه كثيراً ما يتعذر على المتعلم استخدام هاتين المهارتين، لا بسبب ضعفهما لديه ولكن بسبب قلة الفرص التي تتاح له لكي يمارس اللغة ممارسة شفوية، لأن حاجته لممارسة اللغة ممارسة شفوية قليلة وغير متوقعة.^٣

^١ Drs. Kaelan, MS., *Filsafat Bahasa dan Perkembangan*, cet. I (Yogyakarta : Paradigma, 1998), p. 203

^٢ محمود كامل الناقه و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. ٢٠٠٣م) ص: ١٠

^٣ محمود كامل الناقه و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مصر: ايسيسكو، ٢٠٠٣) ص. ١٤٩.

والقراءة مهارة من المهارات اللغوية الأربعة ولها دور مهم بالنسبة إلى المهارات الباقية وهي الكلام، الاستماع، والكتابة. بطريقتها يساعد الفرد على فهم الاستماع لأنه لا يغرب عن المادة المسموعة و فهم الكلام بسهولة ودفع على رغبته فيها وفتح ذهنه للتفكير والتعبير عنه إما في الكتابة وإما في الكلام^٤. فمن القراءة تزداد معرفة الطلبة بالكلمات والجمل والعبارات المستخدمة في الكلام والكتابة. وعلى هذا فهي تساعدهم في تكوين إحساسهم اللغوي^٥. ولا تزال القراءة تحقيق عملية تعلم ناجحة لبقية المواد الدراسية، وفي تكوين العلم الذي يؤهله للنجاح في الحياة^٦.

والأهداف من تعليم القراءة في المدرسة الثانوية الإسلامية في إندونيسيا هي أن يستطيع الطلاب أن يفهموا أنواعا من النصوص والإنشاء والحوار البسيط بالقراءة، وإدراك الفقرة الرئيسية من التعارف^٧. وللوصول إلى تلك الأهداف، فيحتاج إلى تعليم مهارة القراءة إلى طرائق، وأساليب ووسائل تناسب طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية.

وباستعانة الترجمة فهم الجاويون (بلغتهم الجاوية) المقاصد الكثيرة التي قد ضمنتها اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية. ومستدلا بهذا أن الترجمة الجاوية هي انتقال المعنى من اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية إلى اللغة المترجمة إليها وهي اللغة الجاوية. فالترجمة الجاوية قد سهلت للجاويين فهم اللغات والنصوص العربية.

⁴ Ainin,M,dkk,*Evaluasi dalam Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang; Misykat 2006), p.141

^٥ حمادو إبراهيم: الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧) ص: ٤٦

^٦ حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (القاهرة : الدار المصرية اللبنانية ١٩٩٣) ص. ١٠٤

⁷ Departemen Agama, *Kurikulum Bahasa Arab MI, MTs, MA*, (Peraturan Menteri Agama RI, Nomor 22 Tahun 2008)

إن الطلاب في المدرسة الثانوية لازالوا يحتاجون إلى الترجمة، فلذلك يحتاجون إلى طريقة ترجمة اللغة ليتعلموا اللغة العربية خاصة مهارة القراءة بفرح وسرور، فعمل تعليم القراءة بترجمة اللغة يجعلهم يحبونها لأنهم يتعلمونها بسهولة وسرور. وأن حقيقة الترجمة اللغة هي الأنشطة لنيل المهارات اللغوية المقررات بطريقة مفرحة.

فعلى سبيل هذه الأمور وجد الباحث مشكلات القراءة في مدرسة "رادين باكو" الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك وهي:

١- مشكلة لغوية وهي ضعف نطق الطلاب في قراءة النصوص وجميع الصعوبات في نطق بعض الأصوات من ناحية الثنائيات الصغرى في بداية الكلمة أو وسطها أو نهايتها، لأن لمهارة القراءة علاقات قوية بالأصوات اللغوية و معاني المفردات ودقة القراءة حتى فهم المقروء.

٢- مشكلة نفسية وهي أن هناك أثر خلفية التعليم قبل دخولهم المدرسة الثانوية لأن أكثرهم جاءوا من المدرسة المتوسطة الحكومية. حتى أن الطلاب يشعرون ببعض الملل أن يقرأوا القراءة في الفصل.

٣- مشكلة عملية التعليم والتعلم في الفصل وقد اعتمدت المدرسة العملية التعليمية بالطريقة القديمة منها قراءة المعلم القراءة أمام الفصل كثيرا، وعدم الوسائل التعليمية في القراءة، وأيضا من الممكن أن يختلف المعلمون في أخطاء النطق التي تقع في اللغة العربية. ولذا تسبب ذلك في ملل الطلاب من أن يتعلموا اللغة العربية، فلذلك على المعلم أن يواجه مشكلات الطلاب وليس من الضروري أن يقدم دراسة قراءة خاصة لطلاب الثانوية.

ووفقا للنظرية أعلاه وحالة واقعة أراد الباحث أن يجرب البحث عن تعليم مهارة القراءة باستخدام الترجمة اللغوية الموجودة وهي الترجمة الجاوية

التقليدية (البسانترين). ويحل المشكلات النفسية للطلاب في تعلم اللغة العربية في الفصل، لأنهم يحتاجون إلى حالة تعليمية مريحة لتعلم اللغة العربية، خاصة في تعليم مهارة القراءة باستخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين). وفي الواقع إن الترجمة الجاوية لطلاب المعاهد الإسلامية شيء ملتزم ومستمر، ولو لم يوجد بحث علمي عن أصولها التي نستطيع أن نعتمدها في عملية الترجمة اللغة المعينة. ولهذا كانت هذه الدراسة محاوله (لتحليلها) حتى تساعدنا مساعدة نافعة إجابية وعلمية لهذا الفن أو العلم. فلذلك قام الباحث ببحث الموضوع وهو: استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة (دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية).

ب- أسئلة البحث

انطلاقاً من خلفية هذا البحث، تكون أسئلة البحث كمايلي:

- ١- كيف يتم استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟
- ٢- ما هو أثر استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟
- ٣- ما هي العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية؟

ج- أهداف البحث

هذا البحث يحقق عددا من الأهداف التي من أهمها ما يلي:

- ١- معرفة كيفية استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٢- معرفة أثر استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٣- معرفة العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية

د- فروض البحث

- ١- يرى الباحث إمكانية استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٢- إن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) سيكون له آثار إيجابية في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.
- ٣- يرى الباحث إمكانية العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية.

٥- أهمية البحث

يرجى أن تأتي نتائج هذا البحث واستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اللسانترين) بالفوائد على النطاق العلمي والعملي التي يمكن تفصيلها كما يلي:

١- نظريا:

إثراء نظريات تعليم اللغة العربية على وجه عام، ولمعرفة مهارة القراءة باللغة العربية خاصة سبل تعليم مهارة القراءة الجهرية ولمعرفة استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اللسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية لدى الطلاب.

٢- تطبيقا:

- (أ) أن يساعد الطلاب على تعليم حماسهم التعليمية، وأن تؤدي إلى تشجيعهم على قراءة النصوص قراءة صحيحة لتنمية كفاءتهم اللغوية في هذه المهارة وتحسين نتائجهم التعليمية في تعلم اللغة العربية.
- (ب) أن يساعد معلمي المدرسة ومعلمي اللغة العربية خاصة أينما كانوا في تحسين عملية التعليم والتعلم لحل مشكلات تعليم مهارة القراءة العربية لدى الطلاب بحسب مستوياتهم الدراسية.
- (ج) أن يعطي المعلومات المفيدة لمدير المدرسة والمسؤولين عن التعليم في اتخاذ القرارات التعليمية المتعلقة بتطوير المنهج التعليمي وعلى سبيل المثال في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اللسانترين) في تعليم مهارة القراءة حتى تكون عملية تعليم اللغة العربية سهلة وجذابة ومریحة وسارة لدى الطلاب.

و- حدود البحث

- ١- الحدود الموضوعية: يتحدد هذا البحث في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية.
- ٢- الحدود الزمانية : يعقد هذا البحث في الفصل الدراسي الثاني من العام الدراسي ١٤٣٢-١٤٣٣هـ / ٢٠١١-٢٠١٢م.
- ٣- الحدود المكانية : حدد الباحث مكان البحث هي المرحلة الأولى من المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنجاليك جاوى الشرقية.

ز- تحديد المصطلحات

- يستخدم الباحث في هذا البحث عددا من المصطلحات، ولتسهيل البحث سوف يعرف الباحث المصطلحات المستخدمة كما يلي :
- ١- الترجمة : تفسير معنى الكلام بلغة غير لغته أو نقل معنى الكلام من لغة إلى أخرى
 - ٢- الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) : انتقال المعنى من اللغة المترجمة عنها وهي اللغة العربية إلى اللغة المترجمة إليها وهي اللغة الجاوية التي تطورت إلى المعاهد الإسلامية وفقا على الجاويين.
 - ٣- مهارة القراءة: هي إحدى المهارات الأساسية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وكفاءة الطلاب في قراءة النصوص قراءة صحيحة وفهمهم النصوص المكتوبة بصفة عامة وقدرتهم على إدراك معاني المفردات والعبارات وفهم الجملة والفقرة بصفة خاصة.

ح- الدراسات السابقة

إن البحوث السابقة المتعلقة حول هذا الموضوع هي ما يلي:

- ١- دراسة محمد شمس الدين نور في السنة ٢٠٠٤. الموضوع: دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها عن طلاب تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين. منهج البحث المنهج الكيفية والمدخل الكيفي و والصفى مع التصميم الكيفي. نتائج البحث: (١) إن الأخطاء اللغوية في الترجمة تحتوي على الأخطاء في الترجمة التعبير الاصطلاحي، والكلمة الوظيفية، والكلمة المحتوى، وبناء الكلمة، والتركيب الخاص، وتركيب العام. (٢) إن طريقة الترجمة التي أراد الطلاب أن يستخدموها هي الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية.
- ٢- دراسة محمد زرقاني في السنة ٢٠١١. الموضوع فعالية الطريقة التحليلية عند تعليم اللغة العربية في ترقية مهارة القراءة. منهج البحث المنهج التجريبي. نتائج البحث: إن استخدام الطريقة التحليلية الذي قد أعده الباحث من حيث تنفيذه ملائم في ترقية مهارة القراءة الطلبة الفصل الثاني (أ) الثانوي بمدرسة الاصلاح الديني كديري لومبوك الغربية فعالية ويؤثر جوهريا إلى ذلك: (١) أن مهارة قراءة الطلاب ارتقى بعد تطبيق الطريقة التحليلية عليهم. (٢) أن مهارة قراءة الطلاب ارتقى أكثر مما كان التطبيق عليهم بطريقة القراءة والترجمة. (٣) أن مهارة قراءة الطلاب بالطريقة التحليلية ارتقى عن ما لو طبقت طريقة القراءة والترجمة عليهم.
- ٣- دراسة ليليس أندرواتي في السنة ٢٠١١. الموضوع فعالية ألعاب النطق لترقية مهارة القراءة. منهج البحث المنهج الكمي. نتائج البحث: (١) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة من ناحية في نطق من ربط الرمز المكتوب صحيحا في مدرسة الهدى المتوسطة

الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية.(٢) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة في إدراك معاني المفردات في مدرسة الهدى المتوسطة الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية. (٣) إن استخدام ألعاب النطق "أنا هنا" فعال في ترقية مهارة القراءة في تمييز المفردات المنطوقة والمكتوبة في مدرسة الهدى المتوسطة الإسلامية بياندونج تولونج أجونج جاوى الشرقية.

يبدو في الدراسات السابقة أن الدراسة في مجال تنمية مهارة القراءة قد ركزت في هذه المهارة بصفة عامة وإجمالية، مع أن القراءة تتنوع وذات أشكال كثير حسب مضمونها ووظيفتها ونطقها. ولذلك نجد الباحث مركزا وآخذا أحد الأنشطة من أنواع النشاط الذي يهدف إلى تعليم مهارة القراءة قدرة وكفاءة. وهو أن يقرأ الطلاب قراءة صحيحة، يعني يأخذ الباحث أحد أنواع الترجمة اللغوية يعني ترجمة الجاوية والمهارات في قراءة النصوص لتعليم مهارة القراءة.

أما الاستفادة من تلك الدراسات السابقة هي تطوير نظر القراءة لغير الناطقين بها وكيفية تعليم المتعلم في تعليم مهارة القراءة من النواحي المتنوعة بأسلوب التعليم اللغوية الواسعة. ومع الإشارة إلى أن هذا البحث الوحيد الذي تحصل عليه الباحث يتناول ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، فإن هذا البحث المتعلق بالترجمة الجاوية بحث غير مسبوق.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : مهارة القراءة وتعليمها

أ- مفهوم القراءة

إن القراءة هي المفتاح إلى مخزن العلوم. فالعلوم قد كتبت في الكتب وأخذت وطلبت بأنشطة القراءة. لذلك مهارة القراءة تحتاج في العالم العصري أي عالم الكتب.^٩ والقراءة أي الاستيعاب هي عملية نشطة إيجابية تشترك فيها مراحل ذهنية تبدأ من الإدراك البصري للكلام المكتوب.^٩

والقراءة تساعد التلاميذ على تذكر المفردات والتراكيب الأساسية لفهم النص، كما أصبحت القواعد على التعرف السريع لاشكال الفصل وأساليب النفي وبعض الجوانب الأخرى.^{١٠}

اختصارا لمفهوم القراءة، هي أنشطة تعليم اللغة العربية التي تتم بمطالعة الكتب وقد أصبحت القواعد على النصوص المكتوبة.

والقراءة عملية عضوية نفسية عقلية، يتم فيها ترجمة الرموز المكتوبة (الحروف والحركات والضوابط) إلى معان مقروءة (مصونة /صامتة) مفهومة، يتضح أثر إدراكها عند القارئ في التفاعل مع ما يقرأ وتوظيفه في سلوكه الذي يصدر عنه أثناء القراءة أو بعد الانتهاء منها.^{١١}

^٨ Djago Tarigan Dan H.G.Tarigan, *Tehnik Pengajaran Keterampilan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1986), p. 135

^٩ صلاح عبد المجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها*، (لبنان : جميع الحقوق، ١٩٨١)، ص. ٩٩

^{١٠} عبد الرشاد شهودي، *الموجز في طرق تدريس اللغة العربية لغير العرب*، (بروني دار السلام : جامعة بروني

دار السلام، ١٩٩٣)، ص. ٥٩

^{١١} نايف محمود معروف، *خصائص العربية و طرائق تدريسها*، (لبنان : دار النحاس، ١٩٩٨)، ص. ٨٥.

وللقراءة مهارات خاصة ينبغي العناية بكل واحدة منها، وهي: مهارات التعرف، مهارات الفهم، مهارات النقد، مهارات التفاعل.^{١٢}

ب- أهمية القراءة

ولاشك أن القدرة على قراءة اللغة الأجنبية هي أهم أهداف تعلم اللغات في العالم العربي. أما الغالبية العظمى من المتعلمين فإن مهارة القراءة ضرورية لهم لقراءة المراجع والكتب العلمية، والاطلاع على التراث الفكري والحضاري للعالم الخارجي والقيام بالأبحاث التربوية والعلمية في مجالات التخصص المختلفة.^{١٣} إن تعلم القراءة واحد من الإجراءات المهمة. وأهميته تظهر في التربية. ونجاح التلاميذ يعتمد على ذلك.^{١٤}

ويستهدف تعليم القراءة في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى عدة أهداف أهمها: إن القراءة هي أولى المهارات الثلاث 3 R's (وهي القراءة والكتابة والحساب)، إن القراءة الواسعة شرط للثقافة الواسعة، بالقراءة يستطيع الطالب أن يحقق أغراضه العملية من تعليم العربية، والقراءة مهارة يستطيع الطلاب بها تحقيق قدر من الاستماع وقضاء وقت الفراغ بما هو أجدى.^{١٥}

^{١٢} المرجع نفسه، ص. ٥٢١-٥٢٤.

^{١٣} صلاح عبد المجيد العربي، مرجع سابق، ص. ١٠١.

^{١٤} M.F. Baradja, *Kapita Selektu Pengajaran Bahasa*, (Malang : IKIP Malang, 1990), p. 131

^{١٥} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (إيسيسكو: منشورات المنظمة

الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩)، ص. ١٧٦.

ج- أهداف تعليم مهارة القراءة

أما أهداف القراءة العامة في الأعمال اليومية فهي تتعلق بأهدافها ونصوصها، مثل أن تكون من الأهداف نيل الفرح أو معرفة الأخبار أو العلم أو الدليل.^{١٦}

وقد بين محمود كامل الناقة أهداف تعليم القراءة فيما يلي: أن يتمكن الدارس من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية. أن يتمكن من قراءة نص قراءة جهرية بنطق صحيح. أن يتمكن من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغير المعنى بتغير التراكيب. أن يتعرف على معاني المفردات من معاني السياق، والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة. أن يفهم معاني الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها. أن يقرأ بفهم وانطلاق دون أن تعوق ذلك قواعد اللغة وصرفها. أن يفهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وأن يدرك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسية. أن يتعرف علامات الترقيم ووظيفة كل منها. أن يقرأ بطلاقة دون الاستعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.

د- مراحل تعليم مهارة القراءة

هناك ثلاثة مراحل للقراءة وهي:^{١٧}

- ١- المرحلة الأولى: القراءة الصوتية وهي بأصوات اللغة ويدرب التلاميذ على النطق الصحيح وتعالج مشكلاتهم الصوتية.

¹⁶ Furqonul Azies, A.Chaedar Alwasilah, *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, (Bandung : PT. Rosdakarya,1996), p. 109.

¹⁷ ٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، <http://www.voiceofarabic.net>

٢- المرحلة الثانية: القراءة مع الفهم ويراعى صدق التلاميذ في تصوير المعنى والأداء المعبر، ومن المفيد هنا مناقشتهم بأسئلة الكتاب لاختبار فهمهم للنص.

٣- المرحلة الثالثة: القراءة بالطلاقة وهي أن تشجع تلاميذك على أن يقرؤوا بسرعة معقولة.

٥- أنماط القراءة

- إن التنوع في أهداف القراءة يقود إلى تنوع وتعدد أنماط القراءة مثل:^{١٨}
- ١- القراءة المكثفة: هي نشاط صفّي ينفذ تحت إشراف المعلم يهتم بشكلٍ رئيسي بالنصوص التي تحتوي على كلماتٍ وتعابير لغويةٍ جديدةٍ وكيفيةٍ للنطق وإشاراتٍ ثقافيةٍ.
 - ٢- القراءة الصامتة: تُعتبر القراءة الصامتة قراءة للفهم، وهي مهارة مهمة تحتاج إلى ممارسةٍ وِعونٍ وتوجيهٍ من المعلم خصوصاً في المراحل المبكرة من تعلم اللغة.
 - ٣- القراءة النموزجية: هي أن يقوم المعلم بها لتكون تطبيقاً، يستمع إليه الطلاب ويقلّدونه.^{١٩}
 - ٤- القراءة الجهرية: وتتطلب القراءة الجهرية جهداً أكبر من القراءة الصامتة، ومع ذلك فإن مردود الفهم في القراءة الجهرية أدنى منه في الصامتة؛ لأنّ القارئ يكون مشغولاً بالنطق عن الفهم.

^{١٨} عمر الصديق، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (الهرم: الدار العلمية، ٢٠٠٨م)، ص. ٩٩-١٠٠

٢ يناير ٢٠١٢ الكاتب صوت العربية، www.ischd.com^{١٩}

٥- القراءة الموسعة: وتكون غالباً على شكل قصص طويلة أو قصيرة، غايتها الأساسية إمتاع المتعلم، وتعزيز ما تعلمه من كلمات وتراكيب في القراءة المكثفة.^{٢٠}

و- العوامل المهمة في القراءة

في السنة ١٩٩١ قدم هارمير Harmer ستة مهارات يمكن ملاحظتها في تعليم القراءة، ما يلي:^{٢١}

- ١- إنها مهارة التخمين.
- ٢- مهارة في نيل الأخبار الخاصة.
- ٣- مهارة في الصورة العامة.
- ٤- مهارة في نيل الأخبار العامة.
- ٥- مهارة في تعريف الوظائف والخطط المقروءة.
- ٦- مهارة في تلخيص معنى النصوص المقروءة.

ز- طرائق تعليم القراءة

توجد طرائق عدة لتعليم القراءة، منها : الطريقة الحرفية، الطريقة الصوتية، الطريقة الكلية، الطريقة الجزئية، طريقة انظر وقل، الطريقة الطبيعية.^{٢٢} طريقة القراءة، إذن تؤمن بانتقال أثر التدريب من مهارة إلى أخرى.^{٢٣}

²⁰ Ibid.

²¹ Furqonul Azies, A.Chaedar Alwasilah, *Pengajaran Bahasa Komunikatif...*,p.111-112

²² عبد الحميد عبد الله وآخرون، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير ناطقين بغيرها، (الرياض: دار الغالى، ١٩٩١م)، ص. ٦١.

²³ عبد العزيز ابن إبراهيم العصملي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: جامعة الأمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢) ص.١٦-٨١.

ح- وسائل تعليم القراءة

هناك وسائل كثيرة تعين في عملية القراءة للمبتدئين، ومن أهم الوسائل : البطاقات، لوحات الخبرات، وسائل أخرى تعين القراءة كالترجمة.^{٢٤} الألعاب اللغوية منها: تكوين الجمل، والأفعال والظروف، والقصة القصيرة، والتعرف على معنى المفردات، والكلمة وتعريفها، وإطاعة الأوامر.^{٢٥}

ط- تدريبات مهارة القراءة

ومن أجل ترمينات القراءة واختباراتها كلها أصبح السؤال الذي يدور حول أفضل الطرق سؤالاً غير ذي موضوع، وحل محله سؤال آخر هو كيف نمزج بين هاتين الطريقتين بحيث حصل على أحسن النتائج، فلذلك تلخيص خطواتها فيما يلي: خطوة التعريف بالكلمات وقراءتها، خطوة اللغة المصورة، خطوة التحليل، خطوة اللغة الوسيطة.^{٢٦}

المبحث الثاني : الترجمة الجاوية

أ- مفهوم الترجمة الجاوية

ولقد نشأت المعاهد الإسلامية في جاوى من بعض المؤسسات التربوية غير الرسمية. والعوامل التي دعت إلى ذلك أنه كلما تطور الإسلام تطورت المسائل التي يقابلها المجتمع. وبجانب ذلك قد أمر الإسلام المسلمين بطلب العلوم الكثيرة مع زيادتها دنيوية أو أخروية. وهذا من الدواعي للمسلمين أن

^{٢٤} علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة، (الرياض: دار الشواف، ١٩٩١)، ص. ١٦٠ - ١٥٧.

^{٢٥} صلاح عبد المجيد العربي، مرجع سابق، ص. ١٣١ - ١٣٢.

^{٢٦} علي الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، (القاهرة: دار الكاتب العربي، بدون السنة)، ص.

يرسخوا العلوم والمعارف الأخرى من القرآن أو الحديث أو المؤلفات أو المصنفات المتنوعة في المعاهد الإسلامية. وتتميز تلك المؤسسات التربوية بكونها استمرارا لمؤسسات موجودة حينذاك ثم تطورت إلى المعاهد الإسلامية (وقد تسمى ببسانترين).^{٢٧}

مستدلا بتلك الدلائل والظواهر توضع طريقة الترجمة التي تساعد الطلاب وغيرها لفهم الكتب المعتمدة خصوصا والنصوص العربية عموما. وسمى الباحث هذه الطريقة بالترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) -وفقا على الجاويين وخاصة بهم-. وهي ممارسة مهمة تستحق الدراسة لأنها قد وجدت العلوم الكثيرة المضمونة في مختلف المصنفات والمؤلفات عن العلماء الراسخين في مختلف فروع العلوم وفنونها.

قال أسعد مظفر الدين حكيم في علم الترجمة النظري، إن معاني الترجمة: (١) الإيضاح والتفسير، (٢) ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه، (٣) النقل من لغة إلى أخرى. وأما الترجمة في الاصطلاح، فهي عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.^{٢٨}

وقال عبد الوكيل الدروي الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة عن طريق التدرج من الكلمات الجزئية ثم الجمل ثم المعاني الكلية.^{٢٩}

إن عملية الترجمة لا تتطلب معرفة اللغتين فحسب، بل ومعرفتهما أيضا بالاقتران مع القواعد والشروط والطرائق والتحويلات، التي يحددها علم الترجمة.^{٣٠}

²⁷ Zuhairi, *Sejarah Pendidikan Islam Indonesia*, (Jakarta, Menteri Agama, 1987), p. 42-45.

²⁸ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ص. ٣٧-٣٩

²⁹ Ali Abu Bakar Basalamah, "Memahami Kitab Kuning, Metode Terjemah Tradisional", *Al-Jami'ah*, No. 55, (Yogyakarta, 1994) p. 61.

³⁰ أسعد مظفر الدين حكيم، مرجع سابق، ص. ٤٥.

ب- تقسيم الترجمة

والترجمة تطلق على معنيين^{٣١}

١- الترجمة الحرفية

وهي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقا للنظم، والترتيب موافقا للترتيب. وأكد هذا التعريف قول بعض العلماء: إن من خصائصها الاهتمام في نقل المعنى لفظيا بميولها عن المعنى الكامل عن النص والاهتمام في تركيب اللغة المترجمة عنها.

٢- الترجمة التفسيرية أو المعنوية

الترجمة التفسيرية هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقيد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه. وقيل أيضا من خصائصها الاهتمام في نقل معنى النص باللغة الأصلية أو المترجمة عنها إلى النص للغة المترجمة إليها بكمال ولا مراعاة لتركيب اللغة المترجمة عنها. وأما تسمية هذه الطريقة بالترجمة الجاوية فإنه في الواقع لم يوافقها جميع الكتاب المتقدمين. فلا يعتبر الاسم المذكور مصطلحا وحيدا معتمدا من الجميع.^{٣٢} باعتبار أن هناك مصطلحات أخرى تطلق لتسميتها فالمرحوم الأستاذ علي أبو بكر على سبيل المثال سماها بالترجمة التقليدية.^{٣٣}

^{٣١} مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، الطبعة الثالثة، (رياض: منشورات العصر الحديث، بدون سنة)، ص. ٣١٣

^{٣٢} ابن بردة، أصل الطريقة الترجمة الجاوية، البحث، (بوجياكرتا: شعبة اللغة العربية وأدبها جامعة سونن كاليحاكا، ١٩٩٩)، ص. ٥٤

^{٣٣} المرجع نفسه، ص. ٦١

وقد سماها الأستاذ طلحة حسن بطريقة الترجمة الحرفية الشفهية.^{٣٤} وكذلك أن التسمية بسبب واقع هذه الطريقة التي تترجم كلمة بكلمة أو تركيباً بتركيب وتناسب تراكيب اللغة المترجمة إليها بتراكيب اللغة المترجمة عنها. وكلاهما من خصائص طريقة الترجمة الحرفية فسماها بالترجمة الحرفية.^{٣٥}

ج- أغراض الترجمة وأهميتها

ويعتقد الباحث أن الإندونيسيون عامة وطلاب المعاهد الإسلامية خاصة يحتاجون إلى هذه الترجمة. وذلك لأن لغتنا الجاوية تختلف عن اللغات الأخرى ومنها لغة القرآن وهي اللغة العربية. وهذه الترجمة تحقق لنا التيسير والسهولة في فهم مراد اللغة الأخرى. ونحن لم يكن باستطاعتنا أن نفكر ونفهم الأحداث التي وقعت إن لم نعتمد الترجمة بيننا. وكل ذلك دليل على أهمية الترجمة في حياتنا.

ومستدلاً بذلك يحدد الباحث أغراض الترجمة في حياة الناس، منها:

- ١- معرفة معنى الكلمات أو الجمل بالمرادف للكلمات.
- ٢- السهولة في فهم سياق الكلام.
- ٣- تحقيق السهولة في الفهم لمن لم يفهم اللغة المترجمة عنها.
- ٤- الموافقة بين معنى اللغة المترجمة عنها وإليها.
- ٥- كشف العلوم ومختلف الفنون المضمونة في المؤلفات أو المصنفات بل في القرآن الكريم.

³⁴ Muhammad Thalhan Hasan, "Metode Pengkajian Kitab di Pesantren", Pesantren (Jakarta: LP3M, No. 1/vol.VI/1989).

³⁵ محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨ م)، ص ٧.

د- الترجمة الجاوية واستعمالها

١- النصوص أو الكتب المترجمة إلى الجاوية

ونعرف أن الدراسة في الكتب القديمة متجه بمختلف الفنون الكثيرة. ومنها أن طلاب المعهد يدرسون كتب الفقه والتفسير والتصوف والعقيدة والفلسفة وغيرها من العلوم المختلفة. ولذلك أن الترجمة الجاوية قد استعملها طلاب المعاهد الإسلامية عن القرن السادس عشر تقريبا إلى يومنا الحاضر. وهذا يؤدي الدليل لنا في تطور العلوم الدينية وغيرها في بلادنا إندونيسيا بل في العالم.

٢- صفة الترجمة الجاوية

استطاع الباحث بقدر علمه أن ينظر صفة الترجمة الجاوية عن نص الترجمة. ونص اللغة المترجمة عنها هو نسخ عربية كعدة اللغة العربية المعروفة، سواء كانت مشكلة أي بوجود الحركات أم لا التي قد سميتها طلاب المعاهد الإسلامية السلفية باصطلاح "الكتب الحليقة". وهذا يؤدي إلى صعوبة لمن أراد أن يبحثه أو يقرأه الذي ليس له فهم بقواعد اللغة العربية من النحو والصرف مثلا. واللغة المترجمة عنها فتكتب عادة كعامية الكتب القديمة أو المشهورة.

ونص لغة الهدف اللغة الجاوية التي تكتب معلقة ومائلة تحت لغة الأصل لفظا بعد لفظ أو بصف عمودي وصف أفقي، وتستعمل بكل وحدة المعنى. وهذا يؤدي إلى السهولة لمن أراد بمعرفة معنى كل لفظ في اللغة المترجمة عنها. وتكتب نص اللغة المترجمة عنها بحروف عربية أي عن الحروف الهجائية.

٣- أغراض الترجمة الجاوية

نحن نستطيع أن ننظر أغراض الترجمة الجاوية بوجهين، هما المستعمل عن طريقة الترجمة الجاوية وفي تصور طريقة الاستعمال في التعلم والتعليم. مستدلا بكليهما أن من أغراض الترجمة الجاوية منها أنها تؤدي إلى السهولة لطلاب المعاهد الإسلامية في عملية التعليم والتعلم مع أساتيدهم. وكذلك بواسطة الترجمة الجاوية استطاع الأستاذ أن يقدر بعلم طالبه في التعليم والتعلم. وكذلك أيضا لطالب المعهد بأنه يعرف عن قدر علوم لفنه بحسب دراسته في الفصل. وبها أيضا أن الطالب يعرف مفردات كل كلمة واحدا بعد واحد بتركيبه في الإعراب. وأما لغير الطالب أو الأستاذ فإنها يعرف واحدا بعد واحد مفردات كل لفظ مع تركيبه ولو لم يعرفه العلوم العربية من النحو أو الصرف وغيرها من القواعد اللغوية.

٥- خصائص الترجمة الجاوية

وقبل أن يبحث الباحث الطرق الأساسية التي قد وجدها في الترجمة الجاوية ويعرضها للمجتمع العام، فسيعرض هنا الأمثلة من كتب عربية المترجمة باللغة الجاوية. وكان كذلك ليستهل البحث الآتي للباحث. وأما تلك الكتب المترجمة هي المؤلفات أو المصنفات من العلماء القديمة. وهي موضوع البحث للباحث في هذه الرسالة كالمؤلفات عن الشيخ بشري مصطفى الحاج من رمابع. وأخذ الباحث هذا المثال الذي يوافق به البحث بدون ترتيب عن الصحف المختلفة المتضمنة في الكتب القديمة الموجودة في زماننا الحاضر.

وأما طرقها الأساسية التي وجدها الباحث في الترجمة الجاوية سيينها في الدراسة الآتية. ومنها :

- ١- الاهتمام باتباع تركيب الأصل.
 - ٢- تفصيل معنى المفردات
- نحن نستطيع أن ننظر تفصيل معنى المفردات بوجود الدلالة البينة وهي إجبار اللغة المترجمة إليها إلى اللغة المترجمة عنها. أما المراد بهذا الإجبار فهو أن اللغة الجاوية المستعملة تركيبها وتتابعها متابعا وموافقا إجبارا لكلمة أو تركيب اللغة العربية (اللغة الأصلية).
- ٣- الوفاء بمعاني تراكيب النحو أو الصرف ومراجع الضمائر والمشار إليه.

المبحث الثالث: نبذة تاريخية عن ميدان البحث

أ- الموقع

اسم المدرسة الذي أجرى فيه الباحث هذا البحث هو مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية التي وقعت في قرية سورنداكان بمنطقة ترنججاليك محافظة جاوى الشرقية برقم إحصائي : ١٣١٢٣٥٠٣٠٠٠٥. وهذه المدرسة تعقد برامج دراستها صباحاً ومساءً، وكانت قد حصلت على الشهادة للمعادلة من قبل رئيس شؤون الجامعات الإسلامية سنة ٢٠٠١ برقم D/Wm/MA/35/12/2001 Tgl. 26-12-2001. والطلاب في هذه المدرسة لا بد لهم أن يسكنوا داخل المعهد. والمسافة من هذه المدرسة إلى مكتب المنطقة هي ١ كيلومتر وكذا من مركز المدينة. وتحديدًا تقع هذه المدرسة على جانب طريق الحافلات وسيارات الأجرة تقريباً ٢٠٠ متر في الجهة الجنوبية من موقف السيارات بترنججاليك.

ب- تاريخ تأسيس وتطوير مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية

انطلاقاً من أن برنامج المعهد رادين باكو الحديثة الإسلامية لا بد أن تكون أكثر من ٦ سنوات للتعليم والتعليم، وسدا لحوائج الناس الذين يتطلعون إلى التعليم الحديث في علم الدين والأخلاق، أخذ مسؤولوا المؤسسة الاستمرار في مستوى التربية والتعليم أعلى في المدارس الدينية فزادوا المدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية لاستيعاب الخريجين ليستمروا في الدراسة.

تطبق المدرسة رادين باكو الحديثة الإسلامية في البرامج التعليمية المناهج التعليمية ثلاثة من المناهج كأساس السلفية العقيدة والأخلاق وتعزيز التعلم من المعدات العلمية، في مجال تعليم اللغة والانضباط والتنظيم، في حين أن المناهج الدراسية في وزارة الشؤون الدينية تستخدم في معرض تطبيق التعليم الرسمي.

فابتداءً من تاريخ ١٥ من يولي سنة ٢٠٠١ افتتح المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بعد البحث والتأكد من قبل الخبراء، وحضر في هذا الافتتاح رجال الأعمال وقادة المجتمع والعلماء، ولجنة صياغة التربية الإسلامية في مؤسسة مجلس علم النفس رادين باكو، وكان عدد الطلاب في أول سنة ١٤ طالباً ثم ازداد عددهم في كل سنة أكثر فأكثر. وحتى بعد ثلاث سنوات من الفترة الدراسية كان عدد الطلاب في المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية قد تضاعف.

ج- وصف مباني ومنشآت المدرسة

لدعم عملية التعلم والتعليم على نحو سلس، أولى مدير المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية اهتماماً لاحتياجات الطلاب، ويتجلى ذلك الاهتمام في شكل البنية التحتية، وكما يأتي:

الجدول
المباني ومنشآت المدرسة

الرقم	المرافق والمباني	العدد	الحال
١	غرف الفصول	٦	جيد
٢	غرفة المكتبة	١	جيد
٣	مكتب الإدارة	١	جيد
٤	مكتب الرئيس	١	جيد
٥	مكتب المدرسين	١	جيد
٦	المعمل	١	جيد
٧	غرفة هيئة الطلاب	١	جيد
٨	غرفة تدريب الرواد	١	جيد
٩	غرفة الإشراف	١	جيد
١٠	غرفة الصحة	١	جيد
١١	غرفة الثقافة	١	جيد
١٢	الحمامات للمدرسين والعمال	٢	جيد
١٣	الحمامات للطلاب	١٠	جيد
١٤	الحمامات للطالبات	١٠	جيد
١٥	المسجد والمصلى	١	جيد
١٦	غرفة البواب	١	جيد
١٧	قاعة الرياضة	١	جيد
١٨	الشركة ومركز الاتصالات	١	جيد
١٩	مطعم المدرسة	١	جيد
٢٠	سكن الطلاب	٦	جيد
٢١	سكن الطالبات	٦	جيد

د- إدارة المدرسة وهيئة التدريس فيها

١- الإدارة

مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية ككل المؤسسات لا تخلو من الإدارة وهيئة التدريس ، والمجلس الإداري في مدرسة "رادين باكو" الثانوية كما يلي :

الدكتور ندى إيدي فوروانطا	: مدير المدرسة
نصر الفؤد ايرفانشه الماجستير	: نائب مدير المدرسة في المنهج الدراسة
ريان امين الله الماجستير	: نائب مدير المدرسة في طلبة
سلامت ريادي	: أمين الصندوق
أويوع فري دونا	: مستحق المستوى الأول (أ)
ميا حميدة	: مستحق المستوى الأول (ب)
إينداع وحيونعتياس	: مستحق المستوى الثاني (أ)
جيجين	: مستحق المستوى الثاني (ب)
ستي باركاة	: مستحق المستوى الثالث (أ)
مفتاح العارفين	: مستحق المستوى الثالث (ب)
ديوي تري	: رئيس معمل اللغة
روسلان	: المساعد العام

٢- المنهج الدراسي

تطبيق مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية في البرامج التعليمية المناهج التعليمية ثلاثة من المناهج كأساس السلفية العقيدة والأخلاق وتعزيز التعلم من المعدات العلمية، في مجال تعليم اللغة والانضباط والتنظيم، في حين أن المناهج الدراسية في وزارة الشؤون الدينية تستخدم في معرض تطبيق التعليم الرسمي.

٥- طلبة المدرسة

جدول بيانات عدد الطلاب للمدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية
للسنة الدراسية ٢٠١١م-٢٠١٢م

جدول ٢،٤

بيانات عدد الطلاب

عدد الطلاب											
الفصل العاشر			الفصل الحادي عشر			الفصل الثاني عشر			المجموع الكلي		
المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر	المجموع	أنثى	ذكر
٥٤	٣٠	٢٤	٥٠	٣١	١٩	٦١	٣٦	٢٥	١٦٥	٩٧	٦٨

٥- تعليم اللغة العربية والعلوم الإسلامية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)

اعتمدت مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية في تعليم اللغة العربية على طريقة الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة بأن يقرأ المدرّس النصوص ويعطي معانيها وترجماتها باللغة الجاوية والطلاب يكتبون تلك المعاني. ووقتها من الساعة الثانية والرابع حتى الثالثة والنصف مساءً، وفي الليل في الساعة السادسة والنصف حتى الساعة السابعة والرابع. والكتب المعتمدة هي: بلوغ المرام وفتح القريب وارشاد العباد. والدراسة في الصباح خاصة لحفظ المفردات، يعني في الساعة الخامسة الى الربع حتى الخامسة والنصف.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

إن المدخل المستعمل في هذا البحث هو المدخل الكمي (*pendekatan kuantitatif*) هذا البحث يسمى بالكمي لأن البيانات التي يحتاج إليها الباحث تكون على صورة عددية. أو يعطي وصفا رقميا يوضح مقدار هذه الظاهرة أو حجمها ودرجات ارتباطها مع الظواهر المختلفة الأخرى.^{٣٦}

ثم يحدد في تصنيف شكل مقياس ليكرت (Likert) على أساس المعايير الآتية^{٣٧}: استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) على مقياس ليكرت (Likert)، دقة القراءة على مقياس ليكرت (Likert)، فهم المقروء على مقياس ليكرت (Likert).

قياس المتغيرات يبني على مقياس ليكرت السابق ذكره. في كل بند من أسئلة الاستبانة التي وفرت خمس فئات من الأسئلة على المشاركين، والتي يمكن نقلها من الكمية إلى القيمة الرقمية (عدد). لكل متغير يحدد ١٠ أسئلة، حتى يكون مجموع الأسئلة للاستبانة الموزعة على المشاركين تتكون من ٣٠ سؤالاً، فإذا حصل كل متغير أقصى درجة وهي ١٠٠.

^{٣٦} ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، (عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع،

١٩٩٢)، ص. ١٨٧

^{٣٧} Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta. 2008), p.93

ب- عينة البحث

يختار الباحث مجتمعا معيناً باتباع طريقة العينة العشوائية السهلة التي يتم اختيارها بحيث يكون لكل مفردة من مفردات المجتمع فرص متكافئة في الاختيار أي ليس هناك تحيز ينتج من الاختيار.^{٣٨}

وعينة البحث الذي اختارها الباحث هم الطلاب في المرحلة الأولى في مدرسة رادين باكو الثانوية الإسلامية بترنجانجاليك للسنة الدراسية ٢٠١١-٢٠١٢م، وعددهم ٥٣ طلاباً.

ج- متغيرات البحث

هناك متغيران في هذا البحث وهما كما يلي:

- ١- المتغير المستقل (*Independent Variable*)
المتغير المستقل هو ما يمكن ملاحظته ويكون سبباً لكل السلوك.^{٣٩} والمتغير المستقل في هذا البحث هو استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البساترين) ويهدف هذا البحث لمعرفة تأثير هذا المتغير المستقل في المتغير التابع وهو تعليم مهارة القراءة.
- ٢- المتغير التابع (*Dependent Variable*)
المتغير التابع هو كلما تحصل عن تأثير المتغيرات المستقلة.^{٤٠} هو نوع الفعل أو السلوك الناتج أو الحاصل عن المتغير المستقل. وفي هذا البحث هو نتيجة الطلاب بعد أن وزع الباحث الاستبانة عن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البساترين) في تعليم مهارة القراءة.

^{٣٨} أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، (الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢)، ص ٣٣٧

^{٣٩} Moch. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Hilal: Pasuruan, ٢٠٠٧), p.29-30

^{٤٠} المرجع نفسه، ص ٢٩٠-٣٠٠

د- أدوات البحث

أما الأدوات التي سيستخدمها الباحث في هذا البحث فهي:

١- الملاحظة (Observasi)

إن الملاحظة لها فوائد كثيرة في البحث^{٤١}، ومنها: (١) أسلوب الملاحظة الذي يعتمد على الخبرة البشرية يكون الة ناجعة لتجربة صواب. (٢) يمكن للباحث أن ينظر ويلاحظ ثم يسجل الأفعال والحوادث مثل ما وقع في قيمته. (٣) يستطيع الباحث أن يسجل الأحوال والحوادث التي تتعلق بالمعلومات النسبية والمعلومات المحصلة مباشرة من البيانات. (٤) تفتيش اعتماد البيانات المحصلة من الاستجواب. (٥) يمكن للباحث أن يفهم الأحوال الشاقة. (٦) للقضايا الخاصة حيث لا يمكن الاتصال الأخر. يعتبر الباحث ناجحا في المراقبة عندما تكون البيانات التي جمعها استكمالا للشروط المطلوبة على الأقل أن تكون سديدة ومفصلة^{٤٢}. وهي سديدة تتعلق بصواب البيانات وغير صوابها بما كانت، ومفصلة تتعلق بشرح البيانات وغير شرحها حتى تكون لها معنى.

٢- المقابلة (Interview)

تكون المقابلة عند وجود الأهداف الواضحة وذلك بتوجيه الأسئلة من الباحث إلى المبحوثين^{٤٣} ويستخدم الباحث المقابلة في هذا البحث لجمع البيانات المتعلقة بحالة تعليم اللغة العربية في مدرسة رادين فاكو الثانوية الإسلامية بترنججاليك، وموقف مدرس اللغة العربية عن تعليم مهارة القراءة. ويقوم الباحث بالمقابلة واداة المقابلة المستخدمة هي نمط المقابلة المباشرة.

⁴¹ Lexy Meoleong. **Metodologi Penelitian Kualitatif**. Bandung: Rosda Karya 2001. p.125-126

⁴² Noeng Muhajir. *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi III*. Yogyakarta: Rake Sarasin. 1996. p 108

⁴³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), p. 227.

٣- الاستبانة (Questionnaire)

هي الطريقة التي نتحصل بها على الإجابات لعدد من الأسئلة المكتوبة في نموذج. والاستبانة هي عدد الأسئلة المكتوبة والمنطوقة والمستخدمه لتناول المعلومات من المستجيب ويقصد بها الأعلام عن شخصيته أو الأحوال التي عرفها.^{٤٤}

٥- مصادر البيانات

ومصادر البيانات التي يريد الباحث الحصول عليها في هذا البحث تتكون من:

١- المصادر الرئيسية (الاولية)

المصادر الرئيسية في هذا البحث هي: (أ) التلاميذ واستبانتهم في مدرسة رادين فاكو الثانوية الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية. (ب) مدرس اللغة العربية عبر المقابلة وكذلك عبر الملاحظة أداء المدرس في استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة.

٢- المصادر الثانوية (المراجع)

المصادر الثانوية في هذا البحث هي: المراجع المكتوبة والمكتبة العلمية التي بحثت في استخدام الترجمة الجاوية. أما المراجع المكتوبة أي الكتاب المقرر للغة العربية لمرحلة الأولى ألفه الدكتور هدايات وكراسة التدريبات اللغة العربية "التقوى".

و- أسلوب تحليل البيانات

لتحليل البيانات التي تم جمعها يستخدم الباحث نوعين من التحليل هو

⁴⁴ Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2002), p. 140.

التحليل الكيفي والتحليل الكمي. فالتحليل الكيفي يُستخدم لتحليل استقرائي من الاستنتاجات ذات طابع عام استنادا إلى البيانات أو الوقائع المحددة. وأما التحليل الكمي يُستخدم بمساعدة الكمبيوتر باستخدام برنامج SPSS 16.0 (Statistical Product and Service Solutions) وهو الحزمة المنتج الإحصائي وحلول الخدمات. أساليب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي أساليب استنتاج التحليل الإحصائي.

وأما التحليل الاستنتاجي الإحصائي المستخدم في هذا البحث فهو تحليل الانحدار الخطي المتعدد، وتحليل الانحدار هو تقنية الإحصائية المفيدة لدراسة ونمذجة العلاقات بين المتغيرات⁴⁵.

وأما تحليل الانحدار الخطي المتعدد فهو الانحدار الخطي حيث يتم توصيل المتغير التابع (متغير Y) مع اثنين أو أكثر من المتغيرات المستقلة (متغير X). وهنا تحليل الانحدار الخطي المتعدد يستخدم لاختبار الفرضيات التي صيغت وكشفت عن المعادلة الرياضية (بالرموز) التالية :

$$Y = a + b_1X_1 + b_2X_2 + b_3X_3$$

Y = المتغير التابع

X₁, X₂, X₃ = المتغيرات المستقل

a = اعتراض أو ثابت (intercep atau konstanta)

b₁, b₂, b₃ = معامل الانحدار⁴⁶ (koefisien regresi)

⁴⁵ Agus Eko Sujianto, *Aplikasi Statistik dengan SPSS untuk Pemula*, (Jakarta: Prestasi Pustaka, 2007), p.49

⁴⁶ I. Hasan, *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2002), p.117

في هذه البحث تستخدم الاختبارات الإحصائية على النحو الآتي :

١- اختبار t (uji t)

اختبار t يشير أساسا إلى وجود أو عدم وجود تأثير المتغير المستقل الفردية على المتغير التابع.

إن المتغير المستقل لا يؤثر بشكل فردي أي $H_0 : b_i = 0$;
تأثير كبير على المتغير التابع.

إن المتغير المستقل له تأثير كبير على المتغير التابع ; $H_a : b_i \neq 0$

ولاختبار الفرضية القائلة بأن استخدام الإحصائية (تي) وتحسب على النحو التالي:

$$t = \frac{b_i}{Sb_i}$$

معامل الانحدار الأول، والثاني، والثالث... b_i

معيار العدول للمعامل $Sb_i =$ ⁴⁷

تم تحديد مستوى الأهمية التي يرسم برمز $\alpha = 5\%$. وأن الكمية التي تستخدم غالبا في غير البحوث العلوم الدقيقة لتحديد المستوى الحقيقي هو ١٪، ٥٪، ١٠٪، ٤٨٪. لمعرفة صدق الافتراضات على أساس الشروط التالية:
رمز الافتراضات :

أ- رفض H_0 و قبول H_a إذا t محسوب اكبر من t جدول أو إذا كان

t_{sig} اصغر من α

⁴⁷ A. Sanusi, *Metodologi Penelitian Praktis*, (Malang: Buntara Media, 2003), p.192

⁴⁸ *Ibid.*, p.54

ب- قبول H_0 ورفض H_a إذا t محسوب اصغر من t جدول أو إذا
كان t_{sig} اكبر من α

٢- اختبار F ($Uji F$) وهو لتحديد ما إذا كان هناك تأثير المتغير المستقل على
المتغير التابع في نفس الوقت. رمز الافتراضات :

$$H_0: b_1, b_2, b_3 = 0 ;$$

يعني أن المتغيرات المستقلة مجتمعة لا يكون لها تأثير كبير على المتغير التابع

$$H_a: b_1, b_2, b_3 \neq 0 ;$$

يعني أن المتغيرات المستقلة مجتمعة يكون لها تأثير كبير على المتغير التابع.

لاختبار صدق الفرضية البديلة بأداء اختبار F أجراه الصيغة التالية:

$$F_h = \frac{R^2 / k}{(1 - R^2) / (n - k - 1)}$$

R = معامل الارتباط المتعدد (Koefisien korelasi ganda)

k = عدد المتغيرات المستقلة (Jumlah variabel independen)

n = عدد أفراد العينة (Jumlah anggota sampel)⁴⁹

تم تحديد مستوى الأهمية التي يرمز بـ $\alpha = 5\%$. ويستند إلى معرفة
الحقيقة من الفرضيات البديلة في الحالات التالية:

أ- ورفض H_0 وقبول H_a إذا F المحسوبة اكبر من F الجدول أو إذا
 F_{sig} اصغر من α

ب- قبول H_0 ورفض H_a إذا F المحسوبة اصغر من F الجدول أو إذا
 F_{sig} اكبر من α

⁴⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian ...*, p.92

ز- مراحل تنفيذ البحث

إعتمد الباحث في تصميم هذا البحث على خطوات، وهي:

- ١- التخطيط
قام الباحث بالمناقشة مع المعلم عن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة. (يوم الخميس في التاريخ ٢٩ مارس ٢٠١٢)
- ٢- إجراء الدراسة
تتناول هذا البحث إجراء الدراسة عن استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة. (يوم الخميس في التاريخ ٣٠ مارس ٢٠١٢)
- ٣- الملاحظة
تكون هذه الأدوات هي صفحات الملاحظة التي استخدمها الباحث لتسجيل جميع الأنشطة التي قام بها الطلاب خلال عملية تعليم مهارة القراءة باستخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين). (يوم الثلاثاء حتى يوم الخميس في التاريخ ٣-٥ ابريل ٢٠١٢)
- ٤- تمت المقابلة مع مدير المدرسة ومعلم اللغة العربية وبعض التلاميذ عن استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة (يوم الإثنين حتى يوم الخميس في التاريخ ٩-١٢ ابريل ٢٠١٢)
- ٥- وتم توزيع الاستبانة لطلاب (يوم السبت في التاريخ ١٤ ابريل ٢٠١٢)
- ٦- وبعد ذلك تم تحليل الاستبانة

الفصل الرابع

عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

أ- عرض بيانات الملاحظة وتحليلها ومناقشتها

إستفاد الباحث من الملاحظة في نيل البيانات التي تتكون من الدراسة الوصفية التكوينية في تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية. لذلك، ففي تحصيل البيانات فطريقة الملاحظة تعد وسيلة تملك البيانات الصحيحة المناسبة.

قام الباحث بالملاحظة ثلاث مرات في يوم الثلاثاء حتى يوم الخميس في التاريخ ٣-٥ ابريل ٢٠١٢م على عملية التعليم في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية، ويجب على كل معلم قبل التعليم في الفصل أن يجعل الخطوات المعينة منها البرامج السنوية (Prota)، والبرامج النصف السنوية (Promes)، والمنهج الدراسي (Silabus)، وتخطيط التعليم (RPP). إن المعلم يشرح المواد التعليمية أحيانا باللغة العربية، وباللغة الإندونيسية حتى باللغة الجاوية. وفي شرح المفردات يعطي المدرس الصورة وإعطاء المرادف والمضاد، ثم يستخدمها في جملة مفيدة كما ورد في النص المقروء حتى يستطيع الطلبة منها فهم ما يقصد المدرس فهما جيدا. ويستخدم المدرس الوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية مثل البطاقة والصور وغير ذلك. ولتقوية ما حصل عليه الطلبة من التعليم، قام المدرس بالتدريبات.

وأما نقصان تعليم اللغة العربية في مهارة القراءة الذي وجد الباحث أثناء العملية التعليمية فهي ناتجة عن أن المعلم لا يصمم المادة الجيدة المناسبة بالثقافة الإندونيسية الحديثة التي سيعلمها الطلاب، وأحيانا لا يربط المعلم بين المادة

التعليمية السابقة والمادة الجديدة المقدمة. فوجد أن بعض الطلبة رغبة كبيرة في تعليم اللغة العربية، فاستمعوا إلى ما قاله المدرس واهتموا به وعملوا بما امرهم المدرس، وهم يفعلون ما يتعلق بالخطوات المعدة وقد أعطى المدرس معظم وقت الدراسة لتنشيط المتعلمين في المناقشة ومشاركتهم في الأنشطة التعليمية مع معلمهم وزملائهم.

تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اللسانترين) في تعليم مهارة القراءة في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية تطبيق في أنشطة خارج الفصل يعني بأن يقرأ المدرس النصوص ويعطي معانيها وترجماتها باللغة الجاوية والطلاب يكتبون تلك المعاني. وأما طريقته هي توجه المتعلم أمام المعلم وبين أيديهم الكتب المعينة المنظمة. ثم قرأها المعلم مع بيانها ومعانيها قدر الكفاية. وكتب جميع المتعلم ذلك المعنى أو البيان في كل كتبهم. وأحيانا بالطريقة توجه المتعلم أمام المعلم واحد بعد واحد. وعنده الكتب المعينة أيضا. ثم قرأ المعلم الكتب بعض صف منها يكون المعنى اللازم الذي قد جرت بالعادة حول طلاب المعهد السلفي. وبعد قراءته كرر المتعلم تلك القراءة بيانا واحدا بعد واحد أيضا. وإذا عد المعلم بكفايته قدم المتعلم توجهها إليه واحدا بعد واحد. وكذلك إلى آخره.

تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اللسانترين) في تعليم مهارة القراءة في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية من الساعة الثانية والرابع حتى الثالثة والنصف مساء، وفي الليل في الساعة السادسة والنصف حتى الساعة السابعة والرابع. والكتب المعتمدة هي: بلوغ المرام وفتح القريب وارشاد العباد وغير ذلك. والدراسة في الصباح خاصة لحفظ المفردات، يعني في الساعة الخامسة الى الربع حتى الخامسة والنصف.

ب- عرض بيانات المقابلة وتحليلها ومناقشتها

يستخدم الباحث المقابلات لمعرفة آراء الآخرين التي لا يستطيع أن يعرفها بواسطة الملاحظة. وفي هذا البحث قد أجرى الباحث المقابلة مع مدير المدرسة ومع نائبه، معلم اللغة، ومع بعض التلاميذ. وقد استخدم الباحث هذه المقابلات لكشف الحقائق والبيانات المتعلقة بادرة عملية التعليم في تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اليسانترين) في تعليم مهارة القراءة ونظام تقويمه الذي قامت به المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية.

١- البيانات من المقابلة مع مدير المدرسة (يوم الإثنين في التاريخ ٩ ابريل ٢٠١٢م)

تكلم مدير المدرسة عن حقيقة الوقائع التي نتجت عن عملية تعليم اللغة العربية وعن جميع معلمي اللغة العربية، وجاءت النتائج مطابقة مع ما في مرحلة التخطيط التي كتبها المعلم هي:

أ) إن تعليم مهارة القراءة في المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية يتركز على دقة القراءة وفهم المضمون، لذلك فإن أكثر الطلبة يستطيعون قراءة النص بصحيح (بالتعرف على الرموز) ويستطيعون فهم النص المقروء.

ب) إن ادارة عملية التعليم في تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (اليسانترين) قد ساعد الطلاب في تعليم مهارة القراءة.

ج) إن جودة الطريقة التعليمية تعتمد مطلقا على مهارة المدرس وابداعاته عند تنفيذها في الفصل.

د) قال مدير المدرسة أن مشاركة الطلاب في كل حصة تساعدهم كثيرا في فهم الدرس. وخاصة في تعليم مهارة القراءة وتتجلى هذه النتيجة في ارتفاع نتيجة الاختبار كما لاحظ مدير المدرسة.

٢- البيانات من المقابلة مع معلم اللغة العربية (يوم الثلاثاء في التاريخ ١٠ ابريل ٢٠١٢م)

وجد الباحث من البيانات عن التعليم اللغة العربية في المدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية أن مدرسي اللغة العربية في هذه المدرسة كثير منهم يستخدمون الطريقة التقليدية هي طريقة القواعد والترجمة ولا يستخدمون الوسائل التعليمية المتنوعة.

ولتعليم مهارات اللغوية الأربعة (الاستماع، الكلام، القراءة، والكتابة) استخدمت هذه المدرسة كتابا واحدا وهو كتاب "تعليم اللغة العربية" الذي ألفه الدكتور هدايات. هذا الكتاب بالمنهج على مستوى الوحدة التعليمية (KTSP) سنة ٢٠٠٨م المنهج على معيار كفاءة المتخرجين ومعيار محتوى اللغة العربية في المدرسة الإسلامية.

والمشكلات التي تواجه المدرس في عملية التعليم هي أن دوافع الطلبة في تعليم اللغة العربية قليل حتى أنهم يتكاسلون ويميلون. وعدم استخدام الوسائل التعليمية المتنوعة إلا الكتاب التعليمي يسبب لدى كثير من الطلبة عدم القدرة على قراءة القرآن قراءة جيدة لأن كثير منهم متخرجون من المدرسة المتوسطة الحكومية (SMP).

٣- البيانات من المقابلة مع بعض التلاميذ (يوم الأربعاء في التاريخ ١١ ابريل ٢٠١٢م)

أ) إن بعض الطلاب يرغبون عن درس اللغة العربية لأنهم لا يفهمونها.

ب) إن عملية تعليم اللغة العربية تجري على الطريقة التقليدية وهي القواعد والترجمة ولو وجد المهارات اللغوية الأربعة (الاستماع، الكلام، القراءة، والكتابة).

ج) إن معلم اللغة لا يزال شديدا في الفصل ويعلم معلم اللغة العربية بدون استخدام وسائل التعليم.

د) لا يقوم معلم اللغة العربية بعد انتهاء التعليم بقياس نتائج التعليم والتعلم ولا يوجد قياس لنجاح المعلم في التعليم والتعلم، إلا التقويم في نصف وأخر السنة الدراسية.

ج- عرض بيانات الاستبانة وتحليلها ومناقشتها

١- عرض بيانات الاستبانة

مهارات القراءة لدى الطلاب، استخدم الباحث الاستبانة الموزعة للمشاركين. وهي أسئلة مطروحة بأجوبتها وعلى كل الإجابات درجة كما سبق ذكرها في الفصل الثالث من مبحث أدوات جمع البيانات. وفيما يلي البيانات الحاصلة من الاستبانة عن استخدام ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) التي تتكون من ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) (Y)، ودقة القراءة (X₁)، وفهم المقروء (X₂) التي يأتي بيانها كما في الجداول.

ظهر في إجابة الطلبة من الاستبانات الموزعة أن أكثرهم إختيارهم (كثيرا وأحيانا) من المتغير (Y) الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)، وفي المتغير دقة القراءة (X₁) كثير من الطلاب إختيار الإجابة (دائما وكثيرا)، وفي المتغير فهم المقروء أكثر الطلبة في إجابتهم (كثيرا وأحيانا).

بعد أن تم جمع البيانات وترتيبها بشكل جيد، قام الباحث بتحليل هذه البيانات لاختبار الفرضية السابق ذكرها في هذا البحث وهي:

H_a : هناك تأثير قوي بين ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) جماعيا كان ام فرديا، بمهارات القراءة لدى الطلاب.

H_0 : ليس هناك تأثير قوي بين ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) جماعيا كان ام فرديا، بمهارات القراءة لدى الطلاب.

لا بد للفرضية المصوغة اختبارها باستخدام تحليل الانحدار الخطي. يقوم الاختبار بمستوى ثقة ٩٥٪ أو بمستوى أهمية ٠,٠٠٥ ($\alpha = 5\%$). ويمكن رؤية النتائج لتحليل الانحدار الخطي بوصلة SPSS (الحزمة المنتج الإحصائي وحلول الخدمات) 16.00 للويندوز (windows) في الجدول التالي:

جدول

نتائج الاختبار لتحليل الانحدار الخطي بين المتغير المستقل و التابع

البيانات	أهمية t	T	Beta	B	المتغير
	٠,٠٠٥	٢,٩٢٤		١,٠٥٢	ثابت
أهمية	٠,٠٠٠	٤,٢٥٥	٠,٤٣٦	٠,٣٧٥	X_1
أهمية	٠,٠٠٨	٢,٧٥٤	٠,٢٧٧	٠,٣٠٣	X_2
			٢,٠٢٠	:	t_{tabel}
			٠,٧٣٦	:	R
			٠,٥٤٢	:	R Square
			٠,٥١٤	:	Adjusted R Square
			١٩,٣٦١	:	F_{hitung}

٠,٠٠٠٠	:	Sig F
٢,٨٤٠	:	F _{tabel}

الاختبار لمستوى أهمية جماعيا بين المتغير المستقل على المتغير التابع في هذا البحث باستخدام اختبار F. استنادا إلى الجدول (F_{hitung}) يظهر أن قيمة ١٩,٣٦١ بمستوى أهمية F = ٠,٠٠٠٠ وهكذا يمكن القول أن مستوى أهمية F أقل من α (٠,٠٠٠٠ < ٠,٠٠٠٥) و F_{hitung} أكثر من (١٩,٣٦١ < ٢,٨٤٠) F_{tabel}

$$[F < \alpha (٠,٠٠٠٠ < ٠,٠٠٠٥) F_{hitung} > F_{tabel} (١٩,٣٦١ < ٢,٨٤٠)]$$

حتى تكون H₀ مرفوضة. ويعني هذا أن المتغير المستقل جماعيا له تأثير قوي على المتغير التابع.

قيمة R هي معامل الارتباط المتعدد التي تقيس العلاقة بين المتغير التابع مع جميع المتغير المستقل المبينة لهما معا، وقيمتها ايجابية^{٥٠}. ذلك الجدول يوضح قيمة R ٠,٧٦٣. بمعنى أن هناك العلاقة الوثيقة بين المتغيرات التي تتكون من المتغيرات: دقة القراءة (X₁)، فهم المقروء (X₂) مع المتغير المستقل هو ترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) (Y) على طلبة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية.

بينما يمكن تحديد حجم نسبة تأثير كل المتغيرات المستقلة على المتغير التابع من حجم ساحة R أو معامل التحديد (R²).^{٥١} ساحة R النطاق من ٠ إلى ١، مع سجل للساحة عدد أقل R، أضعف العلاقة بين المتغيرين (العكس بالعكس).^{٥٢} ذلك الجدول يبين قيمة معامل التحديد (R²) من

⁵⁰ Sanusi, *Metodologi Penelitian ...*, hal. 123

⁵¹ Jonathan Sarwono, *Analisis Jalur untuk Riset Bisnis dengan SPSS*, (Yogyakarta: ANDI, 2007),

39

⁵² Sujianto, *Aplikasi Statistik ...*, 57

٠٠,٥٤٢. هذا الرقم يدل على أن يرتبط المتغير من قبل ٥٤,٢% متأثرة المتغيرات المستقلة، تعني دقة المتغير من القراءة (X_1)، فهم المقروء (X_2) يستخدم في معادلات الانحدار التبرعات بواسطة الترجمة الجاوية متغير (Y) من ٥٤,٢%. والباقي ٤٥,٨% متأثرة بالمتغيرات الأخرى سوى المتغيرات الثلاثة المستقلة التي تم تحليلها في هذا البحث.

من ذلك جدول يتبين أن القيم الواردة في العمود B ثوابت وقيم متعددة معاملات الانحدار الخطي لكل متغير مستقل. على أساس هذه القيم، يمكن تحديده خطي نموذج الانحدار المتعدد المعبر عنها في شكل معادلة على النحو التالي:

$$Y = 1,002 + 0,375 X_1 + 0,303 X_2$$

ويمكن تفسير هذه المعادلات من قبل علامة على كل معامل في نماذج الانحدار. وعلامة كل معامل في نموذج الانحدار أعلاه هو إيجابي. وهذا يعني أن تأثير الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) يدل على دقة القراءة (X_1)، وفهم المقروء (X_2). ويمكن زيادة من التفاصيل ووصفها في تفسير هذه المعادلات على النحو التالي:

١- دلت قيمة ثابتة ($a = 1,002$) أنه إذا على عدم المتغيرات X_1 ،

X_2 ، ($X_1, X_2, X_3 = 0$)، ثم مهارات الطلاب (Y) بنسبة

١,٥٠٢ مرة.

٢- دل معامل الانحدار ($b_1 = 0,375$) أن متغير دقة القراءة (X_1)

يضاعف مرة وحدة ثم ترجمة الجاوية (Y) سيزداد بنسبة ٠,٣٥٧

مرة أو بعبارة أخرى أن زيادة ترجمة الجاوية (Y) تحتاج متغير دقة

القراءة (X_1) ل ٠,٣٥٧ مع افتراض أن المتغيرات الأخرى تبقى

(ceteris paribus).

٣- دل معامل الانحدار b_2 ($b_2 = 0,303$) أنه إذا متغير فهم المعنى (X_2) تحسنت مرة واحدة ثم الترجمة الجاوية (Y) سيزداد بنسبة $0,303$ مرة أو بعبارة أخرى زادت الترجمة الجاوية الفهم (Y) من معنى متغير (X_2) ل $0,303$ مع افتراض أن المتغيرات الأخرى تبقى *(ceteris paribus)*.

في هذه الأثناء، وذلك لاختبار جزئي من أهمية بين المتغيرات المستقلة على المتغير التابع استخدم اختبار t . قيمة t_{hitung} استنادا إلى الجدول أعلاه، ومن ثم يمكن تفسير اختبار الفرضية على النحو التالي:

١- تأثير متغير الترجمة الجاوية (Y) على متغير دقة القراءة (X_1).
 إن من ذلك الجدول يدل على أن متغير دقة القراءة (X_1) لديه t_{hitung} بقدر $4,225$ و t_{tabel} بقدر $2,020$ مع أهمية $t < 0,000$ و يمكن القول أن أهمية $t < \alpha$ ($0,000 < 0,005$) و $t_{hitung} > t_{tabel}$ ($4,225 > 2,020$) بحيث يتم رفض H_0 . وهذا يعني أن متغير دقة القراءة (X_1) يتأثر جزئيا من قبل متغير الترجمة الجاوية (Y).

٢- تأثير متغير الترجمة الجاوية (Y) على متغير فهم المعنى (X_2).
 إن من ذلك الجدول يدل على أن متغير فهم المعنى (X_2) لديه t_{hitung} بقدر $2,754$ و t_{tabel} بقدر $2,020$ مع أهمية $t < 0,000$ و يمكن القول أن أهمية $t < \alpha$ ($0,000 < 0,005$) و $t_{hitung} > t_{tabel}$ ($2,754 > 2,020$) بحيث يتم رفض H_0 . وهذا يعني أن متغير فهم المقروء (X_2) يتأثر من قبل متغير الترجمة الجاوية (Y).

استنادا إلى الجدول أعلاه ٤,٤ لاحظ الباحث أن متغير دقة القراءة (X_1) هو المتغير الأبرز التي تعتمد في المتغير المستقل وهو متغير الترجمة الجاوية (Y) مع إسهام ٠,٤٣٦. وهذا يمكن أن يحدث نتيجة لعوامل تتعلق بالترجمة الجاوية مؤثر جدا في زيادة دقة القراءة تبدأ من الحركة وما إلى ذلك. وأما متغير فهم المقروء (X_2) يؤثر به متغير الترجمة الجاوية (Y) مع إسهام ٠,٢٧٧.

بناء على نتائج اختبار الفرضية تمّ القيام به من خلال العديد من تحليل الانحدار الخطي مع اختبار F واختبار t ويمكننا أن نستنتج أن هناك تأثير كبيرا بين الترجمة الجاوية التقليدية (البسنترين) ومتغير مهارة القراءة في المدرسة باكو رادين الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك. وهكذا تمت صياغة الفرضية التي يمكن قبولها على النحو الصحيح.

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

بعد تطبيق تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة في دراسة وصفية تقويمية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك بجاوا الشرقية، قد وصل الباحث إلى الاستنتاج الأخير واستخلصها كما يلي:

١- إن الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم مهارة القراءة الجهرية تستخدم في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية لأن في هذه المدرسة يوجد اندماج المناهج الثلاثة وهي: المنهج على أساس السلفية والمنهج على أساس المعهد العصري، والمنهج الدراسي لوزارة الشؤون الدينية تستخدم في معرض تطبيق التعليم الرسمي. وفي تطبيق الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) يقرأ المدرّس النصوص ويعطي معانيها وترجماتها باللغة الجاوية والطلاب يكتبون تلك المعاني، والدراسة بحفظ المفردات في الصباح.

٢- إن استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) آثار إيجابية هامة في تعليم مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية بترنججاليك جاوى الشرقية، والدليل هذا البيان هي:

أ) هناك علاقة هامة بين الترجمة الجاوية (Y) على دقة القراءة (X₁).

والدليل هذا البيان هو أن أهمية $t < \alpha$ (٠,٠٠٥ < ٠,٠٠٠) و t_{hitung}

$t_{tabel} > (٢,٠٢٠ > ٤,٢٢٥)$ بحيث يتم رفض H_0 .

ب) هناك علاقة هامة بين الترجمة الجاوية (Y) على فهم المقروء (X₂).

والدليل هذا البيان هو أن أهمية $t < \alpha$ ($0,0005 < 0,0008$) و

$$t_{hitung} > t_{tabel} (2,020 > 2,754) \text{ بحيث يتم رفض } H_0.$$

ج) وهناك علاقة هامة جماعيا بين الترجمة الجاوية (Y) ودقة القراءة (X₁)

وفهم المقروء (X₂). والدليل هذا البيان هو أن مستوى أهمية F أقل من

α ($0,0000 < 0,0005$) و F_{hitung} أكثر من F_{tabel} ($19,361 < 2,840$)

$$[F < \alpha (0,0000 < 0,0005) F_{hitung} > F_{tabel} (19,361 < 2,840)]$$

٣- العوامل المؤثرة على استخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين) في تعليم

مهارة القراءة الجهرية في مدرسة رادين باكو الثانوية الحديثة الإسلامية
بترنججاليك جاوى الشرقية:

أ) العوامل الداخلية: (١) تشجيع الطلاب على التعلم (٢) درجة كفاءة
الطلاب (٣) خلفية تربية الطلاب.

ب) العوامل الخارجية: (١) طريقة التعليم المدرس (٢) رفقاء الصف (٣)
توفير المراجع.

ب- التوصيات

انطلاقاً من نتائج البحث يرى الباحث ضرورة تقديم التوصيات كما يلي:

١- ينبغي على مدرس اللغة العربية أن يهتم باستخدام المداخل والطرق
والأساليب المتنوعة في عملية التعليم والتعلم حتى لا يشعر الطلاب بالسأم
والملل. وأن يعطى المدرس الطلاب فرصة متوفرة لتنمية كفاءتهم اللغوية.

٢- ينبغي على مدرس اللغة العربية أن يطبق أنواع الطرق من الترجمة كـ
"الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)" في تعليم مهارة القراءة الجهرية

لكي ينمى قدرة الطلاب في التفريق بين معاني المفردات والجمل حتى يقرأ الطلاب بدقة وفهم الطلاب لما يقرأونه.

٣- أن يكثر المدرس تدريب النطق على القراءة الجهرية بدقة وفهم المقروء.

ج- المقترحات

نظرا لهذا البحث يركز على تعليم مهارة القراءة الجهرية باستخدام الترجمة الجاوية التقليدية (البسانترين)، فينبغي للباحثين الآخرين أن يطوروا هذا البحث في دراسة أثر أو فعالية الترجمات الأخرى في تعليم مهارة القراءة الجهرية، لأنه مازال هناك كثير من الترجمة المتنوعة. قد بذل الباحث قصارى علمه في كشف هذه المعلومات الجديدة، وعلى الرغم من ذلك فإن هذا البحث لم تصل إلى النجاح التام ويحتاج إلى الدراسات الأخرى. ونسأل الله أن يوافقنا إلى سبيله ونشكره شكرا جزيلاً ونحمده بغاية محامده. عسى أن تكون هذا البحث نافعة عامة للمسلمين وخاصة لطلاب المعاهد الإسلامية والعامة ونخص أيضا للطلاب شعبة اللغة العربية بكلية دراسات العليا قسم التعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. والله أعلم بالصواب ثم نتوب إليه ونتوكل إليه والحمد لله رب العالمين.

قائمة المصادر والمراجع

أ- المصادر

القرآن الكريم

ب- المراجع العربية

- ابن بردة، أصل الطريقة الترجمة الجاوية، البحث، يوجيا كرتا: شعبة اللغة العربية وأدبها جامعة سونن كاليجاكا، ١٩٩٩ م
- أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢ م
- أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩ م
- حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة: الدار المصرية اللبنانية ١٩٩٣ م
- حمادو إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧ م
- ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع، ١٩٩٢ م
- رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩ م
- صلاح عبد الحميد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها، بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١ م
- عبد الحميد عبد الله وآخرون، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير ناطقين بغيرها، الرياض: دار الغالي، ١٩٩١ م

- عبد العزيز ابن إبراهيم العصملي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة الأمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢ م
- عبد الرشاد شهودي، الموجز في طرق تدريس اللغة العربية لغير العرب، بروني دار السلام: جامعة بروني دار السلام، ١٩٩٣ م
- علي الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، القاهرة: دار الكاتب العربي، بدون السنة.
- علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة، الرياض: دار الشواف، ١٩٩١ م
- عمر الصديق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الهرم: الدار العلمية، ٢٠٠٨ م
- محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨ م
- محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، المملكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥.
- محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، مصر: اسيسكو، ٢٠٠٣ م
- مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، الطبعة الثالثة، رياض: منشورات العصر الحديث، بدون سنة.
- نايف محمود معروف، خصائص العربية و طرائق تدريسها، لبنان: دار النعاس، ١٩٩٨ م

ج- المراجع الأجنبية

- Ainin, Moch., *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Hilal: pasuruan.2007
- Ainin, M., dkk., *Evaluasi dalam Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat 2006

- Arikunto, Suharsimi. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: Bumi Aksara. 2002
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta. 2006
- Azies, Furqonul, A.Chaedar Alwasilah *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, Bandung : PT. Rosdakarya.1996
- Baradja, M.F., *Kapita Selekta Pengajaran Bahasa*, Malang : IKIP Malang. 1990
- Basalamah, Ali Abu Bakar, *Memahami Kitab Kuning, Metode Terjemah Jawa Tradisional*, No.55, Al-Jami'ah: Yogyakarta. 1994
- Departemen Agama. *Kurikulum Bahasa Arab MI, MTs, MA*, Peraturan Menteri Agama RI nomor 22 tahun 2008
- Hasan, I., *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, Jakarta: Ghalia Indonesia. 2002
- Hasan, M. Tolhah. *Pesantren: Metode Pengkajian Kitab di Pesantren*, Jakarta: LP3M. 1989
- Kaelan, Drs. MS., *Filsafat Bahasa : Masalah dan Perkembangannya*, Yogyakarta : Paradigma. 1998
- Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda Karya 2001
- Muhajir, Noeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi III*. Yogyakarta: Rake Sarasin. 1996
- Sanusi, A., *Metodologi Penelitian Praktis*, Malang: Buntara Media, 2003
- Sarwono, Jonathan. *Analisis Jalur untuk Riset Bisnis dengan SPSS*, Yogyakarta: ANDI, 2007
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta. 2008
- Sujianto, Agus Eko, *Aplikasi Statistik dengan SPSS untuk Pemula*, Jakarta: Prestasi Pustaka, 2007
- Tarigan, Djago Dan H.G. Tarigan, *Tehnik Pengajaran Keterampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa. 1986
- Zuhairi, *Sejarah Pendidikan Islam Indonesia*. Jakarta : Menteri Agama. 1987

د- المراجع من الشبكة الدولية

www.ischd.com, ٢ يناير ٢٠١٢، كاتب صوت العربية،

<http://www.voiceofarabic.net>, ٢ يناير ٢٠١٢، كاتب صوت العربية،